WWW.STELLA-VERLAG.COM
verlag

© Из России с любовью. Перевод Анны Мушенковой.

© Aus Russland mit Liebe. Übersetzung von Anna Mushenkova.

Verlag «STELLA»
Bundesstr. 52
72379 Hechingen
Deutschland
www.stella-verlag.com
Tel. +49 (0) 174 38 403 06
E-mail: tst1968@gmx.de
ISBN 978-3-95772-210-2

Verlag «STELLA»
Deutschland
2020

Из России с любовью

Для того чтобы узнать самих себя – нужна книга. Для того чтобы узнать других, нужна книга! Народ без книги похож на человека с завязанными глазами: он не видит мира. Народ без книги похож на человека без зеркала: ему нельзя увидеть свое лицо.

Расул Гамзатов

Aus RUSSLAND MIT LIEBE

Um sich selbst zu erkennen – braucht es ein Buch. Um andere zu erkennen – braucht es ein Buch. Ein Volk ohne Bücher ähnelt einem Menschen mit verschleierten Augen – es sieht die Welt nicht. Ein Volk ohne Bücher ähnelt einem Menschen ohne Spiegel – es kann sein Gesicht nicht sehen.

Rasul Gamsatov

Предисловие

Мы из разных стран, городов или даже миров. А что в понимании каждого МИР? Для кого-то – чистое над головой небо, когда не рвутся снаряды и ласково светит солнце. Для иных мир – это семья, близкие и родные, когда между ними есть понимание, любовь друг к другу и душевность. Для третьих – это то время, в которое мы живем, и та земля, по которой ходим. А еще мир – это Вселенная или даже Мультивселенная, конечно же, Земной шар и его обитатели. Есть Внутренний мир и мир Виртуальный. Мир, созданный Богом, и Другой мир (иной, потусторонний). Но как не разнились бы все наши миры и понимание о них, есть то, что может их объединить в один, а нам всем МИРно сосуществовать, не отвергая чужое, но сохраняя свое. И это ТОЛЕРАНТНОСТЬ.

В латинском языке слово tolerantia означает «терпение». Чего проще? Одна из наивысших добродетелей действительно может считаться признаком цивилизованного современного человека – терпимость. Терпимость к другому миропониманию, традициям, правилам поведения. Терпимое отношение к чужим привычкам и мировоззрению не означает равнодушия либо изменения своих собственных принципов. Это признание за другими право жить по собственным убеждениям. Но как часто наши современники применяют этот термин в измененном виде, даже в качестве оскорбления, как знак неуважения за излишнюю терпимость. Многие оставляют за собой право осуждать и оценивать чужие убеждения, привычки, которые отличны от их собственных, и считают, что это толерантность. Не есть ли то подмена понятий?

А ведь толерантность, если простыми словами – это моральные нормы поведения, определяющиеся терпимостью людей,

принятие принципов, веры, традиций, ощущений других, как их неотъемлемое право.

В 1995 году в ЮНЕСКО была принята Декларация, излагающая основные принципы толерантности. В ней сказано, что толерантность это:

1. *отказ от агрессии;*
2. *терпение;*
3. *спокойное восприятие мира;*
4. *философская оценка жизненных принципов и проявлений характера других людей.*

А ведь звучит это как ответ на вопрос: «Что значит быть человеком?», не правда ли?

Мы – писатели, собравшиеся в этой книге под одной обложкой, хотим рассказать читателям о себе через призму нашего творчества. Возможно, у кого-то это получилось более чем, у кого-то менее… Но суть даже не в том. Мы предлагаем познакомиться с нами – авторами, пишущими по-русски. Для этого и сделали перевод на немецкий язык, чтобы быть понятыми. Ведь на самом деле, мы не другие, мы такие же, как и многие из вас, кто держит в руках данную книгу. Писатели так же размышляют о дне сегодняшнем и задумываются о дне грядущем, вспоминают былое, анализируют его и делают выводы. Мы понимаем, что жить в мире и согласии могут лишь те, кто толерантен и добр по отношению друг к другу.

Будьте толерантны!

Доброта и доброжелательность – качества поистине зрелых и духовных людей. И как же нужна сейчас Доброта Миру и всем людям!!! Именно Доброта помогает победить жестокость, злость, ненависть, обиду, зависть. Истинная, неподдельная Доброта идёт из глубины души и рождается в сердце из Света Души. *Это производная Великой Любви*.

Доброжелательность – уже способность выражать, проявлять и дарить окружающему Миру свою Доброту. Доброжелательность пробуждает в душе другого человека всё лучшее и ответную доброту (если она там есть), оживляя саму душу.

В наше время многие ставят себе цель – стать успешными, здоровыми, сильными, счастливыми, но почему-то мало кто хочет стать Добрым! Может, люди не понимают ценность и силу Доброты?

Добрый – не значит мягкотелый, слабый и зависимый. Добрый – это духовно сильный, тот, кто несёт Доброту, тот, кто светится и вырабатывает позитив.

А может, стать Добрым сложно? Как же стать Добрым Человеком?

Думается, что для начала необходимо растопить лёд в своём сердце, очистить его от обид, ненависти, страхов, недоверия и гордыни, только тогда сердце сможет наполниться Добротой. Возможно, это не простой, но благородный труд над собой.

Второе – это основания для Доброты, и они должны быть: позитивное отношение к людям и к себе самим, к этому миру и к Творцу всего живого и сущего на Земле и в Космосе.

Третье – Благодарность! Она быстро оживляет Сердце и помогает ему стать Добрее.

Четвертое – жить в Законе Милосердия, то есть жить во благе, придерживаться благотворительности и проявлять любовь через открытое и МИЛОЕ СЕРДЦЕ.

Да, мы уже идем по этому пути!
И мы протягиваем каждому свою руку!
Мы верим, что Доброта и Толерантность
спасут наш общий Мир!

С любовью из России…

Vorwort

Wir alle kommen aus verschiedenen Ländern, Städten oder sogar Welten. Was versteht jeder unter dem Begriff „die Welt"? Für den einen ist es der blaue Himmel über dem Kopf, wenn keine Granaten krepieren und die Sonne freundlich scheint. Für den anderen ist es die Familie und die Verwandten, wenn Verständnis, Liebe zueinander und Herzlichkeit untereinander herrschen. Für den Dritten ist es die Zeit, in der wir leben, und die Erde, auf der wir laufen. Dazu ist die Welt noch ein Universum oder sogar ein Multiuniversum, natürlich eine Erdkugel und ihre Bevölkerung. Es gibt eine innere Welt und eine virtuelle Welt. Die Welt, die von Gott erschaffen wurde, und eine Andere Welt (weitere, jenseitige). Aber wie sehr auch alle unsere Welten und ihr Verständnis sich unterscheiden, gibt es etwas, was sie zu einer Welt vereinigen kann, was uns alle FRIEDlich koexistieren lässt, das Fremde nicht abweisend, aber das Seine aufbewahrend. Und das ist die TOLERANZ.

In der lateinischen Sprache bedeutet das Wort tolerantia „die Geduld". Was ist einfacher? Eine der allerhöchsten Tugenden kann tatsächlich als das Merkmal eines zivilisierten modernen Menschen gelten – die Duldsamkeit. Die Duldsamkeit gegenüber dem anderen Weltverständnis, den Traditionen, den Verhaltensregeln. Duldsames Verhalten gegenüber den fremden Gewohnheiten und der Weltanschauung bedeutet keine Gleichgültigkeit oder die Veränderung der eigenen Prinzipien. Es ist eine Anerkennung des Rechtes der anderen, nach ihren eigenen Überzeugungen zu leben. Aber wie oft wird dieser Begriff von unseren Zeitgenossen in einer veränderten Art angewendet, sogar als eine Beleidigung, als ein Zeichen der Respektlosigkeit für überflüssige Duldsamkeit. Viele Leute behalten sich das Recht vor, die fremden Überzeugungen und Gewohnheiten zu beurteilen und zu bewerten, die von ihren eige-

nen sich unterscheiden, und meinen, es sei die Toleranz. Ist es aber nicht ein Unterschieben von Begriffen?

Als Toleranz, mit einfachen Worten erklärt, bezeichnet man die moralischen Verhaltensnormen, die von der Duldsamkeit der Menschen bestimmt sind, die Akzeptanz der Prinzipien, des Glaubens, der Traditionen, der Empfindungen der anderen, wie ein unabdingbares Recht.

1995 hat UNESCO eine Erklärung angenommen, die die Grundprinzipien der Toleranz darlegt. Dort steht, die Toleranz sei:

1. *der Verzicht auf Aggression;*
2. *die Geduld;*
3. *die ruhige Weltwahrnehmung;*
4. *die philosophische Bewertung der Lebensprinzipien und Charakteräußerungen der anderen Menschen.*

Es klingt doch wie eine Antwort auf die Frage: „Was bedeutet das, ein Mensch zu sein?“, nicht wahr?

Wir, die Schriftsteller, die in diesem Buch unter einem Einband zusammengekommen sind, wollen den Lesern und Leserinnen von uns unter dem Blickwinkel unserer Werke erzählen. Vielleicht ist es einem sehr erfolgreich gelungen, dem anderen eher weniger… Aber das war nicht der Sinn der Sache. Wir bieten Euch an, uns – die Autoren, die auf Russisch schreiben – kennenzulernen. Dafür haben wir unsere Texte ins Deutsche übersetzt, damit wir verstanden werden. Denn in Wahrheit sind wir nicht anders, wir sind genauso wie viele von Euch, die dieses Buch in der Hand halten. Die Schriftsteller denken über den heutigen und den kommenden Tag nach, denken an die Vergangenheit zurück, analysieren sie und ziehen ihre Schlussfolgerungen. Wir verstehen, dass nur die Leute in bester Eintracht leben können, die tolerant und gutherzig zueinander sind.

Seid tolerant!

Die Gutmütigkeit und das Wohlwollen sind Eigenschaften der reifen und geistigen Menschen. Wie sehr brauchen jetzt die Welt und alle Menschen die Gutherzigkeit!!! Denn gerade die Gutherzigkeit hilft die Grausamkeit, die Bosheit, den Hass, die Kränkung, den Neid zu besiegen. Die wahre, ungefälschte Gutherzigkeit kommt

aus den Tiefen der Seele und wird im Herzen aus dem Licht der Seele geboren. *Es ist eine Ableitung der Großen Liebe.*

Das Wohlwollen ist schon eine Fähigkeit, seine eigene Gutherzigkeit auszudrücken, zu zeigen und der umgebenden Welt zu schenken. Das Wohlwollen erweckt in der Seele eines anderen Menschen das Beste und die Gutherzigkeit als Antwort (falls es sie da gibt), die die Seele selbst belebt.

Viele Menschen in unserer Zeit setzen sich ein Ziel, erfolgreich, gesund, stark, glücklich zu werden, aber nur wenige wollen gutherzig sein! Verstehen die Leute vielleicht den Wert und die Kraft der Gutherzigkeit nicht?

Gutherzig heißt nicht rückgratlos, schwach und abhängig. Ein gutherziger Mensch ist ein geistig starker Mensch, der die Gutherzigkeit in sich trägt, der leuchtet und Freude erzeugt. Vielleicht ist es schwer, gutherzig zu werden? Wie wird man zu einem solchen Menschen?

Man denkt, man sollte für den Anfang das Eis im eigenen Herzen brechen, es von den Verletzungen, dem Hass, den Ängsten, dem Misstrauen und dem Hochmut befreien, nur dann kann sich das Herz mit Gutherzigkeit füllen. Angeblich ist es keine leichte, aber eine edelmütige Arbeit an sich selbst.

Als Zweites gelten die Gründe für die Gutherzigkeit, und man soll sie haben: ein positives Verhältnis zu den Menschen und zu sich selbst, zu dieser Welt und dem Schöpfer von allem Lebendigen und Existierenden auf der Erde und im Weltall.

Das Dritte ist die Dankbarkeit! Sie belebt das Herz schnell und hilft ihm gütiger zu werden.

Das Vierte ist nach dem Gesetz der Barmherzigkeit zu leben, das heißt wohl zu leben, die Wohltätigkeit zu unterstützen und die Liebe durch das offene und mitfühlende Herz zu zeigen.

Ja, wir gehen diesen Weg schon!
Und wir reichen jedem unsere Hand!
Wir glauben daran, dass die Gutherzigkeit und die Toleranz unsere gemeinsame Welt retten!

Aus Russland mit Liebe…

Без дыхания тело умирает, без любви умирает душа

Людям хочется любви, но одновременно они цепляются за желания своего эго. Поэтому любовь так и не становится для них реальностью. Люди рождаются и умирают, так и не вкусив нектара безусловной любви. И если человек никогда не любил, то он, собственно, и не жил. Он упустил суть...

Любовь – это состояние души. Любовь настоящая безадресна: ты не любишь кого-то определенного, ты просто любишь. Ты сам – любовь. Вместо того чтобы говорить о своей любви к кому-то, лучше сказать, что ты сам – любовь...

Это самое главное заблуждение, типичное для всех людей, – их любовь всегда направлена на кого-нибудь, адресована кому-нибудь, но, когда любовь предназначается кому-то, она погибает. Как будто ты говоришь: «Я буду дышать только для тебя, и, если тебя не будет, как я смогу дышать без тебя?»

Любовь можно сравнить с дыханием. Любовь может быть только качеством, присущим человеку; и где бы ты ни был, с кем бы ты ни был, даже если ты совсем один, любовь постоян-

но переполняет тебя. Задача не в том, чтобы любить кого-нибудь, задача в том, чтобы самому стать любовью.

Люди разочаровываются в своем опыте любви не потому, что что-то не так с самой любовью. Они сужают любовь до маленькой капли, так что океан любви не может оставаться там. Невозможно вместить в себя океан, это не маленький ручеек. Любовь – это вся твоя сущность, любовь – это вся твоя Божественность.

Нужно спросить себя, любишь ли ты сам. Вопрос об объекте любви не возникает. Когда ты с женой, ты любишь свою жену; когда ты с детьми, ты любишь своих детей; когда ты со слугами, ты любишь слуг; когда ты с друзьями, ты любишь друзей; когда ты с деревьями, ты любишь деревья; когда ты с океаном, ты любишь океан.

Ты и есть любовь.

Любовь не нуждается в объекте, любовь – это излучение твоей сущности, излучение твоей души. Чем больше излучение, тем больше душа. Чем шире крылья твоей любви, тем больше небо твоей души...

Чандра Мохан Джеин

Ohne Atmen stirbt der Körper, ohne Liebe stirbt die Seele

Die Leute wollen lieben, dabei klammern sie sich gleichzeitig an den Wünschen ihres Egos fest. Deswegen wird die Liebe für sie nie zur Realität. Die Leute werden geboren und sterben, haben den Nektar der bedingungslosen Liebe nicht ausgekostet. Und wenn eine Person nie geliebt hat, hat sie eigentlich gar nicht gelebt. Sie hat den Sinn übersehen…

Die Liebe ist ein Zustand der Seele. Die echte Liebe ist nicht adressiert: du liebst keine bestimmte Person, du liebst einfach. Du bist selbst die Liebe. Anstatt über die Liebe zu jemandem zu sprechen, sag lieber, dass du selbst diese Liebe bist…

Das ist der größte Irrtum, der für alle Leute typisch ist, - ihre Liebe richtet sich immer an jemanden, ist an jemanden adressiert, aber wenn die Liebe für jemanden vorgesehen ist, stirbt sie. Als ob du sagst: „Ich werde nur für dich atmen, und wenn es dich nicht mehr geben wird, wie werde ich ohne dich atmen können?"

Die Liebe kann mit dem Atem verglichen werden. Die Liebe kann nur eine Fähigkeit sein, die einen Menschen kennzeichnet; wo du auch sein magst, mit wem du auch sein magst, sogar wenn Du ganz

alleine bist, erfüllt dich die Liebe ständig. Die Aufgabe besteht nicht darin, jemanden zu lieben, die Aufgabe ist es, selbst zu der Liebe zu werden.

Die Leute werden in ihrer Liebeserfahrung enttäuscht, nicht weil etwas mit der Liebe selbst nicht stimmt. Sie schränken die Liebe bis zu einem kleinen Tropfen ein, so dass der Ozean der Liebe dort nicht mehr bleiben kann. Man kann keinen Ozean in sich beherbergen, er ist kein kleines Bächlein. Die Liebe ist dein ganzes Wesen, die Liebe ist deine ganze Göttlichkeit.

Man muss sich fragen, ob du selbst liebst. Es entstehen keine Fragen über das Objekt der Liebe. Wenn du bei deiner Frau bist, liebst du deine Frau; wenn du bei den Kindern bist, liebst du deine Kinder; wenn du bei den Dienern bist, liebst du die Diener; wenn du bei den Freunden bist, liebst du die Freunde; wenn du bei den Bäumen bist, liebst du die Bäume; wenn du am Ozean bist, liebst du den Ozean. Du bist die Liebe.

Die Liebe braucht kein Objekt, die Liebe ist die Ausstrahlung deines Wesens, die Ausstrahlung deiner Seele. Je größer die Ausstrahlung ist, desto größer ist die Seele. Je breiter die Flügel deiner Liebe sind, desto größer ist der Himmel deiner Seele…

Chandra Mohan Jain

Татьяна С. Абрамова

ОЛЬГА

Фотография была довоенной. Ажурный край, потертый глянец. Муж выглядел на фото совсем юным, хотя ему было уже за тридцать. Короткая стрижка, модный пиджак. Он был высокий, ладный, с крупными чертами лица. Ольга смотрела на фотографию долго-долго, будто пытаясь окунуться в нее и попасть в то время, когда они были беззаботными, счастливыми, и еще не верили в то, что будет война. Разглядывая каждую деталь, притягивая воспоминания со всеми подробностями, чтобы не забыть, не отпустить, не растерять: выражение глаз, прикосновения рук, нежность губ, до боли знакомый запах любимого тела, она поглаживала фотографию – пальцы помнили ткань пиджака, щетину на лице, шелк непослушных волос.

«Почему ты не приходишь ко мне во сне? Ты мог бы присниться. Ты что, не хочешь меня видеть? – Ольга представила себя на фотографии рядом с мужем. – Могли бы обняться, и теперь на фото были бы вместе. Постеснялись. Как я смогу обнять тебя?»

Усталым движением Ольга облокотилась на спинку стула, откинула голову назад и закрыла глаза. Вся тяжесть дня раздавила ее снова. Отекшие ноги невыносимо гудели в кирзовых сапогах. Спину ломило так, что не встать со стула. «Одиннадцать, нет, двенадцать операций за сегодня, а раненных все везут и везут», – закрывая глаза, Ольга видела инструменты, бинты, салфетки – один и тот же калейдоскоп кружил, не отпуская. Черепно-мозговые травмы были по ее части, больше оперировать некому. Только разговаривая с мужем, с его фотографией, она находила в себе силы встать, идти в операционную, снова и снова часами оперировать, забывая поесть и не имея времени поспать.

«Видишь, я беременная оперирую… а ты хотел, чтобы я ушла с работы, когда решим завести ребенка. Ты, наверное, ужасно

рад, что у нас будет ребенок? Конечно, как может быть иначе. Имя надо придумать… Ну да, я опять об одном и том же который раз, прости. Да-да, я сейчас поем и отдохну. – Ольга попыталась стянуть сапоги. – Ты же знаешь, сапоги – по уставу, не разрешают без сапог. Попрошу на три размера больше. А вдруг грохнусь в обморок опять? В маске, со скальпелем и в огромных сапожищах, вот смеху то будет…»

Ольга еще некоторое время смотрела на фотографию, белой рамкой очерченной в сумерках комнаты, затем, чмокнув изображение мужа, бережно уложила маленькое фото в сложенную квадратиком «похоронку», спрятала все привычным движением под подушку.

Муж ушел на фронт в начале войны. Он был инженером, мог бы получить «бронь» и уехать вместе с ней в тыл. Она знала, что он этого никогда не сделает. Поэтому не спорила, а тихо умирала от предстоящей разлуки и дурных предчувствий. Похоронка пришла через два месяца. Чтобы не сойти с ума от горя, Ольга много работала и сразу начала хлопотать об отправке на фронт. К этому времени она уже знала, что беременна, но никому об этом не сказала. Родителей отправила к тетке в Сибирь. Назначение в прифронтовой госпиталь дали быстро, поскольку нейрохирургов не хватало. Ольга чувствовала себя на линии фронта, когда боролась за чужие жизни. Будто наравне с мужем. «Если бы кто-нибудь спас его там, как я спасаю других здесь...»

Госпиталь отступал к Москве вместе с линией фронта. Ольга оперировала до самых родов, хотя живот очень мешал и сил не хватало. Но ехать в Москву, а тем более в эвакуацию, она категорически отказалась.

Анечка родилась в начале лета. Целых два дня Ольга отдыхала с малышкой, не оперируя, только давая консультации. Теперь ее жизнь приобрела новый смысл. Ольга разговаривала с мужем и дочерью одновременно, выдавая реплики за всех, как будто они были все вместе, одной семьей. Правда, пока никто посторонний не мог ее слышать. Анечка была не только спокойным и сообразительным ребенком, она была божественно

красива. Правильные черты лица, лазурные глаза, длинные ресницы, белая кожа с акварельным румянцем, белокурые локоны. Ее с удовольствием нянчили все, и Анечка росла в госпитале как «дочь полка», подкрепляя в людях ожидание другой, послевоенной жизни.

Новый год в госпитале справляли по-семейному. Врачи, медсестры, санитарки, больные – все вместе. Ольга уложила ребенка спать и присоединилась к столу. Обсуждали все те же новости: победу под Сталинградом, наступление нашей армии. «Когда же закончится война?» Ольга смотрела на скромный новогодний стол и вдруг поняла, что секунду назад она сидела с другой стороны. Как она переместилась в это место, она не помнила. Машинально выпила немного спирта и ушла в свою комнату. Голова кружилась, Ольга уже к этому привыкла, от переутомления так бывало. Она достала фотографию, привычно завела разговор о прошедшем дне. Вглядываясь в фото, она не смогла узнать мужа, а потом с ужасом поняла, что не может вспомнить его лицо. «Что это я? Так напилась?» Она встала, осторожно открыла дверь, собираясь вернуться к застолью, но в следующий момент потеряла сознание, рухнув на пол, словно кукла, брошенная кукловодом. Очнувшись, увидела склонившихся над ней коллег. Она и раньше падала в обморок, но это было от неимоверной нагрузки. Ольга понимала, что с ней что-то не так. Ее освободили от операций, провели обследование, состояние ухудшалось. Ольга сама поставила себе диагноз, он позже подтвердился – опухоль мозга.

Стоял холодный февраль. Госпиталь переезжал теперь чаще, чем раньше, не поспевая за наступлением советских войск. Ольгу и Анечку разместили в небольшом классе – госпиталь располагался в сельской школе. Специально для Ольги вызвали из Москвы известного нейрохирурга. Операцию назначили на завтра. Ольга лежала в кровати с бритой головой, в белой косынке из наволочки. Анечка играла в самодельном манеже на полу рядом с «буржуйкой». «Господи, что я сделала не так? Разве мало жизней я спасла? Что будет с Анечкой? За что, Господи? За что?» – заезженной пластинкой гудели в голове одни

и те же вопросы. Ответом на них была тупая боль и приступы помутнения сознания.

Ольга села на край кровати, достала зеркальце, внимательно осмотрела свое лицо. «Вдруг не увидимся?» Большие глаза. «Анечка в меня». Маленький нос, верхняя губа чуть вздернута справа, родинка на щеке. Не было только шикарной гривы ее кудрявых темных волос. «Бритая и слишком худая, а так ничего еще, а?» Ольга отложила зеркало, провела ладонями по груди, бокам, по тонкой талии и крутым бедрам, словно вспоминая свои изгибы. «Не доставайся же ты никому, – она усмехнулась мысленно, но лицо ее не дрогнуло. – Зато я увижу мужа. Может, это того стоит?».

Ольга задумалась о потусторонней жизни. Ей казалось, что вот-вот накатит страх смерти, охватит ужас, начнется истерика, но страха не было, только легкое отупение. «Это от лекарств». Она представила темное, сырое подземелье, огромную каменную дверь, покрытую плесенью и мхом, и себя, стоящую перед этой дверью, в больничной рубашке, босиком, с бритой головой, на которой запеклась кровь между грубыми швами. Нужно только толкнуть эту гигантскую дверь и шагнуть в темноту. Так виделся ей переход от жизни к смерти.

В комнате был прохладно. Окно напоминало картину в дешевой раме, на которой с каждым днем ярче проявляется морозная роспись, иней придавал узорам объем. Февральская вьюга тоскливо подвывала, перекрывая шум канонады. Стемнело. Низкая лампочка то мигала морзянкой, то гасла на время. Анечке еще не было года, она резво ползала и сама играла нехитрыми игрушками, привыкшая к полумраку. Ольга сползла с кровати, расположилась рядом с дочкой на полу, взяла ее на руки, закутавшись в суконное одеяло, как в кокон, обняла ее крепко и нежно, прощаясь с ней заранее.

– Вот, мое солнышко, какая хитрая штука жизнь. Когда умер твой папа, я тоже хотела умереть. А теперь так хочу жить, радоваться вместе с тобой, но бог посылает мне болезнь, от которой нет спасения. Как же так, доченька? – Ольга пыталась представить, как будет выглядеть ее красавица-дочка, когда

вырастет. – Ты забудешь меня, станешь взрослой и красивой, а я не увижу тебя, не смогу помочь, не смогу научить тебя жизни…

Анечка засмеялась, ладошками обхватила ее лицо, пытаясь укусить за нос. Ольга гладила светлые локоны, целовала нежные щечки, вдыхала молочный запах детского тельца, чтобы запомнить его навсегда.

– Я буду стараться, доченька, я буду стараться выжить… ради тебя.

Анечка пускала пузыри и тыкала пальчиком в ее мокрые глаза. В комнату вошла пожилая санитарка, тетя Паша.

– Ну как ты, милая? – тетя Паша была одинокой и всем сердцем любила Ольгу и Анечку. Она была невысокая, круглолицая, с такой же круглой и мягкой фигурой. Черты лица у тети Паши были простые, славянские, ничем не примечательные. Белый платок прикрывал ее извечную прическу – пучок на затылке. Движения Тети Паши были неторопливы и основательны, без лишней суеты. От нее веяло заботой и вековой женской мудростью.

– Тетя Паша, видишь, время мое пришло. Прошу тебя еще раз, не оставляй Анечку, сама ее к моим родителям отвези. Она к тебе привыкла. Чтобы в детдом не попала, когда меня не станет.

Тетя Паша взяла у нее ребенка, проверила ножки и спинку. «Холодные. Как бы ни застудилась». Посмотрела на Ольгу долгим взглядом, помогла ей подняться.

– Не гневи бога! Раньше времени на тот свет собираешься, – строжилась тетя Паша, потом вздохнула, уже мягче и тише сказала: – На все воля божья. Вспомни, какоть бывало: мы человека отпустить готовы, ан нет, он жить хочет и ведь живет. Так бывает, сама ить знаешь. Тебе жить надо. Об другом не думай. Давай-ка, отдохни, я Анютку заберу, зябко тут у вас.

– Я смирилась уже, тетя Паша, будь, что будет… Анечку береги. – Ольга легла в постель, закрыла глаза, всем своим видом выражая отрешенность.

В комнату вошла молодая женщина-врач. Она была в госпитале недавно.

– Ну что тут у вас? Как вы, Ольга Семеновна? Хирург уже едет, поехали встречать его… – она посмотрела на Ольгу сочувственно, хотела выйти, но встретилась глазами с Анечкой, замерла на секунду в дверях, уходя, полушепотом сказала: – Господи, какой ребеночек-то красивый, сущий ангел, – наклонила голову к груди, перекрестилась, как бы тайком, мелким крестом, чтобы никто не видел. – Такие долго не живут.

Тетя Паша услышала ее слова, одними губами ответила: «Тьфу на тебя, зараза!»

Ольга не слышала, погрузившись в свои мысли. Она вспоминала свою жизнь и все искала ответ на вопрос: за что? Мысленно просила прощения у всех, кого вспоминала. Лежа в полудреме, изредка открывая глаза, Ольга рассматривала убогую комнатку в серой штукатурке, как бы разделенную пополам. На половине вокруг ее кровати были только блеклые пузырчатые стены – глазу не за что зацепиться. На другой половине – иссиня-черное окно, замерзшее и припорошенное инеем, желтая дверь, классная доска, вдоль которой на веревке развешаны детские вещи. Они были единственным цветным пятном на фоне коричневой школьной доски. «Вот, – думала Ольга, – там, где все цветное – это жизнь. Это мой ребенок, это радость и надежда, а там, где я – все серо-белое – это смерть. Никто не знает, что смерть серая, а я знаю…»

Перед операцией врачи, сестры и санитарки под разными предлогами заходили в палату к Ольге. Все знали, что операция будет тяжелой, и она может не выжить. С кем-то Ольга поговорила на прощанье, с кем-то не успела – спала. Когда Ольгу повезли в операционную, больные и раненные вышли в коридор, стоя молчаливым забинтованным караулом, провожали ее в неизвестность. Многим из них она спасла жизнь.

Операция длилась несколько часов. Во время наркоза Ольге приходили разные видения. Странное было состояние. То ли сон, то ли явь. То ей казалось, что она слышит голоса хирур-

гов. То будто она сама с кем-то разговаривает, то белый плотный туман надвигался на нее чудными образами, не давая смотреть и дышать. Туман рассеивался, она оказывалась в разных местах, знакомых и незнакомых. Ей хотелось остановить эту карусель картинок, но они менялись сами по себе. В очередной раз она увидела сквозь туман знакомый пригорок на берегу реки. Они любили там бывать с мужем. Ольга подошла к реке и увидела мужчину, сидящего на пригорке. Муж! Он был в военной форме. Сидел и курил. Ольга бросилась к нему, хотела обнять, но он жестом остановил ее, не позволив подойти ближе. Кивнул, улыбаясь и прищуриваясь, как всегда, долго смотрел ей в глаза. Они умели так разговаривать, молча, просто глядя в глаза друг другу. Потом он встал, посмотрел на нее серьезно, слегка помахал рукой и отступил в туман. Силуэт его растаял. Пригорок утонул в белой пелене. Туман опять наползал, клубясь, теперь он был похож на полупрозрачные облака.

– Мама, мамочка! – Ольга обернулась машинально. К ней спешила незнакомая девушка. Она протягивала Ольге руки, подойдя ближе, обняла ее. Ольга оторопела, не понимая, что происходит. Что-то до боли знакомое было в ее облике: белокурые локоны, ослепительно-синие глаза, знакомая улыбка. Белое платье до пола с длинными рукавами струящейся тканью сливалось с облаками. «Она похожа на Ангела, – подумала Ольга, – только без крыльев. Наверное, я умерла».

– Ты не узнаёшь меня? – девушка улыбалась. – Мамочка! Это я, твоя Анечка!

Ольга, все еще не понимая, смотрела на девушку, а та, не отпуская ее, прильнула головой к груди.

– Ты – моя Анечка? – Ольга вглядывалась в знакомые и незнакомые глаза. – Когда ты успела так вырасти, доченька?

Девушка обняла ее крепче.

– Я так люблю тебя! Помни это всегда, я очень-очень тебя люблю!

Ольга была растеряна, мучительно пытаясь понять происходящее. «Это сон?» Но она чувствовала прикосновения, видела

близко родное лицо, как будто она давно уже знала эту девушку. Это ее дочь, Анечка, только уже взрослая. «Похожа на ангела» – эхом пронеслось в мыслях, сердце защемило.

– Мамочка, ты будешь жить. Моя любовь даст тебе силы. Ты должна жить. – Девушка отступила на шаг, не отпуская ее рук, потом еще на шаг, держа одной рукой Ольгину руку. Потом еще на шаг. Ее лазурные глаза светились любовью. – Я очень тебя люблю, милая моя мамочка! – Она удалялась от Ольги, не отводя взгляда, грустно улыбаясь и протягивая к ней руки, как будто ее уносило облако. Видения исчезли. Потом была долгая-долгая темнота. Болело сердце.

Операция прошла успешно. Опухоль оказалась доброкачественной. Ольга пришла в себя через сутки после операции. У ее постели верным сторожем сидела тетя Паша. Когда Ольга открыла глаза, та кинулась за врачами. Они вошли все сразу, несколько врачей и медсестер. Ольга смотрела на них сквозь пелену, она не могла разглядеть опухшие, красные от слез и полные ужаса глаза тети Паши.

Ольга спросила еле слышно:

– Она умерла?

Коллеги от неожиданности не могли вымолвить ни слова. Они готовились сказать Ольге, что Анечка умерла в одночасье во время ее операции от резко поднявшейся температуры, но хотели сделать это позже, когда ее состояние будет стабильным. Не дождавшись ответа, Ольга потеряла сознание.

После войны Ольга снова вышла замуж. У нее родились две дочери. Ольга стала профессором медицины, работала, пока позволяло здоровье. До самой старости она получала письма от коллег и благодарных, спасенных ею людей.

В ее комнате на стене висели фотографии, заполняя почти всю стену. Там были родители, дети, внуки, сама Ольга, ее мужья и друзья, словом, все близкие ей люди. Среди фотографий был всего один рисунок карандашом, небольшой, в скромной рамочке: девушка с большими глазами и крупными локонами до плеч, за ее спиной – легким росчерком пера – плыли облака, напоминающие крылья.

Tatiana S. Abramova

OLGA

Das Foto stammte aus den Vorkriegsjahren. Ein durchbrochener Rand, der abgetragene Glanz. Auf diesem Foto sah ein Mann ganz jung aus, obwohl er schon über dreißig war. Eine Kurzhaarfrisur, ein modisches Jackett. Er war groß, gut gebaut und hatte starke Gesichtszüge. Olga schaute das Foto lange Zeit an, als ob sie versuchte, in das Foto und in die Zeit einzutauchen, wenn sie sorgenlos, glücklich gewesen waren und noch nicht geglaubt hatten, dass der Krieg anfing. Jedes Detail angeschaut, die Erinnerungen mit allen Einzelheiten herangezogen, um nichts zu vergessen, entgehen zu lassen, zu verlieren: den Ausdruck der Augen, Handberührungen, die Zärtlichkeit der Lippen, den schmerzlich bekannten Geruch des geliebten Körpers, streichelte sie das Foto – ihre Finger erinnerten sich an den Stoff seines Jacketts, die Bartstoppeln, das seidige zottige Haar.

„Warum kommst du nicht zu mir in meinen Träumen? Du könntest in meinen Träumen erscheinen. Oder willst du mich gar nicht sehen? – Olga stellte sich vor, sie wäre mit ihrem Mann auf dem Foto gewesen. – Wir könnten uns damals umarmen, jetzt würden wir auf diesem Foto zusammen sein. Wir sind zu schüchtern gewesen. Wie kann ich dich umarmen?“

Olga lehnte sich müde im Stuhl zurück, legte den Kopf nach hinten in den Nacken und machte die Augen zu. Die ganze Last des Tages erdrückte sie wieder. Die geschwollenen Beine brummten unerträglich in den Planenstiefeln*. Der Rücken schmerzte so stark, dass sie nicht mehr vom Stuhl aufstehen konnte. „Elf, nein, zwölf Operationen heute, und immer mehr und mehr Verletzte werden zu uns gebracht“, – die Augen geschlossen, sah Olga Instrumente, Binden, Tupfer – das gleiche Kaleidoskop drehte sich, ohne sie los-

* Militärstiefel in der Sowjetunion („Kirsatschi“).

zulassen. Schädelhirntraumata zählten zu ihrem Behandlungsgebiet, es gab keine Anderen, die operieren konnten. Nur nach dem Gespräch mit ihrem Mann, mit seinem Foto fand sie die innere Kraft, um aufzustehen, in den OP-Raum zu gehen, immer wieder stundenlang zu operieren. Sie vergaß zu essen und hatte keine Zeit zum Schlafen.

„Siehst du, ich operiere auch in der Schwangerschaft… und du wolltest, dass ich kündige, wenn wir uns entschließen, ein Kind zu bekommen. Du bist wahrscheinlich sehr glücklich, dass wir ein Kind haben werden? Natürlich, wie denn sonst. Wir müssen uns einen Namen überlegen… Ja, ich rede über die gleiche Sache schon wieder, zum wiederholten Mal, entschuldige mich. Ja-ja, ich esse gleich etwas und erhole mich. – Olga versuchte ihre Stiefel auszuziehen. – Du weißt doch, nach der Vorschrift müssen die Stiefel getragen werden. Es ist nicht erlaubt, ohne Stiefel. Ich bitte um ein anderes Paar, drei Nummern größer. Und was wenn ich wieder in Ohnmacht falle? In einer Maske, mit einem Skalpell und in den riesigen Stiefeln, das wird ja zum Totlachen sein…“ Eine Weile sah Olga noch das Foto an, im Dämmerlicht des Zimmers mit einem weißen Rahmen umrandet. Die Abbildung des Mannes geküsst, legte sie das kleine Foto in den viereckig zusammengelegten Brief mit der Todesnachricht behutsam hinein und versteckte alles mit einer gewöhnlichen Bewegung unter dem Kissen.

Ihr Mann war am Anfang des Krieges an die Front gegangen. Er war Ingenieur, konnte „Bron“* bekommen und mit ihr zusammen ins Hinterland ziehen. Sie wusste, dass er das nie machen würde. Deswegen hatte sie nicht gestritten, sondern starb leise von der bevorstehenden Trennung und schlechten Vorahnungen. Die Todesnachricht kam zwei Monate später. Um vor Trauer nicht verrückt zu werden, hatte Olga viel gearbeitet und sich um die Versetzung an die Front gekümmert. Zu diesem Zeitpunkt hatte sie schon gewusst, dass sie schwanger war, aber keinem gesagt. Ihre Eltern

* Ein Dokument, das in der Kriegszeit erlaubte im Hinterland zu bleiben und nicht an die Front zu gehen.

hatte sie zur Tante nach Sibirien geschickt. Die Versetzung in ein Frontlazarett hatte sie ganz schnell bekommen, denn Neurochirurgen gab es nicht ausreichend. Olga fühlte sich selbst an der Frontlinie, wenn sie um andere Leben kämpfte. Als ob sie ebenso wie ihr Mann war. „Wenn jemand ihn da so gerettet hätte, wie ich die Anderen hier rette".

Das Lazarett rückte mit der Frontlinie nach Moskau ein. Olga operierte bis zur Entbindung, obwohl der Bauch störte und sie nicht mehr genug Kräfte hatte. Das Angebot, nach Moskau zu fahren, lehnte sie strikt ab, und in die Evakuierung erst recht. Ännchen wurde am Anfang des Sommers geboren. Ganze zwei Tage erholte sich Olga mit ihrer Kleinen, ohne zu operieren, nur Beratungen gebend. Jetzt bekam ihr Leben einen neuen Sinn. Olga unterhielt sich mit dem Mann und der Tochter gleichzeitig, sagte Repliken für alle auf, als ob sie alle zusammen waren, eine große Familie. Das machte sie nur, wenn kein Fremder sie hören konnte. Ännchen war nicht nur ein ruhiges und schlaues Kind, sondern auch ein sehr hübsches Baby. Ebenmäßige Gesichtszüge, himmelblaue Augen, lange Wimpern, weiße Haut mit Aquarellwangenrot, blonde Haarlocken. Alle kümmerten sich um sie mit viel Vergnügen, so wuchs Ännchen im Lazarett wie eine „Regimentstochter" auf, die Hoffnungen von einem anderen Nachkriegsleben in den Leuten stärkend.

Das Neujahrfest wurde im Lazarett familiär gefeiert. Ärzte, Krankenschwestern, Krankenpfleger, Patienten – alle feierten zusammen. Olga legte ihr Kind schlafen und schloss sich der Gesellschaft an. Am Tisch wurden die gleichen Nachrichten besprochen: der Sieg bei Stalingrad, der Vormarsch unserer Armee. „Wann endet der Krieg endlich?" Olga schaute den bescheidenen feierlichen Tisch an und besann sich plötzlich, dass sie vor einer Sekunde an der anderen Tischseite gesessen hatte. Wie sie an diesen Platz gekommen war, wusste sie nicht mehr. Sie trank automatisch ein wenig Spiritus und ging in ihr Zimmer. Ihr war schwindelig, woran Olga sich schon gewöhnt hatte, es passierte von der Übermüdung. Sie holte das Foto heraus und fing wie gewohnt an, über den vergangenen Tag zu berichten. Das Foto genauer betrachtend, konnte

sie ihren Mann nicht erkennen. Dann begriff sie entsetzt, dass sie sich nicht mehr an sein Gesicht erinnern konnte. „Was ist nur mit mir los? Bin ich so betrunken?“ Sie stand auf, machte vorsichtig die Tür auf und wollte zum Festessen zurückkehren, aber im nächsten Augenblick fiel sie plötzlich in Ohnmacht, auf den Boden stürzend, wie eine Puppe, die von einem Marionettenspieler losgelassen wurde. Als Olga zu sich kam, sah sie ihre Kollegen über ihr stehend. Sie war früher auch in Ohnmacht gefallen, aber der Grund dafür waren die unglaublichen Belastungen gewesen. Olga verstand, dass etwas mit ihr nicht stimmte. Sie wurde von den Operationen freigestellt und selbst untersucht. Ihr Zustand verschlechterte sich. Olga stellte eine Diagnose für sich selbst, die später auch bestätigt wurde – ein Gehirntumor.

Es war im kalten Februar. Das Lazarett zog öfter als früher um, dem Vormarsch der russischen Armee kaum nachkommend. Olga und Ännchen wurden in einem kleinen Klassenraum untergebracht – das Lazarett befand sich in einer Dorfschule. Ein berühmter Neurochirurg wurde aus Moskau eigens für Olga bestellt. Die Operation wurde auf den nächsten Tag festgelegt. Olga lag mit rasiertem Kopf, von einem weißen Kopftuch aus einem Kissenbezug bedeckt, im Bett. Ännchen spielte in einem selbstgebastelten Laufgitter auf dem Boden neben einem Kanonenofen. „Gott, was habe ich denn falsch gemacht? Habe ich nicht genug Leben gerettet? Was wird mit Ännchen sein? Warum tust du mir das an, mein Herr? Warum?“ – die gleichen Fragen brummten wie eine abgenutzte Platte in ihrem Kopf. Der stumpfe Schmerz und Anfälle von Bewusstseinstrübung waren die Antworten. Olga setzte sich auf die Bettkante, holte einen Spiegel raus, schaute ihr Gesicht sehr aufmerksam an. „Und was, wenn wir uns nicht mehr sehen?“ Große Augen. „Ännchen ist mir sehr ähnlich“. Die kleine Nase, die Oberlippe, die rechts ein wenig aufgestülpt war, ein Muttermahl an der Wange. Es gab nur ihr schickes, dickes, lockiges, dunkles Haar nicht mehr. „Rasiert und zu dünn, ansonsten sehe ich gar nicht so schlecht aus, was?“ Olga legte den Spiegel zur Seite, strich sich über die Brust, die Seiten, über ihre dünne Taille und die Hüften, als ob sie sich an

ihre Körperlinien erinnern wollte. „Niemand mehr wird es haben, – sie lächelte in ihren Gedanken, aber ihr Gesicht blieb ungerührt. „Dafür werde ich meinen Mann sehen. Vielleicht lohnt es sich alleine deswegen?“

Olga dachte über das Jenseits nach. Sie erwartete, dass die Angst vor dem Tod sie gleich verschlingt, der Schreck sie überkommt, die Hysterie anfängt, aber es gab keine Angst, nur eine leichte Abgestumpftheit. „Es ist wegen der Arznei“. Sie stellte sich einen dunklen nassen Kellerraum vor, eine riesige Steintür, die vom Schimmel und Moos bedeckt war, und sich selbst, die vor dieser Tür stand, in einem Krankenhaushemd, barfuß, mit einem kahlen Kopf, auf dem das Blut zwischen den groben Nähten geronnen war. Man musste diese gigantische Tür nur drücken und einen Schritt in die Dunkelheit machen. So stellte sie sich den Übergang vom Leben zum Tod vor. Es war kühl im Zimmer. Das Fenster sah wie ein Bild in einem billigen Rahmen aus, auf dem frostige Malerei jeden Tag immer deutlicher zu sehen war. Der Reif verlieh dem Ornament besonderes Volumen. Der Februarschneesturm winselte traurig, den Lärm der Kanonade überdeckend. Es wurde dunkel. Die tiefere Lampe flackerte mal in Morsezeichen, mal ging sie für kurze Zeit aus. Ännchen war noch nicht ein Jahr alt, aber krabbelte schon flink und spielte selbstständig mit einfachen Spielzeugen, an die Dunkelheit gewöhnt. Olga kroch vom Bett herunter, setzte sich zu ihrer Tochter auf den Boden, nahm sie auf die Hände, sich in eine Decke wie in einen Kokon einwickelnd, umarmte sie sehr fest und zärtlich, sich von ihr schon im Voraus verabschiedend.

– Sieh mal, mein Sonnenschein, das Leben ist so eine schlaue Sache. Als dein Vater gestorben ist, wollte ich auch sterben. Und jetzt will ich leben, mich mit dir zusammen freuen, aber Gott schickt mir eine Krankheit, vor der man sich nicht retten kann. Warum ist das so, Töchterchen? – Olga versuchte sich vorzustellen, wie ihre schöne Tochter aussehen würde, wenn sie erwachsen wird. – Du vergisst mich, wirst erwachsen und schön, und ich werde dich nicht sehen, ich werde dir nicht helfen können, dir das Leben nicht beibringen können…

Ännchen lächelte, umfasste ihr Gesicht mit den Händen und versuchte, ihr in die Nase zu beißen. Olga streichelte helle Haarlocken, küsste zärtliche Wangen, atmete den Milchgeruch des Babykörpers ein, um ihn in Erinnerung zu behalten. „Ich werde mir Mühe geben, Töchterchen, ich gebe mir Mühe zu überleben… deinetwegen". Ännchen machte Spuckbläschen und steckte ihren Finger in ihre feuchten Augen. Tante Pascha, eine ältere Krankenpflegerin kam ins Zimmer herein.

– Wie geht es dir, Süße? – Tante Pascha war alleinstehend und liebte Olga und Ännchen von ganzem Herzen. Sie war ziemlich klein, hatte ein rundliches Gesicht und eine rundliche weiche Figur. Tante Paschas Gesichtszüge waren schlicht slawisch. Ein weißes Kopftuch bedeckte ihre immer gleiche Frisur – einen Dutt auf dem Hinterkopf. Ihre Bewegungen Tante Pascha waren langsam und solide, ohne überflüssige Hetze. Sie strahlte Sorge und jahrhundertealte Frauenweisheit aus.

– Tante Pascha, siehst du, es ist soweit. Ich bitte dich nochmal, lass Ännchen nicht allein, bringe sie persönlich zu meinen Eltern. Sie hat sich an dich gewöhnt. Nicht dass sie in ein Waisenhaus gerät, wenn ich weg bin.

Tante Pascha nahm ihr das Kind ab, kontrollierte Beine und Rücken. „Sie sind kalt. Nicht dass sie sich erkältet". Sie schaute Olga lange an und half ihr aufzustehen.

– Ruf den Zorn Gottes nicht hervor! Willst du dich vorzeitig ins Jenseits befördern? – sagte Tante Pascha streng, seufzte und sprach dann weicher und leiser weiter. – Wie es Gott gefällt. Denk dran, wie es früher mal gewesen ist: wir sind bereit einen Menschen loszulassen, aber, weit gefehlt, er will leben und lebt dann. So passiert es, das weißt du doch selbst. Du musst leben. Denk gar nicht an etwas anderes. Erhol dich lieber, ich nehme Ännchen mit, es ist hier ganz schön kühl.

– Ich habe mich damit schon abgefunden, Tante Pascha, komme, was wolle… pass auf Ännchen auf. – Olga legte sich ins Bett hin, machte die Augen zu, die Abgeschiedenheit mit ihrem ganzen Körper ausdrückend.

Eine junge Ärztin kam ins Zimmer. Sie arbeitete erst seit einer kurzen Zeit im Lazarett.

– Wie sieht es bei Ihnen aus? Wie geht es Ihnen, Olga Semenovna? Der Chirurg ist schon unterwegs, wird gleich von unseren Leuten abgeholt… – sie schaute Olga mitleidig an, wollte schon herausgehen, aber in dem Moment sah sie die Augen von Ännchen, blieb eine Sekunde in der Tür stehen und sagte beim Verlassen des Zimmers flüsternd: – Mein Gott, wie schön ist das Baby, ein echter Engel, – sie neigte den Kopf zur Brust, bekreuzigte sich unauffällig, mit kaum bemerkbarer Bewegung, dass niemand sah. – Solche Kinder leben nicht lange.

Tante Pascha hörte ihre Worte und antwortete ihr lautlos mit ihren Lippen: „Pfui Teufel!" Olga hatte nichts gehört, sich in ihre Gedanken vertieft. Sie dachte an ihr Leben zurück und suchte immer noch eine Antwort auf die Frage: Warum? Gedanklich entschuldigte sie sich bei allen Leuten, an die sie sich erinnerte. Im Halbschlaf liegend und nur selten ihre Augen öffnend, betrachtete Olga das elende Zimmer im grauen Verputz, das ihr zur Hälfte geteilt zu sein schien. An ihrer Hälfte um ihr Bett herum gab es nur verschossene blasenartige Wände – es gab nichts, worauf man seinen Blick werfen konnte. Auf der anderen Hälfte befand sich ein bläulich-schwarzes Fenster, zugefroren und mit Reif bedeckt, eine gelbe Tür, eine Klassenraumtafel; der Tafel entlang waren Kindersachen aufgehängt. Sie bildeten einen einzigen bunten Fleck vor dem dunklen Hintergrund der braunen Schultafel. „Da, – dachte Olga, – da, wo alles bunt ist, ist das Leben. Es ist mein Kind, es ist Freude und Hoffnung. Und da wo ich bin ist alles grau-weiß, hier ist der Tod. Niemand weiß, dass der Tod grau ist, nur ich weiß es…"

Vor der Operation besuchten Ärzte, Krankenschwester und Krankenpfleger unter verschiedenen Vorwänden Olga in ihrem Zimmer. Alle wussten, dass die Operation kompliziert war und sie es nicht überleben könnte. Mit einigen hatte Olga zum Abschied gesprochen, mit anderen hatte sie es nicht geschafft – hatte geschlafen. Als Olga in den Operationsraum gebracht wurde, standen alle Kranken und Verletzten im Flur, wie eine in Verbände eingewickelte Wache,

schweigend, und begleiteten sie in das Unbekannte. Vielen von denen hatte sie das Leben gerettet.

Die Operation dauerte mehrere Stunden. Während der Betäubung erlebte Olga unterschiedliche Visionen. Ein ganz komischer Zustand. Zwischen Traum und Wirklichkeit. Mal dachte sie, dass sie die Stimmen der Chirurgen hörte. Mal sprach sie selbst mit jemandem. Mal zog ein weißer dichter Nebel in einer ungewöhnlichen Weise über ihr auf, keine Möglichkeit zu sehen und zu atmen. Der Nebel verzog sich, sie geriet an unterschiedliche Orte, bekannte und unbekannte. Sie wollte dieses Karussell der Bilder anhalten, aber sie wechselten einander von allein. Beim nächsten Mal sah sie einen bekannten Hügel am Flussufer durch den Nebel. Ihr Mann und sie hatten es gemocht, an diesem Ort spazieren zu gehen. Olga kam zum Fluss und sah einen Mann, der auf diesem Hügel saß. Ihr Mann! Er hatte seine Felduniform an. Er saß und rauchte. Olga lief zu ihm, wollte ihn umarmen, aber er hielt sie mit einer Geste davon ab, näher zu kommen, erlaubte es nicht. Er nickte mit dem Kopf, lächelnd und die Augen zugekniffen, und sah ihr wie immer langein die Augen. Sie konnten so miteinander sprechen, im Schweigen, nur einander in die Augen geschaut. Danach stand er auf, sah sie ernsthaft an, winkte mit der Hand und verschwand im Nebel. Seine Silhouette hatte sich aufgelöst. Der Hügel war im weißen Schleier versunken. Der Nebel zog wieder heran, brodelnd, jetzt sah er halbdurchsichtigen Wolken ähnlich. „Mama, Mami!“ – Olga drehte sich mechanisch um. Eine unbekannte junge Frau eilte zu ihr. Sie streckte ihre Hände Olga entgegen. Als sie näher kam, umarmte sie Olga. Olga stutze, sie verstand nicht, was passierte. Etwas sehr Bekanntes war in ihrem Aussehen: blonde Haarlocken, strahlend blaue Augen, vertrautes Lächeln. Das weiße bodenlange Kleid mit langen Ärmeln schloss sich mit seinem strömenden Stoff mit den Wolken zusammen. „Sie sieht wie ein Engel aus, – dachte Olga, – nur ohne Flügel. Wahrscheinlich bin ich gestorben“.

„Erkennst du mich nicht?“ – lächelte die junge Frau. „Mami! Ich bin es, dein Ännchen!“ Olga, immer noch nichts begreifend, sah die Frau an, die sie nicht losließ und sich mit ihrem Kopf an Olgas

Brust schmiegte. „Bist du mein Ännchen? – Olga sah in die bekannten und gleichzeitig unbekannten Augen genauer hinein. – Wie hast du es geschafft, so schnell erwachsen zu werden, Töchterchen?“ Die Frau umarmte sie noch fester. „Ich liebe dich so sehr! Vergiss es nie, ich liebe dich so sehr!“ Olga war verwirrt, indem sie versucht hatte das Geschehene zu begreifen. „Ist es ein Traum?“ Aber sie spürte die Berührungen, sah ein verwandtes Gesicht zum Greifen nah, als ob sie diese junge Frau schon lange gekannt hatte. Es war ihre Tochter, Ännchen, aber schon erwachsen. „Sie ist wie ein Engel“ – wie ein Echo durchfuhr es ihre Gedanken, ihr wurde beklommen ums Herz. „Mami, du wirst leben. Meine Liebe gibt dir Kräfte. Du musst leben“. Die Frau trat einen Schritt zurück, ohne ihre Hände loszulassen, dann noch einen Schritt, nur eine Hand von Olga haltend. Dann noch einen Schritt. Ihre himmelblauen Augen strahlten vor Liebe. „Ich liebe dich sehr, meine liebe Mutti!“ Sie entfernte sich von Olga, ohne ihren Blick abzuwenden, traurig lächelnd, die Hände zu ihr gestreckt, als ob eine Wolke sie davontrug. Die Visionen waren verschwunden. Dann gab es eine sehr lange Dunkelheit. Das Herz tat weh.

Die Operation war gut gelaufen. Der Tumor war gutartig. Olga kam am nächsten Tag nach der Operation zu sich. Tante Pascha saß wie ein treuer Wächter an ihrem Bett. Als Olga ihre Augen aufgemacht hatte, eilte sie sofort davon, die Ärzte zu holen. Sie kamen alle zusammen herein, mehrere Ärzte und Krankenschwestern. Olga sah sie wie durch einen Nebelschleier an, sie konnte die geschwollenen, von Tränen roten und vom Schreck gefüllten Augen der Tante Pascha nicht merken.

Olga fragte leise:

– Ist sie gestorben?

Diese Frage nicht erwartend, konnten die Kollegen kein einziges Wort sagen. Sie hatten sich darauf vorbereitet, Olga zu sagen, dass Ännchen während ihrer Operation sehr schnell an einem plötzlichen Fieber gestorben war. Sie wollten es später erzählen, wenn ihr Zustand stabil wäre. Keine Antwort bekommend, wurde Olga bewusstlos.

Nach dem Krieg heiratete Olga wieder. Sie bekam zwei Töchter. Olga wurde Medizinprofessorin und arbeitete solange die Gesundheit es ihr erlaubte. Noch im hohen Alter bekam sie Briefe von den Kollegen und den dankbaren, von ihr geretteten Menschen.

In ihrem Zimmer hingen viele Fotos, die fast eine komplette Wand bedeckten. Da waren ihre Eltern, Kinder, Enkelkinder, Olga selbst, ihre Männer und Freunde, mit einem Wort – alle ihre nächsten Personen. Unter diesen Fotos gab es nur ein Bild, das mit einem Bleistift gemalt worden war, ein kleines Bild, in einem bescheidenen Rahmen: eine junge Frau mit großen Augen und großen schulterlangen Locken; hinter ihrem Rücken – mit einem Federstrich – schwebten die Wolken, wie Flügel aussehend.

Дайте место радости

...Знать себя – это элементарно просто. Это нетрудно и не может быть трудным; нужно только разучиться некоторым вещам.

Во-первых, нужно разучиться озабоченности вещами.

Во-вторых, нужно разучиться озабоченности мыслями.

И третье случится само собой – свидетельствование.

Вот ключ: первое – вы начинаете наблюдать вещи. Сидя в молчании, смотрите на дерево и просто остаетесь в наблюдении. Не думайте о нём. Не говорите: «Какое это дерево?» Не говорите: красиво оно или уродливо. Не говорите, что оно «зелёное» или «сухое». Не окружайте его никакими волнами мысли, просто продолжайте смотреть на дерево.

Вы можете это делать где угодно, наблюдая что угодно. Только помните одно: когда приходит мысль, отложите её в сторону. Отодвиньте её; снова продолжайте смотреть на эту вещь. Поначалу будет трудно, но через некоторый период времени начнут случаться интервалы: мысли не будет. Вы найдёте, что из этого простого опыта возникает огромная радость. Ничего не случилось, дело только в том, что мыслей нет. Дерево есть, есть вы, и между ним и вами есть пространство. Это пространство не загромождено мыслями. Внезапно возникает огромная радость, без всякой видимой причины, вообще без причины. Вы узнали первый секрет.

Чандра Мохан Джеин

Gebt der Freude einen Platz

…Sich zu kennen ist sehr einfach. Es ist nicht schwer und kann nicht schwer sein; man muss nur einige Sachen verlernen.

Erstens muss man die Besorgnis über die Sachen verlernen.

Zweitens muss man die Besorgnis über die Gedanken verlernen.

Dann passiert das Dritte von alleine – die Beglaubigung.

Hier ist die Lösung: als Erstes beginnt ihr einige Sachen zu beobachten. Im Stillen sitzend, schaut einen Baum an und beobachtet ihn nur einfach. Denkt nicht an ihn. Sagt nicht: „Was ist es für ein Baum?" Sagt nicht: ob er schön oder hässlich ist. Sagt nicht, dass er „grün" oder „vertrocknet" ist. Umgebt ihn nicht mit den Wellen eurer Gedanken, schaut diesen Baum einfach weiter an.

Ihr könnt es an jedem beliebigen Ort machen, alles Mögliche beobachtend. Merkt euch nur eins: wenn euch etwas einfällt, legt es beiseite. Schiebt diesen Gedanken beiseite; seht diese Sache weiter an. Am Anfang wird es schwierig, aber nach einer Weile werden solche Zeitabschnitte entstehen, wenn es keine Gedanken geben wird. Ihr werdet verstehen, dass eine große Freude aus dieser einfachen Erfahrung entsteht. Nichts ist passiert, die Tatsache ist nur, dass es keine Gedanken gibt. Es gibt einen Baum, euch gibt es, und es gibt einen Raum zwischen ihm und euch. Dieser Raum ist mit den Gedanken nicht überladen. Plötzlich entsteht eine große Freude, ohne jeglichen offensichtlichen Grund, ohne Grund überhaupt. Ihr habt das erste Geheimnis erfahren.

Chandra Mohan Jain

Иллюстратор: Степан Ботиев, заслуженный художник Российской Федерации

Татьяна Бадакова

САД МОЕГО ДЕТСТВА

Весной всегда вспоминается наш вишнёвый сад в Башанте. Сад моего детства! Он был очень большой, а может быть, казался таковым мне, маленькой кудрявенькой девочке. Я не помню, когда и как сажали вишни, но хорошо помню, как за ними ухаживали – опрыскивали, подбеливали стволы, убирали мусор. В основном всем этим занималась моя бабушка Сюля.

Мысленно возвращаюсь в то время, когда все было легко и просто. Именно – легко. От этой лёгкости в голове мелькали только светлые и лучистые мысли, а я порхала вместе с бабочками, которых тогда было почему-то гораздо больше, чем сейчас. Я любила мой сад всегда, в любое время года, но весной, когда он стоял в цвету, был восторг! Мне казалось, что каждый цветок пахнет по-особому, хотелось прикоснуться ко всем.

Я перебегала от одной вишни к другой, приветствуя их. От тёплого дуновения ветерка аромат цветов шлейфом тянулся за мной, и смех мой летал по саду вместе с бабочками. А сад, мой мудрый вишнёвый сад, как бы потакая моим желаниям, великодушно дарил мне всю свою красоту. Наверное, он гордился своей щедростью, тем, как радовал меня. Я хохотала, а сад улыбался всеми своими ветвями, всеми цветами.

Мы были счастливы!

ВОЗРАСТ

Хитрость жизни заключается в том,
чтобы умереть молодым, но
как можно позже…

Дзен-мудрость

Как странно приходит т о в а р и щ Возраст… Сам-то ты совершенно этого не замечаешь, и не заметил бы, если бы не окружение. Психологи говорят: «Всё внутри нас – насколько ты молод душой, таков и твой возраст».

Ан, нет…

Тебе напомнят о твоём возрасте – в рабочем коллективе, в обществе, а может быть, и дома недоумённым взглядом, нарочито вежливым словом, осторожным действием, иногда и грубостью. Так что старение приходит извне и начинает прочно внедряться в наше сознание.

И вот тогда…

Замечаешь, как долго висят в шкафу твои наряды – блузы, платья; а коробки с туфлями на каблуке далеко спрятаны на антресоли. Как долго ты пользуешься одним и тем же тюбиком губной помады, как скучает по тебе вся остальная твоя косметика. В ходу только крем для рук.

Начинаешь замечать, как подолгу молчит телефон, как всё чаще приходят грустные мысли, всё больше обращаешь внимание на погоду, а взоры и мысли – к Всевышнему.

Но…

Какая же прелесть в этом всём твоём положении есть!

Ты – свободен!

Свободен от всевозможных обязательств, от расписаний, от сумасшедшего бега по кругу – дом-работа, от цейтнота и стрессов, от, от, от…

Можно утром, встав с постели, когда захочется (а не об этом ли мечтал в молодости?), сварить кофе, съесть овсянку, размеренно размышляя о чём-угодно.

Не спеша, прогуливаясь по городу, можно просто наблюдать за людьми, кстати, очень интересное занятие! Можно любоваться природой, особенно мне нравится уловить момент смены времён года. Можно просто размышлять.

Оказывается, в старости жизнь только начинается. Тебе только сейчас предоставлена возможность делать всё, что хочется: жить для души, познавать новое, на что не хватало времени, когда ты трудился, воспитывал детей, обустраивал жизнь.

Молю Богов – пусть это время продлится подольше!

Ом Мани Падме Хум!

ПОЛЕ ЛЮБВИ

Приехали, выпорхнули из машины и продолжаем лететь…

Нет, мы – не птицы, звонким переливом на все голоса радующие слух, и не бабочки, красотой и невесомостью крыльев завораживающие глаз.

Мы – горожане, уставшие от компьютеров и машин, забывшие, что есть просто небо, трава, цветы, запахи.

А лететь нам хочется. И вскоре так и случилось, потому что весна.

Весна в степи! Написать, что это б о ж е с т в е н н о, значит, всё равно недооценить… Как передать этот запах полыни, кружащий голову, как описать едва уловимые звуки и ощущения невесомости и полёта из-за чистого-пречистого воздуха, наполнившего наши лёгкие! Как?

Мы уже, казалось, были в раю.

И вдруг!..

Что это? Мираж?

Не веря своим глазам, мы стояли в оцепенении. Перед нами, как в фантастическом фильме, красные поляны. Конечно, мы понимали, что это тюльпаны, такие долгожданные, к которым мы стремились всей душой, но чтобы столько и так… Мы боялись пошевелиться, чтобы не спугнуть, и не верили, что **Это** не исчезнет.

Кто-то, очнувшись, крикнул: «Ура! Тюльпаны!»

Мы побежали к ним, как на встречу с детством или сказкой.

Тюльпанов было так много, они, слегка покачиваясь, стояли стеной, будто защищались. Если приглядеться повнимательнее,

то можно было увидеть – цветы будто бы вопрошали: с добром ли вы пришли?

А мы так сразу полюбили их, приседали, наклонялись к ним, вдыхали их аромат, прикасались к бархатистым лепесткам, кто-то шептал им добрые слова, кто-то даже целовал.

И вот тогда мы получили в ответ их любовь. В такт ветра они приветливо покачивались и уже улыбались.

Какой магией надо владеть, чтобы столько эмоций вызвать, столько чакр раскрыть и такие флюиды заставить выплеснуть! Каждый из них был неповторим, горд, и в то же время, нежен и любвеобилен.

Это было настоящее поле Любви!

А вы когда-нибудь ходили по такому полю Любви?!

Свежий тёплый ветерок, нежное апрельское солнце, мягкий зелёный бархат травы, пьянящий запах молодой полыни, причудливое щебетанье птиц высоко-высоко над головой и алые степные тюльпаны…

Что может сделать человек в такой волшебный момент?

Запечатлеть, сфотографировать, полюбоваться.

А что могут наше сердце, наша душа?

Радоваться, наполняться прекрасными эмоциями, раскрываться всеми струнами, оставить в клетках памяти, чтобы не забыть. И потом, даже спустя много лет, вспоминать эти драгоценные моменты любви и вновь становиться счастливыми.

ИЮЛЬ

Полдень…

Жара…

Ни ветерка, ни тучки, всё вокруг замерло, воздух и листья не шелохнутся. Даже вездесущие мухи и мошки исчезли, воробьи молчат, а комары затаились до вечера.

Лежу, боюсь пошевелиться, чтобы не вырабатывать лишнюю энергию, от которой станет ещё жарче. Мыслей нет никаких, эмоций – ноль. Вот это состояние – просто обалдеть! В прямом смысле слова.

Воздух, как в тонкой, звонкой, стеклянной трубочке-горниле у стеклодува. И внутри этого пышущего жаром пространства – я, мы, все!

Изнутри эту, казалось бы, хрупкую оболочку не взломать. Только снаружи. Единственное спасение – дождь. Целительные, живительные долгожданные волшебные струи пробьют оболочку жары, принесут спасение, дадут жизнь каждой букашечке, каждой травиночке…

А пока ждём…

АВГУСТ

Ем арбуз…

Размышляю…

Арбузы, как люди, странно, да?

Смотришь – маленький, неказистый, а внутри – алый, сочный, спелый, сладкий. А рядом великан, но, увы, зелёный, аж белый.

Конечно, встречаются и великаны – загляденье, статные и вкусные. И мелочь пузатая – гнилая изнутри.

Самая вкусная и сладкая часть у арбуза – это серединка, просто пальчики оближешь!

Так и у человека, самое лучшее время, расцвет – это середина жизни.

Вот только, как узнать, где эта середина-сердцевина?

Пролетела? Сейчас? Или ещё впереди?

На всё, как говорится, Воля Божья…

ДУША

Медленно падает снег…
Откуда прилетело к нам это чудо, нежное, непорочное?!
Чей это подарок?
За что?
Или вопреки?
Как же приятно ощутить чью-то доброту, пусть даже Незнакомого. Будто мамины заботливые руки укрывают тебя тёплым одеялом. А ты съёживаешься, прикрываешь глаза от удовольствия и всё глубже погружаешься в тепло.

«Снег кружится, летает, летает…»
А может быть, Кто-то Там решил послушать эту чудесную песенку? И она Ему так понравилась, что превратилась в живую картинку?..

Или наш любимый Дед Мороз, пролетая над нами в своих чудесных санях, так спешил, так разгорячился, что ему стало жарко. И он, снимая свою тяжёлую волшебную шубу, нечаянно встряхнул с неё на нас пушистые снежинки?

Или…
А может быть…

Снег же, ни о чём не подозревая, падает нам на лица (мы ведь непременно смотрим наверх!), делает нас счастливее. Все веселятся, прыгают, хохочут, у нас загораются глаза, от радости расплываются в улыбке лица.
Всё вокруг становится чище, белее, теплее (от холодного-то снега?!), душевнее.
А ещё я слышала, что **Снег** – это к людям вернувшаяся **Душа**…
Верю в это!

Tatiana Badakova

DER GARTEN MEINER KINDHEIT

Im Frühjahr erinnere ich mich immer an unseren Kirschgarten in Baschanta. An den Garten meiner Kindheit! Er war sehr groß, oder vielleicht schien er mir, einem kleinen Mädchen mit dem lockigen Haar, so zu sein. Ich weiß nicht mehr, wann und wie die Kirschen angepflanzt worden waren, aber ich kann mich sehr gut daran erinnern, wie sie gepflegt wurden – die Bäume wurden angesprüht, die Stämme wurden weiß angestrichen, der Müll wurde weggeräumt. Hauptsächlich hatte sich meine Oma Sjulja darum gekümmert.

In meinen Gedanken kehre ich in diese Zeit zurück, als alles leicht und einfach gewesen ist. Gerade leicht. Von dieser Leichtigkeit blitzten nur helle und strahlende Gedanken durch den Kopf, und ich flatterte mit den Schmetterlingen zusammen, die es damals aus unerklärlichen Gründen viel mehr als heute gab. Ich mochte meinen Garten immer, egal zu welcher Jahreszeit, aber im Frühjahr, wenn die Bäume in voller Blüte standen, war es volles Entzücken! Es schien mir, als ob jede Blüte besonders roch; ich wollte sie alle berühren.

Ich lief von einem Kirschbaum zum anderen, sie alle zu begrüßen. Von einem warmen Windhauch zog sich der Blumenduft wie ein Schleier hinter mir her, und mein Lachen flog mit den Schmetterlingen zusammen durch den ganzen Garten. Und der Garten, mein weiser Kirschgarten, schenkte mir seine Schönheit großzügig, als ob er meinen Wünschen nachgehen wollte. Wahrscheinlich war er sehr stolz auf seine Großzügigkeit, darauf, wie er mich freuen ließ. Ich lachte, und der Garten lächelte mir mit allen seinen Zweigen, allen Blüten entgegen.

Wir waren glücklich!

DAS ALTER

Der Trick des Lebens ist es,
jung zu sterben,
aber so spät wie möglich…
Eine Zen-Weisheit

Wie komisch, mein Freund, kommt das Alter… Selbst merkst du es nicht und würdest es nicht merken, wenn nicht die Umgebung wäre. Die Psychologen behaupten: „Alles ist im unseren Innern – wie jung du dich seelisch fühlst, so hoch ist dein Alter".

Aber so ist es nicht…

Man wird an sein Alter erinnert – im Kollegium, in der Gesellschaft, vielleicht auch zu Hause mit einem verlegenen Blick, einem vorsätzlich höflichen Wort, einer vorsichtigen Handlung, manchmal sogar mit einer Grobheit. Also, das Alter kommt von außen und fängt an, sich fest in unserem Bewusstsein zu verankern.

Und erst dann…

Dann merkst du, wie lange deine Kleidungsstücke – Blusen und Kleider – im Schrank hängen; und dass die Kartons mit den Absatzschuhen schon lange ganz hinten im Regal versteckt sind. Wie lange du den gleichen Lippenstift benutzt, wie andere Kosmetik dich vermisst. Du benutzt nur eine Handcreme.

Du fängst an zu merken, wie lange das Telefon schweigt, wie traurige Gedanken immer öfter auftauchen; man beachtet das Wetter viel mehr, man wendet die Blicke und Gedanken zum Allmächtigen.

Aber…

Wie reizend ist diese Lage!

Du bist frei!

Du bist frei von allen möglichen Verpflichtungen, von den Stundenplänen, von dem verrückten Lauf im Kreis – zwischen dem Zuhause und der Arbeit, von der Zeitnot und dem Stress, und, und, und…

Man kann morgens, wenn man aus dem Bett aufgestanden ist und Lust darauf hat (hat man nicht davon in der Jugendzeit geträumt?), sich einen Kaffee kochen, einen Haferbrei essen, über alles Mögliche gemessen nachdenkend.

Man kann ohne Eile, in der Stadt spazieren gehend, die Leute einfach beobachten, was übrigens eine sehr interessante Beschäftigung ist! Man kann die Natur bewundern, besonders mag ich den Moment des Jahreszeitenwechsels einzufangen. Man kann einfach nachdenken.

Es stellt sich heraus, das Leben fängt erst im höheren Alter an. Nur jetzt bekommt man die Möglichkeit, alles zu tun, was man tun will; so zu leben, wie das Herz begehrt; Neues erforschen, wofür man früher keine Zeit gehabt hat, wenn man gearbeitet, Kinder erzogen und das Leben gestaltet hat.

Ich bete zu den Göttern – es soll so lange wie möglich andauern!

Om mani padme hum!

DAS FELD DER LIEBE

Wir kamen an, aus dem Auto herausgeflattert und fuhren fort zu fliegen…

Nein, wir waren keine Vögel, die das Gehör mit ihren klangvoll schillernden Stimmen erfreuten, und keine Schmetterlinge, die den Blick mit der Schönheit und Schwerelosigkeit ihrer Flügel fesselten.

Wir waren die Stadtbewohner, die von den Computern und Autos müde waren, die vergessen hatten, dass es einfach den Himmel, das Gras, Blumen und Düfte gab.

Und wir wollten fliegen. Und bald war es auch so passiert, denn es war Frühling.

Frühling in der Steppe! Sogar wenn man es als herrlich bezeichnete, hieß es immer noch, dass es unterschätzt wurde… Wie konnte man diesen Duft des Wermuts übermitteln, der den Kopf verdrehte, wie konnte man die kaum bemerkbaren Töne und das Gefühl der Schwerelosigkeit und des Fliegens wegen der außergewöhnlich sauberen Luft beschreiben, die unsere Lungen gefüllt hatte! Wie? Es schien mir schon, als ob wir im Paradies wären.

Und plötzlich!..

Was war das? Eine Luftspiegelung?

Wir standen erstarrt, unseren Augen nicht trauend.

Wie in einem phantastischen Film waren rote Wiesen vor uns. Natürlich verstanden wir, dass es Tulpen waren, die langersehnten Tulpen, nach denen wir mit unserer ganzen Seele gestrebt hatten, aber dass es so viele gab und dass sie so schön waren… Wir hatten Angst uns zu bewegen, nicht dass wir sie aufscheuchten, und wir glaubten nicht, dass **das** nicht verschwand.

Jemand, aus der Ohnmacht erwacht, schrie: „Hurra! Tulpen!“

Wir waren zu denen gelaufen, wie zu einem Treffen mit der Kindheit oder einem Märchen.

Es gab so viele Tulpen, sie standen wie eine Wand, ein wenig schwankend, als ob sie sich wehrten. Wenn man sie genauer anschaute, konnte man sehen – als ob die Blumen fragten: Seid ihr mit guten Absichten gekommen?

Wir schlossen sie sofort ins Herz, gingen in die Knie, neigten uns ihnen zu, ihren Duft einatmend, ihre Blütenblätter berührend; jemand flüsterte ihnen gute Worte zu, jemand küsste sie sogar.

Und erst dann bekamen wir ihre Liebe zur Antwort. Im Gleichtakt mit dem Wind schaukelten sie und lächelten sogar dabei.

Welche Magie musste man besitzen, um solche Emotionen hervorzurufen, so viele Chakren zu öffnen und solche Fluide schwappen zu lassen! Jede Tulpe war einzigartig, stolz, aber gleichzeitig zärtlich und liebevoll.

Es war ein echtes Feld der Liebe!

Wart ihr schon einmal im Feld der Liebe spazieren gegangen?!

Der frische warme Wind, die zärtliche Aprilsonne, der weiche grüne Samt des Grases, der betäubende Duft des jungen Wermuts, das wunderliche Vogelgezwitscher ganz hoch über dem Kopf und scharlachrote Steppentulpen…

Was kann ein Mensch in so einem zauberhaften Moment machen?

Im Herzen bewahren, im Bild festhalten, genießen.

Und was kann unser Herz, unsere Seele?

Sich freuen, sich mit wunderschönen Emotionen füllen, sich mit allen Seelensaiten öffnen, im Gedächtnis einprägen, um nicht zu vergessen.

Und danach, sogar nach mehreren Jahren, wird man sich an diese wertvollen Momente der Liebe erinnern und wieder glücklich sein.

DER JULI

Der Mittag…

Die Hitze…

Weder Wind, noch Wolken, alles steht still, die Luft und Blätter rühren sich nicht.

Sogar die allgegenwärtigen Fliegen sind verschwunden, die Sperlinge schweigen, die Mücken haben sich bis zum Abend versteckt. Ich liege, habe Angst mich zu bewegen, um keine überflüssige Energie zu erzeugen, von der es mir noch heißer wird. Es gibt keine Gedanken, keine Emotionen, nichts. Das ist aber ein Zustand – ich verliere den Kopf! Im wahrsten Sinne des Wortes.

Die Luft ist wie in einem dünnen schallenden Glasröhrchen des Schmelztiegels von einem Glasbläser. Und mittendrin in diesem hitzesprühenden Raum bin ich, sind wir alle!

Diese scheinbar zerbrechliche Hülle lässt sich von innen nicht aufbrechen. Nur von außen. Die einzige Rettung ist der Regen. Heilkräftige, erfrischende, langerwartete zauberhafte Ströme durchbrechen die Hitzehülle, bringen die Rettung, geben das Leben jedem Käferchen, jedem Grashalm…

Aber bis dahin warten wir…

DER AUGUST

Ich esse eine Wassermelone…

Und denke nach…

Wassermelonen sind wie Menschen, das ist komisch, oder?

Man sieht eine an, sie ist klein und unansehnlich, aber im Innern ist sie scharlachrot, saftig, reif, süß. Und nebenan ist ein Riese, aber leider grün, sogar weiß.

Natürlich gibt es auch Riesen, eine Augenweide, die wohlgebaut und lecker sind. Und es gibt auch kleine Kerle, die faul drinnen sind.

Der leckerste und süßeste Teil einer Wassermelone ist das Fruchtfleisch, man würde sich die Finger danach lecken!

Genauso ist es bei einem Menschen, denn seine beste Zeit, seine Blüte ist die Mitte des Lebens.

Aber woher soll man wissen, wo ist diese Mitte, dieses Fruchtfleisch?

Ist es schon vorbei? Ist es jetzt? Oder kommt es noch?

Wie man sagt, alles ist nach Gottes Willen…

DIE SEELE

Der Schnee fällt langsam…
Woher kam dieses zärtliche reine Wunder zu uns angeflogen?!
Wessen Geschenk ist das?
Wofür?
Oder trotz was?
Wie angenehm ist es diese Herzensgüte von jemandem zu spüren, wenn auch dieser Jemand unbekannt ist. Als ob die fürsorglichen Hände der Mutter dich mit einer warmen Decke zudecken. Und du ziehst dich zusammen, machst die Augen vom Genuss zu und tauchst immer tiefer in die Wärme ein.

„Der Schnee wirbelt, fliegt, fliegt…"
Vielleicht hat sich Jemand da Oben entschlossen dieses wundervolle Lied anzuhören? Und es hat Ihm so gut gefallen, dass es sich in ein lebendiges Bild verwandelt hat?..

Oder der von uns geliebte Weihnachtsmann, der über uns in seinem Zauberschlitten geflogen ist, hat sich so beeilt, so erhitzt, dass es ihm zu warm geworden ist. Und als er seinen schweren Zauberpelzmantel auszog, hat er flauschige Schneeflocken von ihm auf uns verschüttet?
Oder…
Es kann sein…

Der Schnee, nichts ahnend, fällt auf unsere Gesichter (wir schauen doch unbedingt nach oben!), macht uns glücklicher. Alle freuen sich, springen, lachen, unsere Augen fangen an zu erstrahlen, wir lachen übers ganze Gesicht vor Freude.
Alles um uns herum wird sauberer, weißer, wärmer (und das vom kalten Schnee?!), herzlicher.
Ich habe auch gehört, dass der **Schnee** eine zu den Leuten zurückgekehrte **Seele** sei…
Und ich glaube daran!

Illustrator: Stepan Botiev, Verdienter Künstler der Russischen Föderation

Найдите свой звук

...Начните чувствовать, что в горле у вас возникает и начинает подниматься вверх звук – стон, гудение или негромкое гортанное пение. Почувствуйте, как возникают волны звука. Если вам захочется напевать или гудеть с закрытым ртом, позвольте себе это. Не стесняйтесь и не сдерживайтесь. Если при этом ваше тело начинает раскачиваться, войдите в это раскачивание, позвольте себе раскачиваться. Пусть звук охватит вас.

В вашем существе, словно в резервуаре, хранится великий звук, и иногда он хочет взорваться. Пока он не взорвётся, вы не почувствуете света. Вы должны ему помочь. Он хочет родиться, и вы должны быть им охвачены; это единственный способ ему помочь.

Основа нашего существа состоит из звука; это одно из самых древних прозрений в человеческое существо.

Если вы не сотрудничаете, ваш собственный звук не может начать действовать. Он не может начать действовать только благодаря тому, что вы его слушаете. Он должен стать

активным, движущимся и живым. Поэтому начните издавать звук с закрытым ртом или петь. Каждое утро вставайте рано, в пять часов, до восхода солнца, и полчаса просто пойте или напевайте, издавайте звуки с закрытым ртом или стоните. Эти звуки не обязательно должны иметь смысл. Эти звуки должны быть экзистенциальными, не осмысленными. Ими нужно наслаждаться, вот и всё; в этом их смысл. Можете раскачиваться. Пусть это будет воспеванием восходящего солнца, и остановитесь, лишь когда солнце взойдёт.

Это установит в вас определённый ритм на весь день. С самого утра вы настроитесь и увидите, что День приобретает другое качество. Вы будете более любящим, более заботливым, более сострадательным, более дружественным; менее насильственным, менее гневным, менее амбициозным и менее эгоистичным.

Если вам хочется танцевать – танцуйте; если вам хочется раскачиваться – раскачивайтесь. Вся суть в том, что вы больше ничего не контролируете; вас контролирует звук.

Чандра Мохан Джеин

Sucht euren Ton

…Fühlt es, wenn ein Ton – ein Stöhnen, ein Summen oder das leise kehlige Singen, bei euch im Hals entsteht und langsam nach oben aufsteigt. Fühlt es, wie die Lautwellen entstehen. Wenn ihr halblaut singen oder mit geschlossenem Mund summen wollt, gönnt es euch. Schämt euch nicht und haltet euch nicht zurück. Wenn euer Körper dabei anfängt zu schwingen, geht darauf ein, lasst ihn schwingen. Lasst diesen Ton euch überfallen. Ein großartiger Ton wird in unserem Wesen wie in einem Reservoir aufbewahrt, manchmal will er explodieren. Bis er nicht explodiert ist, spürt ihr das Licht nicht. Ihr müsst ihm helfen. Er will auf die Welt kommen, ihr müsst von ihm überwältigt sein; es ist der einzige Weg, ihm zu helfen.

Die Grundlage eures Wesens besteht aus dem Ton; es ist eine der ältesten Weitsichten in das menschliche Wesen.

Wenn ihr nicht kooperiert, kann euer eigener Ton nicht handeln. Er kann nur dann anfangen zu handeln, wenn ihr ihm zuhört. Er muss aktiv, beweglich und lebendig werden. Deswegen versucht, den Ton

mit geschlossenem Mund von euch zu geben oder ihn zu singen. Steht jeden morgen früh auf, um 5 Uhr, vor Sonnenaufgang und singt einfach eine halbe Stunde lang halblaut oder vor euch hin, gebt einen Ton von euch mit dem geschlossenen Mund oder stöhnt. Diese Töne müssen nicht unbedingt einen Sinn ergeben. Diese Töne sollen existenziell sein, nicht vernünftig. Man soll sie genießen, das war es; das ist ihr Sinn. Ihr könnt schwingen. Es soll das Hohelied der aufgehenden Sonne sein, und hört nur dann auf, wenn die Sonne aufgegangen ist.

Das legt einen bestimmten Rhythmus für den ganzen Tag in euch fest. Ihr stellt euch schon am früheren Morgen ein und seht, dass der Tag eine andere Qualität gewinnt. Ihr werdet liebevoller, fürsorglicher, mitfühlender, freundlicher; weniger gewaltsam, weniger wütend, weniger ehrgeizig und weniger egoistisch sein.

Wenn ihr tanzen wollt – tanzt; wenn ihr schwingen wollt – schwingt. Der Sinn dahinter ist, dass ihr nichts mehr kontrolliert; der Ton kontrolliert euch.

Chandra Mohan Jain

Валентина Чайковская

ПИСЬМА

Под треск камина в полночи туманной
Внезапно вспомнит миг твоя душа,
Как, паука спугнув в тиши чуланной,
Ты вглядывалась в тайны, не дыша.

Чужих мозаик в сундуке кружочки,
Цветок, засохший между двух листов,
И выцветших чернил штрихи и точки
Взывали шелестом других миров.

Пылал огонь свечи, роняя капли
На горку писем в древнем сундуке,
Что ждали так давно тебя и зябли –
Есть чёрточка об этом на руке.

Возможно, ты сама их написала?
Кому? Зачем? Щекочет мысль-вопрос.
И вспоминаешь детство: всё сначала –
Там сад Эдемский... Свет... И мир так прост.

О СТИХЕ

И горечь есть в стихе, и сладость,
Мольба, молитва, сердца стон,
Любви страданье, ласки радость,
Браслетов страсти перезвон.
Стих, как вино высокой пробы,
Где важен вкус и аромат,
Пока в брожении не пробыл,
Не спляшет сальсу виноград.
В бокалах – цвет бордо, граната,
Порой кровавый, как рубин;
В ином – янтарь струится златом,
О чём-то шепчет из глубин.
Стих, будто знойный день Востока,
Скрыл в испытаньях жизни смысл.
Так мало места слову в строках,
Но ласточкой взлетает мысль.

Valentina Chaykovsky

DIE BRIEFE

Beim Knistern des Kaminfeuers in der nebeligen Mitternacht
erinnert sich deine Seele plötzlich an einen Augenblick,
wenn, eine Spinne in der Kammerstille verscheucht,
du die Geheimnisse betrachtet hast, ohne zu atmen.

Die Kreise der fremden Mosaiken in der Truhe,
eine Blume, die zwischen zwei Seiten vertrocknet ist,
und die Striche und Punkte der verblassten Tinte
flehten mit dem Rauschen der anderen Welten.

Die Kerzenflamme loderte, ihre Tropfen
auf den Stapel der Briefe in der alten Truhe fallen lassend,
die auf dich so lange gewartet haben und gefroren sind-
Es gibt einen Teilstrich darüber auf der Hand.

Vielleicht hast du sie selbst geschrieben?
An wen? Warum? Ein Gedanke, eine Frage kitzelt.
Da erinnerst du dich an deine Kindheit: alles beginnt von Anfang an –
da ist der Garten Eden… das Licht… Und die Welt ist so einfach.

ÜBER DAS GEDICHT

Es gibt in einem Gedicht sowohl die Bitterkeit, als auch die Süße,
das Flehen, das Gebet, das Herzensstöhnen,
das Leiden der Liebe, die Freude der Liebkosung,
das Geläut der Armbänder der Leidenschaft.
Ein Gedicht ist wie ein Wein der besten Qualität,
wo der Geschmack und das Aroma wichtig sind,
solange er nicht in der Gärung gewesen ist,
tanzt die Weintraube keinen Salsa.
Die weinrote Farbe wie ein Granatapfel in einigen Gläsern,
Manchmal blutrot wie ein Rubin;
In einem anderen Glas rieselt der Bernstein mit seinem Gold,
er flüstert über etwas aus den Tiefen.
Das Gedicht, wie ein heißer Tag im Osten,
verdeckte den Sinn des Lebens in seinen Herausforderungen.
Das Wort hat so wenig Platz in den Zeilen,
aber der Gedanke fliegt wie eine Schwalbe empor.

Твори себя

Придавай очертания и форму своему существу. Раскрашивай свою жизнь. Кем бы ты ни стал, это будет твоя работа. Судьба ни при чем – ты сам несешь ответственность за результат. Человек должен научиться жить самостоятельно.

Просветление – это просто процесс осознания бессознательных слоев личности и сбрасывания их с себя. Они – не ты; они – ложные лица. И именно из-за этих ложных лиц ты не можешь обнаружить свое истинное лицо. Просветление – простой процесс самораскрытия.

Чандра Мохан Джеин

Erschaffe dich selbst

Gestalte die Konturen und die Form deines Wesens aus. Male dein Leben aus. Wer du auch sein wirst, wird es zu deiner Arbeit. Das Schicksal hat damit nichts zu tun – du selbst übernimmst die Verantwortung für das Ergebnis. Jeder Mensch muss lernen, selbstständig zu leben.

Das Aufhellen ist nur ein Prozess des Begreifens der unbewussten Schichten der Persönlichkeit und der Abwurf solcher von sich. Sie machen dich nicht aus; sie sind falsche Gesichter. Und genau wegen diesen falschen Gesichtern kannst du dein echtes Gesicht nicht enthüllen. Das Aufhellen ist ein einfacher Prozess des Selbstentlarvens.

Chandra Mohan Jain

Валентина Бендерская

ЗАБЛУДИЛОСЬ ЛЕТО В ОСЕНИ

1.

Лето заблудилось в сентябре.
Зелены сочистые дубравы.
Осень на листках в календаре
отмечает летние забавы.

Лист не кроет землю. Не сквозит
ветер через щели голых веток.
Солнце, совершая свой транзит,
ластится с игривостью виньеток.

На душе – по-летнему уют,
беззаботной радостью сладимый,
только боль из сердца шлёт салют,
чтоб её услышал мой любимый.

Юрию Камышному

2.

Первый ночной мороз,
а лето прощаться не хочет.
Оно ещё в сполохах роз
цветом ядрёным, как кочет

гребнем мясистым, тугим,
тычется в стылые краски
и почитает своим
солнца студёные ласки.

Лето не хочет принять
в краски любви и услады
осени жёлтую прядь
и угасание Лады*.

Скоро зима постучит
треском мороза… По блеску
вновь нарисует пиит
кистью художника фреску.

*Лада – богиня любви и красоты.

3.

Глоток вишнёвого сока.
В нём вкус любви позабытый,
хмельной, за давностью срока
канувший в космос открытый,

пьянящий цветом рубина,
кровавыми бликами сердца…
Играй, душа-окарина,
тебе никуда не деться.

Тебе пить по капле влагу
глаз моих, в губы сухие
впитывать винную брагу,
солод и хмеля златые

сполохи вишни зимней,
падать в объятия стужи,
стряхивать с сердца иней.
Мне твой экстаз нужен.

Нужен в любви напевах
незатухающим пульсом,
лета и ягод спелых
неповторимым вкусом.

Valentyna Benderski

DER SOMMER HAT SICH IM HERBST VERLAUFEN

1.

Der Sommer hat sich im Herbst verlaufen.
Die saftigen Eichenwälder sind grün.
Der Herbst auf den Kalenderblättern
vermerkt das sommerliche Vergnügen.

Kein einziges Blatt deckt die Erde. Der Wind kann
nicht durch die Ritzen nackter Zweige wehen.
Die Sonne, ihren Transit verrichtend,
schmeichelt mit der Verspieltheit der Vignetten.

Die sommerliche Gemütlichkeit ist in der Seele,
mit sorgenloser Fröhlichkeit versüßt,
nur der Schmerz aus dem Herzen schickt
einen Ehrengruß,
so dass mein Lieber ihn hören könnte.

Gewidmet an Jurij Kamyschin

2.

Der erste nächtliche Frost,
aber der Sommer will sich nicht verabschieden.
Noch im Leuchten der Rosen
der strammen Farbe, wie ein Hahn

mit seinem fleischigen straffen Kamm
stößt er in die matten Farben
und verehrt als seinen Eigenen
die eiskalten Liebkosungen der Sonne.

Der Sommer will ungern
die gelbe Strähne des Herbstes
und das Erlöschen der Lada*
in die Farben der Liebe und der Labe annehmen.

Bald klopft der Winter
mit dem Knistern des Frostes an die Tür…
Über dem Glanz
malt der Verfasser wieder
eine Freske mit dem Pinsel eines Malers.

*Lada ist die Göttin der Liebe und der Schönheit.

3.

Ein Schluck des Kirschsaftes.
In ihm ist der Geschmack der vergessenen
berauschenden Liebe, der verjährt
im freien Weltraum verschwunden ist,

der mit der rubinroten Farbe,
mit den blutigen Blicken des Herzens berauschte…
Spiele, die Seele-Okarina,
du kannst ihm nicht entgehen.

Du trinkst die Feuchtigkeit meiner Augen
tropfenweise, meine trockenen Lippen
nehmen den selbstgebrauten Wein,
das Malz und den goldenen Hopfen auf,

das Leuchten der Winterkirsche,
sich in die Arme der Kälte zu werfen,
den Raureif vom Herzen abzuschütteln.
Ich brauche deine Ekstase.

Ich brauche sie in den Melodien der Liebe
wie einen fortdauernden Puls,
den einzigartigen Geschmack
des Sommers und der reifen Beeren.

Чувствуя себя богом

...Идея, что вы – бог, может помочь вам безмерно.

Просто начните жить таким образом. Ходите как бог, ходите так, как ходили бы, если бы были богом, и внезапно вы увидите, что в вашей энергии происходит много перемен. Сидите как бог, говорите и ведите себя как бог. Но всегда помните, что вы – бог, как и кто угодно другой. Смотрите на дерево так, словно вы его создали. Вы – бог, и дерево – тоже.

Вскоре, как только этот климат вами создан и стал действительно укоренённым, вы увидите – вы дышите по-другому, любите по-другому, говорите по-другому и по-другому общаетесь. Этот климат изменит всё вокруг вас.

Чандра Мохан Джеин

Sich als Gott fühlend

…Die Idee, dass ihr ein Gott seid, kann euch unermesslich helfen. Fangt einfach an auf diese Weise zu leben. Geht wie der Gott, geht so, wie ihr gehen würdet, wenn ihr der Gott wärt, und plötzlich merkt ihr, dass viele Veränderungen in eurer Energie passieren. Sitzt wie der Gott, sprecht und benehmt euch wie der Gott. Aber vergesst nie, ihr seid der Gott genauso wie die Anderen es sind. Seht einen Baum so an, als ob ihr ihn erschaffen habt. Ihr seid der Gott, der Baum ist es auch.

Sobald ihr dieses Klima schafft und es von euch wirklich festgelegt ist, merkt ihr – ihr atmet anders, liebt anders, sprecht anders und kommuniziert anders. Dieses Klima ändert alles in eurer Umgebung.

Chandra Mohan Jain

Владимир Бенцлер

НА СВЕТЕ

На свете много ерунды.
Не стоит душу искушать.
Под сенью Бога и Любви
сумей и ты счастливым стать.

Я ПЕСНЬ ПИШУ

Я песнь пишу,
Смеюсь и страдаю, и плачу.
Проснувшись, славлю я зарю,
махнув закату на удачу,
улыбку нежную дарю.
Бывает... и с ветром в споре я,
иногда мне всё едино –
мне и печаль порою мила,
шепчусь по ночам с ней тихо.
И с Богом милые рассветы,
Его мне мудрость по душе,
хоть не всегда понять советы,
где истина, в каком зерне.
Но я иду путём мне данным,
и мир Вселенной, и земной –
он мне, душе моей – желанный.
Его дары всегда со мной.
И в мыслях сам с собою в споре,
чтоб всё понять, постичь суметь,
а по утрам искрятся зори,
приносят радость... или смерть.

Waldemar Benzler

AUF DER WELT

Es gibt viel Unsinn auf der Welt.
Lass die Seele nicht verführen.
Unter dem Schutz Gottes und der Liebe
lerne auch du glücklich zu sein.

ICH SCHREIBE EIN LIED

Ich schreibe ein Lied,
lache und leide und weine.
Wenn ich aufwache, rühme ich das Morgenrot,
dem Sonnenuntergang auf gut Glück gewunken,
schenke ich ein zartes Lächeln.
Manchmal passiert es… dass ich mit dem Wind streite,
manchmal ist mir alles gleichgültig –
manchmal mag ich sogar die Traurigkeit,
mit ihr flüstere ich leise in der Nacht.
Und diese netten Morgendämmerungen mit Gott,
Seine Weisheit habe ich gern,
obwohl die Ratschläge nicht immer deutlich sind,
wo die Wahrheit ist, in welchem Kern.
Aber ich gehe den mir vorgegebenen Weg
und die Welt des Alls und des Irdischen –
ist von mir, von meiner Seele angestrebt.
Seine Geschenke sind immer bei mir.
Im gedanklichen Streitgespräch mit mir selbst,
um alles zu verstehen, begreifen zu können,
und morgens funkeln die Tagesanbrüche,
bringen Freude… oder Tod.

Будьте творческими

Творчество не имеет ничего общего с каким-либо делом, в частности – с рисованием, поэзией, танцами, пением. Все может быть творческим – вы привносите это качество в деятельность. Деятельность сама по себе не является ни творческой и ни нетворческой. Вы можете рисовать и нетворческим способом. Творчество есть качество, которое вы приносите в деятельность, в то, что вы делаете. Это позиция, внутренний подход – как вы смотрите на вещи.

Будьте дающими. Делитесь всем, чем можете. Если вы можете улыбаться искренне, держать кого-то за руку и улыбаться, тогда это творческий акт, великий творческий акт. Как только вы примите кого-то в свое сердце, вы становитесь творческими. Как только смотрите с любовью в глаза кого-то, этот любовный взгляд может изменить весь мир человека.

Будьте творческими. Не беспокойтесь о том, что вы делаете. Вы можете делать много вещей, но делайте все творчески, с преданностью. Тогда ваша работа становится служением. Тогда, что бы вы не делали, становится молитвенным. И чтобы вы не делали, становится подношением на алтарь.

Чандра Мохан Джеин

Seid schöpferisch

Die Kunst hat mit den Beschäftigungen wie Malen, Dichten, Tanzen, Singen nichts Gemeinsames. Alles kann schöpferisch sein – ihr bringt diese Eigenschaft in jegliche Tätigkeit ein. Die Tätigkeit selbst ist dabei weder schöpferisch noch unschöpferisch. Ihr könnt auch unschöpferisch malen. Die Kunst ist eine Eigenschaft, die ihr in eure Tätigkeit einbringt, in das, womit ihr euch beschäftigt. Es ist die Position, die innere Herangehensweise – wie ihr die Dinge betrachtet.

Seid gebend. Teilt alles, was ihr könnt. Wenn ihr aufrichtig lächeln, jemanden an der Hand halten und lächeln könnt, dann ist es ein schöpferischer Akt, ein großer schöpferischer Akt. Sobald ihr jemanden in eurem Herzen aufnehmt, werdet ihr schöpferisch. Sobald ihr jemandem in die Augen mit Liebe schaut, kann dieser Liebesblick die ganze Welt dieses Menschen verändern.

Seid schöpferisch. Macht euch keine Sorgen darum, was ihr macht. Ihr könnt viele Sachen machen, aber macht alles schöpferisch, mit der Treue. Dann wird eure Arbeit zum Dienst. Dann wird alles, was ihr macht, zum Gebet. Was ihr auch macht, wird es zur Darbringung vorm Altar.

Chandra Mohan Jain

Татьяна Кайзер

ФРАНЦИСКАНЕРГАССЕ 1, ИЛИ ЧЕГО МОГЛО НЕ БЫТЬ...

«Встреча у фонтана „Франкония“»

День обещал быть тёплым. На лазурном небе ни облачка. Едва заметно осень расплескала краски охры по листве деревьев. Оставив машину на почти пустынной стоянке у епископской резиденции, я прошел к знаменательному месту – фонтану «Франкония» перед дворцом. Там у подножия символа Франконии, женской фигуры с лавровым венком и знаменем, расположились трое выдающихся горожан Вюрцбурга: скульптор Тильман Рименшнейдер, художник Маттиас Грюневальд, поэт миннезингер Вальтер фон дер Фогельвейде. Каждое утро вот уже 120 лет они начинали с работы: один сочинял песни, другой готовил холсты, а скульптор продолжал вырезать фигуру любимой мадонны.

– Grüß Gott! – неожиданное приветствие заставило вздрогнуть. Скульптор Рименшнейдер приветливо улыбнулся.

– Grüß Gott, Мастер! – слегка опешив, ответствовал я.

– Уже не впервой наблюдаю за тобой. Не скрою, весьма приятно, что всякий раз начинаешь обход фонтана с моей стороны. Стало быть, знаешь меня!

– Вы правы, Мастер! Уже десятка полтора лет, как изучаю ваше искусство по книгам. И сам занимаюсь резьбой, ставшей для меня смыслом жизни. Второй раз в Вюрцбурге, езжу по Франконии, чтобы воочию увидеть ваши творения, дотронуться до них. Четыре года назад впервые приехал сюда. Прежде не случалось, видимо, не всё ещё внутри было готово к встрече с вами. Теперь и своих работ набралось, и среди них много по мотивам ваших творений. Какими-то работами был доволен, какие-то считал просто школярством. Я не лукавлю, но у меня плохо получается оценивать собственную работу. Конечно, хотелось бы узнать мнение о сделанном, а не просто ус-

лышать восторженные восклицания близких людей. Пару раз уговорили всё же выставить работы для обозрения. Скольких внутренних сомнений и переживаний стоило такое мне. По всему судя, я – совсем не публичный человек. К тому же не могу спокойно с внутренним согласием принимать ни похвалу, ни суждения. Скорей всего, это, конечно, гордыня. Всегда предпочту уединение, нежели услышать возможные пренебрежительные замечания или оценку невежды.

– Да, помню, и мне через такое довелось перерасти. Но это всё было до той поры, пока воспринимал сделанное мной как своё творение. Когда же пришло понимание, что я только инструмент Творца, что созданные мною скульптуры не мои, а с Его помощью, всё встало на свои места. Нашим Создателем даются возможности творчества, возможность воплотить в материале и сделать видимыми те прообразы, которые посылаются и проявляются в воображении. С тех пор мои работы – во славу Его. Ведь будучи художниками, мы творим образы, мы просто призваны хоть что-нибудь запечатлеть из того, что будет жить дольше, чем мы сами, – улыбнулся скульптор. – Ведь не случайно же в душе художника возникает образ ещё задолго до того, как он станет зримым и обретёт реальные черты. Что это работа души, подсознания, или проникают вибрации свыше? Ты легко согласишься, что есть много людей, которым дано глубоко и сильно ощущать красоту мира и носить в душе высокие, благородные образы. А сколько из них не находят пути, чтобы дать этим образам выход, оформить и выразить их. Тем самым открыть радость людям. Да потому что неотъемлемая часть нашего ремесла – терпение, прилежание. Терпение в процессе работы – это не стремиться как можно скорее воплотить возникшую идею, но и понимать необходимость отдыха как подготовку к следующему этапу. А если уже рука затекла от сжимания резца, плечо каменеет, всё тело кричит, все мышцы мечтают перегруппироваться, но тебя захватила работа, – ты просто не можешь управлять процессом. Он не только в твоих руках, он – в тебе самом, в теле.

– Как верно, у меня действительно не достает терпения дать рукам полноценный отдых. Желание быстро сделать работу настолько велико, что оторваться невозможно. Оно просто игнорирует каменеющие мышцы с зажатым резцом в руке, тело, его естественную надобность в отдыхе. Не терпится скорее получить результат.

– Друг мой, что есть нетерпение, если не вожжи в руках упрямства? – понимающе усмехнулся мастер. – Упрямство не признаёт усталости. По себе знаю: новые образы, громоздясь, захватывают, и ощущается тревожная, мучительная переполненность сердца. И так спешишь явить это миру, что слышать ничего не хочешь! Чего удивляться, когда с возрастом дадут о себе знать и сердце, и суставы, и слух. Мастер задумался.

Я не решался нарушить его молчание. Казалось, его слова заинтересовали и соседей по памятнику. Художник Грюневальд отвёл взгляд от своей картины, а миннезингер Фогельвейде перестал подпирать кулаком бороду, расправил затёкшие плечи.

– Чтобы в старости не оказаться в одиночестве и разочаровании, – продолжал Рименшнейдер, – следует укротить своё упрямство, да и высокомерие тоже. Из-за них человек избегает перемен в себе, не хочет менять своё понимание жизни, теряет чувства меры, такта, интерес окружения к себе. Не раз говорил своим ученикам: главное, чтобы не было прельщения мастерством, своей исключительностью. – Мастер поправил выбившуюся из-под шляпы прядь волос. – Я всегда почитал совершенным Творца. А вот Его творение искажаем мы, люди. Мы же замечаем вокруг и несправедливость, и наличие зла, и то, что нарушает гармонию жизни, природы. Ну а те, кто недовольны, ропщут, осуждают, – тем самым предъявляют претензии Создателю. И вот ведь как получается: чем больше замечаем негативного вокруг себя, тем больше мы его накопили уже в самих себе. А чем меньше претензий – тем светлее человек, тем легче быть с ним рядом. Думаю, не воспринимаешь мои слова как брюзжание старика?

– Нет-нет! Что вы! – поспешил ответить я.

Мастер Тильман отложил в сторону фигуру мадонны, резец, стряхнул стружки с фартука.

– А знаешь, в наше время Художник, будь он скульптором, живописцем, гравёром, золотых дел мастером – всё равно был ремесленником. Скульпторы, например, не относились к «творцам изящного и прекрасного» и входили в одну гильдию с деревообработчиками и каменотёсами. Сама работа с камнем считалась не престижной, а тяжёлым ремеслом, хотя создавались шедевры. Это итальянец Микеланджело вернул скульптуре славу и блеск, утраченный со времён античности.

Мастер с любовью оглядывал фигуру Мадонны. Женщины, любимые черты которой он привносил в деревянную скульптуру, уже давно нет, но запечатлённая в его творении всегда будет оставаться прекрасной, с необычайной печальной улыбкой. Многие века будут любоваться ею, потому что в её лицо, фигуру, руки скульптор вложил всю нежность, восхищение и тоску любящего человека.

– Возможно, тебе понятны мои чувства в моменты, когда работы завершены, отданы или установлены. Они уже радуют других, собирают в мой адрес хвалебные слова, а я вдруг вижу то, что уже нельзя переделать, подправить. Хотя, скорее, я тоже лукавлю: мне просто не хочется вот так распрощаться с ними, моими детищами, к которым настолько привязался, что с их уходом чувствую опустошённую душу, как, впрочем, и мастерскую. И тем удручённей, чем сильнее привязанность. Быть может, это ахиллесова пята каждого творческого человека.

– У меня ещё не было таких грандиозных работ, как у вас. В целом же парковые фигуры, мелкая пластика подобных эмоций не вызывали. Однако вы правы: есть такие работы, к которым, что называется, прикипел. Так они и остаются рядом со мной… в доме. А замеченные огрехи в работе, которые другим и не заметны, правда, удручают. Нелегко признаться в том, что терзает, наверное, такой характер. Как-то не очень легко схожусь с людьми, хотя творческий человек мне всегда очень интересен.

Я наблюдал за чёткими движениями резцом. Вот пальцы мастера пробежали по острым линиям проявляющегося лика, словно бы проверяя каждую чёрточку с запечатлённым в сердце родным образом, вспоминая сладко щемящее чувство былого осязания. Видимо, только с таким душевным трепетом и создавались его гениальные произведения. Таким таинственным образом рождалась и незабвенная Мадонна.

– Хочу заметить, – прервал молчание резчик, – если просто доверишься пальцам, на ощупь, они непременно извлекут из дерева черты одного и того же любимого тобою лица… матери или твоей первой женщины… Ты присмотрись к своим работам. Наверняка эти черты повторяются у разных фигур. Это бесследно не проходит.

Нестерпимо захотелось закурить. Никак не избавлюсь от привычки, даже осознавая её пагубность. По-видимому, слова мастера зацепили. Он сказал то, что уже приходило в голову и не раз. Вдруг в лице скульптуры обнаруживал черты своей первой сердечной привязанности. Ну а все женские фигуры без сомнения повторяли своими изгибами, бедрами, плечами мою многолетнюю спутницу по жизни.

Заметил, что мастер сочувственно поглядывает на меня. Как же хорошо было ему обходиться без табака и этой страсти, не признающей ни доводы рассудка, ни присущий любому животный страх перед болезнью тела.

– Друг мой, ты веришь в реинкарнацию? – неожиданно удивил вопросом мастер Тильман. – Задумывался об этом?.. Как я понимал это тогда? Как ощущение, что я уже жил прежде. Я не был дальше Боденского озера, но в памяти иногда, чаще во сне, всплывало, будто видел бескрайнее пространство моря, видел такие огромные волны в непогоду, которые никогда даже на большом озере не возникнут. Эти волны в ярости бились о белые скалы, закипали от негодования и невозможности достичь высоких сосен на их макушке. В другое время они ластились у подножия скал, плескались, перебирая прибрежные камни, пряча в них яркие солнечные камушки древесной

смолы. А уж противоположного берега точно не видел даже в самую ясную погоду.

Всех удивляло, откуда уже сызмальства знал я всё про деревья, их структуру, характер их волокон. Руки помнили работу с деревом, а воображение рисовало высеченные из дерева какие-то фигуры суровых идолов. Почему так любил взбираться на верхушки холмов, пытаясь уловить особое дуновение воздушных потоков с северной стороны?

Мы состоим из возможностей: руки создают, зрение открывает образы и запечатлённые в душе, и новые вокруг, сердце изливает любовь. Так души воплощают накопленный творческий потенциал. Наши вечные души… Мы начинаем проявлять заложенную в душе образную память, хотя отлично понимаем, что никогда резцом не сможем в совершенстве передать сияющий образ Создателя или святых. Тем самым получаем возможность стать чуть-чуть ближе к божественному, заложенному внутри нас. Мы осуществляем себя, создавая одухотворённое искусство, не запятнанное тщеславием или вожделением, оставляя после себя нечто такое, что переживёт нас. А неосуществление случается, когда создаются просто милые, восхитительные, но неодухотворённые вещицы, пусть даже выполненные с большим мастерством на радость любителям искусства. Они тоже могут украшать даже церкви, но не будут истинными отражениями души, не будут священными. Знакомо ли тебе нечто похожее? Вот ты создал несколько скульптур. И если вдруг одна из них действительно удалась, значит, ты проявил мастерски один из образов, запечатлённых в памяти души, значит, ты осуществил себя. Не в каждую душу вкладывает природа дарования, а в созревшую, подготовленную прошлыми жизнями. Чтобы человек сумел выполнить своё самое высокое и единственно осмысленное предназначение. Для творческого человека это почти увековечение бренности жизни, воплощённое в камне, дереве или картинах. Потому-то созданный художником образ всегда остается неизменным.

Приступ кашля прервал его. Профессиональный знак каменотёса. Каменная пыль, да и древесная ложатся в первую очередь на того, кто её создал зубилом или резцом. Впрочем, как и всё, сделанное нами, рано или поздно ложится на наши же головы.

Через некоторое время Мастер продолжил.

– Вот ведь как получается: душа не раз приходит снова и снова на эту землю за задачами, стало быть, ещё не все уроки пройдены правильно. Или работы вообще ещё непочатый край?! Более не воплощающиеся души, видно, уходят на покой к Отцу в Его Обитель. И это те души, которые воспарили, наполненные не знаниями, а набранным опытом от правильного взаимодействия с миром, с окружением в любви и радости, обрели лёгкость. Когда они могут в один вздох вместить целый мир, когда уже нет претензий ни к чему, потому что постигаешь до конца Промысел и Совершенство созданного мира.

– Как-то не приходило на ум. Хотя если подумать, уже не раз ощущал, словно душа сигналит, что не всё так просто складывается в жизни.

Я задумался. Может, душа впрямь ожидает перемен во взглядах, в восприятии событий, в понимании и принятии окружения в его не такой простой действительности. Днём-то она на побегушках у рассудка, подмастерьем, затолкавшая знания или даже обретённый опыт своих прошлых воплощений в глубины подсознания. А вот в ночи она, пользуясь мгновениями, когда перегруженный претензиями ко всему, утомлённый телевизором, рассудок погружается в сон, тогда вырывается на волю… ищет в сновидениях тех, кому послана в этот мир поддержкой… или ищет учителей… Это те моменты, когда вместе с рассудком вздремнула и гордыня – бич человеческой цивилизации.

– Душа пытается разговаривать с нами через сны, – словно угадал мои мысли Мастер. – А если бывают тягостные кошмарные сны? Может, это рассудок всё равно пытается удержать её в цепких сетях, а она вырывается, ранится…

Не знал, что ответить. Непривычно было проговаривать вслух свои раздумья. Ведь и вправду душа сигналит, испытывает боль ото всех запечатлённых в сознании образов насилия из триллеров, любимых вестернов, из теленовостей. Однако даже в кошмарах всплывают образы – спасательные круги, возвращая нас к памяти детства… в состояние ребёнка, когда ясно чувствуешь, что без Отца – Водителя душ человеческих ты – никто. Одному из подобной жути не выбраться. Ясное, чистое восприятие ребёнка – ожидание помощи и вера в спасение через образы родителей, встреченных наставников или ещё не узнанных учителей по жизни. А если и к родителям остаются какие-то претензии, осуждение их поступков – то где тогда искать прибежища? У Отца Небесного? А когда и веры-то спасительной нет? Нет понимания, что всё происходит по Промыслу, что всё тобою в этом мире заслужено и не факт, что только в этом воплощении.

– У человека должна быть вера! – убежденно проговорил Мастер. – Это как стержень. И поддерживает только тогда, когда в помыслах ты устремлён только ввысь к Всемилостивому, блага дающему, а не ищешь благ в окружении. Но поверь: умразум непременно пытается подмять веру трезвостью суждений, сарказмом, нигилизмом. Разуму кажется, что он расчищает завалы глупых необоснованных верований, мнит себя мудрым в оценках событий, поступков людей, непреклонно судит. А невдомёк ему, что именно в этом и проявляется его незрелость, зависимость от привычных схем, которые цепко держат в рамке убеждений, как правило, навязанных воспитанием или окружением. Зато когда душа освобождается от привычных схем, становится легче, она воспаряет на крыльях духа, который приходит ей на помощь. А сверху уже видна земля в целом как единый механизм, где нет стран, народов, делений на чужих, пришлых и своих, нет превратно понимаемого патриотизма, национального самоопределения.

Рименшнейдер вновь взял резец в руки, с усмешкой взглянув мою сторону.

– Можем ли мы знать: вдруг ты моё следующее новое воплощение? И кто знает, что ты добавишь к качествам нашей души: терпение, толерантность или гордыню. На исходе моей жизни, душа, возможно, растеряла любовь, жизнерадостность – стало быть, ей предстоит вновь этому учиться. И терпению, и любви, и не судить строго ни своих, ни чужих. Каждый пришёл за личным уроком в эту жизнь, чтобы реализоваться наиполнейшим образом.

Tatjana Kaiser

FRANZISKANERGASSE 1, ODER WAS SICH VERMEIDEN LIESS…

„Das Treffen am Frankoniabrunnen“

Der Tag sollte warm werden. Am azurblauen Himmel gab es keine einzige Wolke. Kaum merklich hatte der Herbst die Ockerfarbe über den Baumblättern verschüttet. Mein Auto auf einem fast leeren Parkplatz vor der Bischofsresidenz lassend, ging ich zu einem berühmten Ort – dem Frankoniabrunnen vor dem Schloss. Da, am Fuß der Frankonia, einer Frauenfigur mit Lorbeerkranz und Fahne, befanden sich drei berühmte Bürger der Stadt Würzburg: der Bildhauer Tilman Riemenschneider, der Maler Matthias Grünewald, der Dichter und Minnesänger Walther von der Vogelweide. Schon seit 120 Jahren fingen sie jeden Morgen mit der Arbeit an: der Eine schrieb die Lieder, der Andere bereitete die Leinwände vor, und der Bildhauer schnitt die Figur seiner lieben Madonna weiter aus.

– Grüß Gott! – eine unerwartete Anrede ließ mich zusammenzucken. Der Bildhauer Riemenschneider lächelte mir freundlich zu.

– Grüß Gott, Meister! – antwortete ich etwas verblüfft.

– Ich beobachte dich schon nicht zum ersten Mal. Ich will nicht verhehlen, dass es ziemlich angenehm ist, dass du den Rundgang um den Brunnen herum von meiner Seite aus beginnst. Anscheinend kennst du mich!

– Sie haben Recht, Meister! Schon seit 15 Jahren erforsche ich Ihre Kunst mit Hilfe der Bücher. Ich schnitze selbst auch, was für mich zum Sinn des Lebens geworden ist. Ich bin zum zweiten Mal in Würzburg, ich reise nach Franken, um Ihre Meisterwerke mit eigenen Augen zu sehen, sie anfassen zu dürfen. Vor vier Jahren bin ich zum ersten Mal hier gewesen. Davor habe ich keine Möglichkeit gehabt, wahrscheinlich bin ich im Inneren noch nicht reif genug für ein Treffen mit Ihnen gewesen. Jetzt habe ich auch meine eigenen Werke, darunter gibt es viele nach Motiven Ihrer Schöpfungen. Mit einigen Werken bin ich zufrieden gewesen, einige halte ich für Di-

lettantismus. Ich verstelle mich nicht, aber es fällt mir wirklich schwer, meine eigene Arbeit zu bewerten. Natürlich würde ich gerne die Meinungen über das Gemachte erfahren, und nicht nur die begeisterten Ausrufe der Verwandten hören. Ein paarmal hat man mich doch überredet, meine Werke auszustellen. Wie viele innerliche Zweifel und Sorgen hat es mich gekostet. Anscheinend bin ich kein öffentlicher Mensch. Mit meiner inneren Akzeptanz kann ich weder Lob noch Kritik ruhig annehmen. Höchstwahrscheinlich ist es mein Hochmut. Ich bevorzuge immer die Einsamkeit, sie ist mir lieber als die möglichen verächtlichen Anmerkungen oder die Bewertungen eines Unwissenden.

– Ja, daran kann ich mich auch erinnern, da musste ich auch durch. Aber es ging mir nur bis zu dem Moment so, als ich das von mir Erschaffene als meine eigene Schöpfung wahrgenommen habe. Als ich begriffen habe, dass ich nur ein Werkzeug Gottes bin, dass die von mir gemachten Skulpturen nicht meine sind, sondern mit Seiner Hilfe erschaffen, ergab alles einen Sinn. Unser Schöpfer gibt uns die Möglichkeiten des Kunstschaffens, die Möglichkeit solche Prototypen in einem Material zu verwirklichen und sie sichtbar zu machen, die uns in den Phantasien geschickt werden und sich zeigen. Seit dem Zeitpunkt sind meine Werke Ihm zu Ehren. Als Künstler erschaffen wir die Gestalten, wir sind gefordert wenigstens etwas in seiner Form festzuhalten, was länger leben wird als wir selbst, – lächelte der Bildhauer. – Eine Gestalt entsteht in der Seele eines Künstlers doch nicht zufällig schon lange vor dem Moment, wenn sie sichtbar wird und materielle Züge bekommt. Ist es die Arbeit der Seele, des unterschwellenden Geistes, oder sind das die Schwingungen, die von oben durchdringen? Du wirst bestimmt einverstanden sein, dass es viele Leute gibt, die von der Natur her tief und stark die Schönheit der Welt fühlen und die hohen, edlen Gestalten in ihren Seelen tragen. Und wie viele von denen ihren Weg nicht finden können, um Ausdruck für diese Gestalten zu finden, sie ausführen und ausdrücken zu können. Um damit den Menschen Freude zu ermöglichen. Der Grund dafür ist, dass die Geduld und der Fleiß zum unverzichtbaren Teil unserer Kunst gehören. Die Geduld während der Arbeit ist nicht das Streben eine entstan-

dene Idee so schnell wie möglich zu arbeiten, sondern auch das Verständnis der Ruhe dazwischen, als eine Vorbereitung auf den nächsten Schritt. Wenn deine Hand vom Zusammendrücken eines Meißels eingeschlafen ist, deine Schulter sich versteinert hat, dein ganzer Körper schreit, alle Muskeln nur davon träumen, sich lockern zu können, aber die Arbeit dich verschlungen hat, – dann kannst du dein Schaffen einfach nicht mehr steuern. Er ist nicht nur in deinen Händen, er ist in dir selbst, in deinem Körper.

– Wie wahr! Ich habe wirklich keine Geduld, um meinen Händen einen vollwertigen Urlaub erlauben zu dürfen. Der Wunsch die Arbeit so schnell fertigzustellen ist so groß, dass es kaum möglich ist, den Prozess zu unterbrechen. Er ignoriert einfach die versteinerten Muskeln mit dem in einer Hand zusammengedrückten Meißel, den Körper, seinen natürlichen Erholungsbedarf. Man will das Ergebnis so schnell wie möglich sehen.

– Mein Freund, was ist die Ungeduld, wenn nicht die Zügel in den Händen der Starrheit? – schmunzelte der Meister mit Verständnis.

– Die Starrheit erkennt keine Müdigkeit an. Das weiß ich aus eigener Erfahrung: die neuen Gestalten, hinaufgeklettert, reißen mit und man spürt eine beunruhigende, quälerische Überwältigung des Herzens. Man beeilt sich, es der Welt zu offenbaren, dass man nichts mehr hören will! Warum wundert man sich dann, wenn die Sorgen mit dem Herzen, den Gelenken und dem Gehör im Alter auftauchen. Der Meister dachte nach.

Ich traute mir nicht zu, sein Schweigen zu unterbrechen. Es schien so zu sein, als ob seine Worte auch das Interesse der Denkmalnachbarn erweckt hatten. Der Maler Grünewald schaute von seinem Bild weg, der Minnesänger Vogelweide hörte auf, den Bart mit seiner Faust abzustützen, seine eingeschlafenen Schultern streckend.

– Um im hohen Alter nicht einsam und enttäuscht zu werden, – führte Riemenschneider fort, – muss man seine Starrheit bezähmen, sowie den Hochmut auch. Wegen ihnen vermeidet der Mensch jegliche Veränderungen in sich, will sein Lebensverständnis nicht ändern, verliert jedes Maß, das Taktgefühl, das Interesse der Umgebung zu sich selbst. Ich habe meinen Schülern mehrmals gesagt:

das Wichtigste ist es, dass sie nicht in die Verführung ihrer Kunst, ihrer Einzigartigkeit geraten. – Der Meister richtete sich die Haare, eine Haarsträhne unter den Hut versteckend. – Ich verehrte den Schöpfer schon immer als vollkommen. Und Sein Werk wird von uns Menschen verzerrt. Wir sehen nur die Ungerechtigkeit und das Vorhandensein des Bösen und das, was die Lebens- und Naturharmonie verletzt. Diejenigen, die unzufrieden sind, murren und verurteilen, stellen damit Ansprüche an den Schöpfer. Und so sieht es dann aus: je mehr Schlechtes wir um uns herum merken, desto mehr sammeln es sich in uns selbst an. Je weniger Ansprüche wir haben, desto heller und edler wird der Mensch, desto leichter ist es, in seiner Nähe zu sein. Ich glaube, du nimmst meine Worte nicht wie das Meckern eines Alten wahr, oder?

– Nein! Natürlich nicht! – beeilte ich mich zu antworten.

Der Meister Tilman legte die Madonnenfigur, den Meißel zur Seite, schüttelte die Späne von der Schürze ab. – Weißt du, ein Künstler, sei es ein Bildhauer, ein Maler, ein Kupferstecher, ein Goldschmied, war in unserer Zeit ein Handwerker. Die Bildhauer, zum Beispiel, gehörten nicht zu den „Schöpfern des Feinen und Schönen" sondern zählten zu einer Gilde zusammen mit den Holzarbeitern und Steinmetzen. Selbst die Arbeit mit dem Stein galt nicht als angesehen, sondern als ein hartes Handwerk, obwohl die Meisterwerke in so einer Art entstanden sind. Der Italiener Michelangelo brachte der Bildhauerkunst ihren Ruhm und Glanz, die seit der Antike verloren waren, zurück.

Der Meister schaute die Madonnenfigur mit Liebe an. Die Frau, deren Lieblingszüge er in eine Holzskulptur übertragen hatte, existierte schon lange nicht mehr. Aber in seinem Kunstwerk eingeprägt, blieb sie für immer schön mit ihrem ungewöhnlichen traurigen Lächeln. Jahrhundertelang werden die Leute sie bewundern, weil der Bildhauer seine ganze Zärtlichkeit, Bewunderung und Sehnsucht eines liebenden Menschen in ihr Gesicht, ihre Figur und Hände aufgeboten hatte.

– Vielleicht verstehst du meine Gefühle in dem Moment, wenn alle Arbeiten beendet, weitergegeben oder aufgestellt sind. Sie bringen schon Freude den Anderen, sammeln Lobreden an meine Adresse

gerichtet, und ich sehe auf einmal das, was sich nicht mehr umändern oder korrigieren lässt. Obwohl, da verstelle ich mich eher auch: ich will sie nicht einfach so loslassen, meine Kinder, zu denen ich schon so eine Zuneigung gefasst habe, dass ich nach ihrem Fortgehen eine entleerte Seele spüre, genauso wie meine Werkstatt. Je stärker die Ergebenheit, desto niedergeschlagener ist man. Vielleicht ist es die Achillesferse jedes Künstlers.

– Ich hatte noch keine so großartigen Kunstwerke wie Sie. Im Allgemeinen haben keine Parkfiguren oder Kleinplastik solche Emotionen hervorgerufen. Aber Sie haben Recht: es gibt solche Kunstwerke, an denen man, wie man sagt, Gefallen gefunden hat. So bleiben sie in meiner Nähe… zu Hause. Und die bemerkten Fehler beim Kunstwerk, die andere Leute nicht merken, bedrücken in der Tat. Es ist schwer einzugestehen, dass es wahrscheinlich der Charakter ist, der quält. Ich knüpfe Freundschaften nicht so leicht, obwohl ein Künstler für mich immer sehr interessant ist.

Ich beobachtete die genauen Bewegungen des Meißels. Jetzt liefen die Finger des Meisters scharfe Linien des sich offenbarenden Gesichts entlang, als ob sie jeden Strich mit der, im Herzen eingeprägten, nahen Gestalt verglichen, das süße wehmütige Gefühl des vergangenen Tastsinnes in Erinnerung rufend. Anscheinend wurden seine genialen Kunstwerke nur mit so einer herzlichen Empfindung erschaffen. In so einer geheimnisvollen Art wurde auch die unvergessliche Madonna geboren.

– Ich wollte sagen, – unterbrach der Holzschnitzer das Schweigen, – wenn du deine Finger einfach loslässt, blindlings, werden sie unbedingt die Züge eines immer gleichen, von dir geliebten Gesichts dem Holz entlocken… der Mutter oder deiner ersten Frau… Schau dir deine Werke genauer an. Bestimmt wiederholen sich diese Züge bei den unterschiedlichen Figuren. Es hinterlässt die Spuren.

Ich wollte unbedingt rauchen. Ich konnte diese Gewohnheit nicht loswerden, obwohl ich ihre Schädlichkeit verstand. Anscheinend hatten mich die Worte des Meisters getroffen. Er hatte das gesagt, was mir selbst schon mehrmals eingefallen war. Ich hatte plötzlich die Gesichtszüge meiner ersten Liebe im Gesicht einer Skulptur entdeckt. Und alle Frauenfiguren wiederholten ohne Zweifel meine

langjährige Lebensgefährtin mit ihren Kurven, Schenkeln, Schultern. Ich merkte, dass der Meister mich mitleidig anschaute. Wie gut hatte er es ohne Tabak und diese Leidenschaft, die weder Vernunftbeweise, noch die jedem eigene tierische Angst vor Krankheit anerkannte.

– Mein Freund, glaubst du an die Wiedergeburt? – überraschte mich der Meister Tilman mit seiner Frage. – Hast du daran gedacht?... Wie ich es damals verstanden habe? Wie eine Empfindung, dass ich schon früher gelebt habe. Ich bin nie ferner als am Bodensee gewesen, aber in meinem Gedächtnis, öfter in den Träumen, war es, als ob ich das grenzlose Meer schon gesehen habe, riesige Wellen beim Unwetter beobachtete, die sogar auf einem so großen See nie hätten entstehen. Diese Wellen schlugen wie in einem Wutanfall gegen die weißen Felsen, kochten vor Empörung und der Unmöglichkeit die großen Kiefern an ihren Wipfeln zu erreichen. Nächstes Mal schmeichelten sie am Bergfuß, plätscherten, die Küstensteinchen gerührt, die glänzenden Sonnensteinchen des Holzharzes in ihnen versteckt. Und das gegenüberliegende Ufer habe ich sogar bei klarem Himmel nicht gesehen.

Alle haben sich gewundert, woher ich schon von Kindheit an alles über die Bäume, ihre Struktur, den Charakter ihrer Fasern wusste. Meine Hände erinnerten sich an die Arbeit mit dem Holz, und meine Phantasie malte irgendwelche aus Holz geschnittene Figuren der strengen Idole. Wieso habe ich es so gemocht, auf die Hügel zu klettern, um den besondere Lufthauch von der Nordseite aufzufangen?

Wir bestehen aus vielen Möglichkeiten: unsere Hände erschaffen, das Sehen enthüllt die Gestalten, die sowohl in unserer Seele eingeprägt sind, als auch die Neuen um uns herum, das Herz drückt die Liebe aus. So verwirklichen die Seelen ihr gesammeltes künstlerisches Potenzial. Unsere ewigen Seelen… Wir beginnen das in der Seele eingelegte Abbild, obwohl wir deutlich verstehen, dass wir die strahlende Gestalt des Schöpfers oder der Heiligen mit einem Meißel nie vollkommen wiedergeben können. Damit bekommen wir eine Möglichkeit dem Göttlichen, das in uns veranlagt ist, ein wenig näher zu werden. Wir realisieren uns, die vergeistigte Kunst schaffend, die mit dem Ehrgeiz oder der Begierde nicht befleckt ist,

wir hinterlassen etwas, was uns überlebt. Das Nichterfüllen passiert, wenn nur einfach nette, wunderschöne, aber nicht durchgeistigte Sachen geschaffen werden, auch wenn sie meisterhaft als Freude für alle Kunstliebhaber ausgeführt sind. Sie können sogar die Kirchen schmücken, aber sie sind keine wirklichen Seelenwiderspiegelungen, sie werden nicht heilig. Ist dir etwas Ähnliches bekannt? Du hast mehrere Skulpturen geschaffen. Und wenn eine von denen dir wirklich gelungen ist, dann heißt es, dass du eine der Gestalten, die im Seelengedächtnis eingeprägt sind, meisterhaft ausgedrückt hast, du hast dich realisiert. Die Natur legt ihre Begabung nicht in jede Seele hinein, nur in eine reife, von den vorherigen Leben vorbereitete. Dass der Mensch seine edle und einzig sinnvolle Bestimmung erfüllen könnte. Für einen schöpferischen Menschen ist es fast die Verewigung der Lebensvergänglichkeit, die in Stein, Holz oder den Bildern verwirklicht ist. Denn die von einem Künstler geschaffene Gestalt bleibt für immer unverändert.

Ein Hustenanfall unterbrach ihn. Ein professionelles Merkmal eines Steinmetzen. Der Steinstaub, so wie auch der Holzstaub legt sich in erster Linie auf die Person, die ihn mit einem Meißel oder Stichel hervorgerufen hatte. Eigentlich war es wie alles andere, das von ihnen geschaffen wurde und sich über kurz oder lang auf unsere Köpfe setzte.

Nach einer Weile führte der Meister fort.

– Es passiert in folgender Weise: die Seele kommt mehrmals auf diese Erde, um Aufgaben zu bekommen, das heißt, dass noch nicht die ganze Lehre richtig durchgenommen wurde. Oder es gibt vielleicht noch eine Unmenge an Arbeit?! Die Seelen, die sich nicht mehr verwirklichen, setzen sich wahrscheinlich beim himmlischen Vater in Seiner Herberge zur Ruhe. Das sind die Seelen, die geschwebt haben, nicht mit dem Wissen gefüllt, sondern mit den gesammelten Erfahrungen von dem richtigen Zusammenwirken mit der Welt, mit der Umgebung in Liebe und Freude, die Leichtigkeit gewonnen. Wenn sie die ganze Welt in einem Atemzug fassen können, wenn es keine Ansprüche mehr gibt, denn da hast du die Vorsehung und die Vollkommenheit der geschaffenen Welt endlich begriffen.

– Ich habe nie daran gedacht. Obwohl wenn man es sich überlegt, habe ich schon mehrmals gefühlt, als ob meine Seele mir ein Zeichen gibt, dass nicht alles so leicht in diesem Leben zustande kommt.

Ich dachte darüber nach. Vielleicht erwartete die Seele wirklich die Änderung der Meinung, der Ereigniswahrnehmung, des Verständnisses und der Akzeptanz der Umgebung in seiner nicht so einfachen Wirklichkeit. Am Tage war sie ein Bote der Vernunft, ein Geselle, der seine Kenntnisse oder sogar die gewonnene Erfahrung seiner früheren Verkörperungen in die Tiefe des Unterbewussten versteckt hatte. Und in der Nacht nutzte sie die Zeit, wenn die mit den Ansprüchen an alles überlastete, vom Fernseher ermüdete Vernunft in tiefen Schlaf sank, und riss sich in die Freiheit los… suchte in den Träumen die, für die sie auf diese Welt als Unterstützung geschickt wurde… oder sie suchte nach den Lehrern… Das waren diese Momente, wenn der Hochmut – die Geißel der menschlichen Zivilisation – mit der Vernunft zusammen auch schlummerte.

– Die Seele versucht mit uns durch unsere nächtlichen Träume zu sprechen, – sagte der Meister, als ob er meine Gedanken gelesen hatte. – Und was ist mit den bedrückenden Alpträumen? Vielleicht versucht die Vernunft sie in ihren festen Netzen trotzdem festzuhalten, und sie reißt sich los, verletzt sich…

Ich wusste nicht, was ich antworten sollte. Es war so ungewöhnlich, eigene Gedanken laut auszusprechen. In der Tat gab die Seele ein Zeichen, empfand Schmerz von allen in ihrem Bewusstsein eingeprägten Gestalten der Gewalt aus den Thrillern, Lieblingswestern, Fernsehnachrichten. Aber einige Bilder, wie Rettungsringe, tauchten sogar in unseren Alpträumen auf und ließen uns zu den Kindheitserinnerungen zurückkehren… zu diesem Zustand eines Kindes, als du es deutlich gespürt hattest, dass du ohne den Vater – den Anführer der menschlichen Seelen – nicht existiertest. Allein fand man keinen Weg aus diesem Grauen. Die klare reine Wahrnehmung eines Kindes war die Erwartung von Hilfe und die Hoffnung auf die Rettung durch Elternfiguren, getroffenen Erziehern oder noch nicht bekannten Lehrern für das Leben. Wenn man noch

irgendwelche Anforderungen an die Eltern hatte, ihre Handlungen verurteilt – wo sollte man sonst nach einem Zufluchtsort suchen? Bei Gottvater? Und wenn man keinen rettenden Glauben besaß? Man hatte kein Verständnis, dass alles nach der Vorsehung passierte, dass alles in dieser Welt von dir verdient war und nicht nur in dieser Verkörperung.

– Man muss glauben! – sagte der Meister überzeugt. – Es ist wie ein Stiel. Er unterstützt dich nur dann, wenn du dich in deinen Gedanken nur nach oben zum Allerbarmen, das Wohl gegebenen richtest, und keine Güter in der Umgebung suchst. Aber glaub mir: die Vernunft versucht das Glauben mit ihren nüchternen Urteilen, ihrem Spott und ihrer völligen Verneinung niederzudrücken. Der Vernunft scheint es, dass sie die Verschüttung der dummen unbegründeten Meinungen aufräumt, sie bildet sich in den Bewertungen der Ereignisse und der menschlichen Handlungen zu viel ein, beurteilt unerbittlich. Ihr fällt aber nicht ein, dass ihre Unreife, ihre Abhängigkeit vom gewöhnlichen Denken und Handeln, die zäh in den Rahmen der Überzeugungen halten, die in der Regel von der Erziehung oder Umgebung aufgezwungen werden, sich genau in dieser Tatsache offenbaren. Aber wenn die Seele sich von diesem gewöhnlichen Denken und Handeln befreit, wird es leichter, sie schwebt mit den Flügeln, die ihr zu Hilfe kommen. Und von oben sieht man die Erde wie einen einheitlichen Mechanismus, wo es keine Länder, Völker, Teilung in Fremde, Zugewanderte und Einheimische gibt, es gibt auch keine falsch verstandene Vaterlandsliebe. Riemenschneider nahm seinen Meißel in die Hand, mich dabei anlächelnd.

– Können wir es wissen: vielleicht bist du meine nächste Verkörperung? Und wer weiß, was du zu den Eigenschaften unserer Seele hinzufügst: Geduld, Toleranz oder Hochmut. Am Ende meines Lebens hat meine Seele vielleicht Liebe und Lebensfreude verloren – das heißt, das muss sie wieder neu lernen. Darunter auch Geduld, Liebe, und die Fähigkeit weder die Eigenen noch die Fremden nicht streng zu beurteilen. Jeder Mensch kam für eine persönliche Lehre in dieses Leben, um sich in vollster Weise zu realisieren.

Поиск состоит в стремлении человека стать Богом...

Вы постоянно слышите слова «удовлетворенность», «блаженство», но эти слова так и останутся словами. Словами без смысла и содержания. Содержание должно быть вложено вашим собственным опытом. Блаженство так и останется пустым звуком, создающим много шума, но в нем не будет никакого смысла. Поиск – неотъемлемая часть человеческой природы. Но возникает проблема: существует много неправильных путей. Как же найти правильный?

Карлайл сказал: «Несчастье человека проистекает из его величия. Ибо в нем есть нечто бесконечное, и ему никогда не удастся полностью погрузиться в конечное».*

В вас есть нечто более высокое, более великое, чем вы сами, и это невозможно вместить в конечное. Вы можете убедиться на примере своей собственной жизни. Вы стремитесь к обретению денег и власти, но всякий раз, добившись успеха, обнаруживаете, что потерпели неудачу. Каждый раз, когда вы добиваетесь успеха, вы видите, что успех не приносит ничего, кроме осознания неудачи. Деньги есть, но они не приносят удовлетворения. Власть есть, но вы по-прежнему бессильны. Ни-

* Томас Карлейль (также Карлайл, англ. Thomas Carlyle, 1795-1881), британский писатель, публицист, историк и философ.

что не заставляет осознать свое бессилие глубже, чем власть. Ничто не заставляет осознать свою внутреннюю нищету глубже, чем богатство. Это происходит из-за контраста. Снаружи вы видите богатство, а внутри – вы нищий, по-прежнему томимый желаниями, просящий, жаждущий, ищущий…

С одной стороны, кажется, что в этом – несчастье, страдание человека. С другой стороны, в этом его величие. Карлайл прав, когда говорил, что несчастье человека проистекает из его величия. В чем заключается это величие? Оно – в способности человека превосходить себя, выходить за пределы самого себя, превращать свою жизнь в лестницу и выпрыгивать из себя. Пока этот прыжок не произойдет, вы будете жить в пустыне. Вы можете прилагать какие угодно усилия, но пустыня останется пустыней, вам не увидеть ее в цветах.

Цветы начинают распускаться лишь тогда, когда вы начинаете приближаться к истине. Это и есть поиск. Поиск состоит в стремлении человека стать Богом. Поиск состоит в желании человека стать истиной. Вы хотите почувствовать: «Я есть истина». И ничто меньшее не может удовлетворить вас.

Чандра Мохан Джеин

Die Suche besteht darin, als Mensch zum Gott werden zu streben…

Ständig hört ihr die Wörter „Zufriedenheit", „Glückseligkeit", aber diese Wörter bleiben nichts als Wörter. Wörter ohne Sinn und Inhalt. Der Inhalt soll von eurer eigenen Erfahrung angelegt werden. Die Glückseligkeit bleibt ein leerer Schall, der viel Lärm schafft, aber es enthält gar keinen Sinn. Das Suchen ist ein unabdingbarer Teil der menschlichen Natur. Dabei entsteht ein Problem: es gibt viele falsche Wege. Wie findet man den richtigen?

Carlyle sagte: „Das Unglück eines Menschen folgt aus seiner Würde. Denn es enthält etwas Endloses, und es gelingt ihm nie vollständig in das Endlose zu versinken".*

Ihr besitzt etwas Gehobenes, etwas Größeres als ihr selbst, und es ist unmöglich, es in etwas Endloses aufzunehmen. Ihr könnt euch am Beispiel eures eigenen Lebens vergewissern. Ihr strebt nach dem Erlangen von Geld und Macht, aber jedes Mal, wenn ihr das Ziel erreicht habt, entdeckt ihr, dass es ein Fiasko war. Jedes Mal, wenn ihr das Ziel erreicht, seht ihr, dass der Erfolg nichts außer das Begreifens des Fiaskos bringt. Ihr habt Geld, aber es bringt keine Zufriedenheit. Es gibt Macht, aber ihr seid immer noch machtlos. Nichts lässt die Machtlo-

* Thomas Carlyle (1795-1881) war ein schottischer Essayist und Historiker, der im viktorianischen Großbritannien sehr einflussreich war.

sigkeit tiefer begreifen als die Macht. Nichts lässt eigene innere Armut tiefer begreifen als der Reichtum. Es passiert wegen dem Kontrast. Von außen seht ihr den Reichtum, und im Inneren seid ihr arme Menschen, die immer noch von den Wünschen gequält, bittend, dürstend, suchend sind…

Einerseits scheint es, dass darin das Unglück, die Qual eines Menschen liegt. Andererseits ist es seine Mächtigkeit. Carlyle hatte Recht, wenn er sagte, dass das Unglück eines Menschen aus seiner Größe folgt. Worin liegt diese Größe? Sie liegt an der Fähigkeit einer Person, sich zu überwinden, über ihre Grenzen zu gehen, ihr Leben in eine Treppe zu verwandeln und aus ihrem Körper herauszuspringen. Solange dieser Sprung nicht passiert, werdet ihr in einer Wüste leben. Ihr könnt euch so sehr bemühen, aber die Wüste bleibt eine Wüste, ihr werdet sie nicht blühend sehen können.

Die Blumen fangen nur dann an zu blühen, wenn ihr euch der Wahrheit nähert. Das ist die Suche. Die Suche besteht darin, als Mensch zum Gott werden zu streben. Die Suche ist der Wunsch des Menschen die Wahrheit zu sein. Ihr wollt es spüren: „ich bin die Wahrheit". Und nichts Kleineres kann euch zufriedenstellen.

Chandra Mohan Jain

Ирина Яворовская

ДОРОГА

Мы идём по этой жизни долго,
отдыхая иногда в пути,
но не знает отдыха дорога,
ей покоя век не обрести.
День и ночь она полна движенья,
миллионы су́деб перед ней,
день и ночь – сплошное постиженье
чьих-то дум, открытий и страстей.
У неё замет – на тьму столетий,
у неё сюжетов – не сочтёшь.
На любой вопрос она ответит,
твёрдо зная истину и ложь.
Но она не любит говоренья,
впитывая всё, молчит она,
потому что только для движенья,
только для даренья рождена.
И когда, почти забыв о долге,
перед ней – властительницей встреч,
мы в себе услышим
голос строгий,
различив сквозь ветры эту речь,
нам понятно вдруг:
от Бога это,
и дорога – символ тех высот,
без которых нет ни тьмы,
ни света,
и ничто к вершинам не зовёт…

***

У жизни законы свои,
но каждому дарит она
прекрасные всходы любви
и вкус золотого вина.

Без главного дела нельзя,
без песен дорога не та,
но если с тобою друзья,
всегда по плечу высота.

И быстрого времени суть
не в том, чтобы миги считать,
а в том, чтоб огня не задуть,
которому в сердце пылать.

Стремленье и поиск ведут
к открытьям и счастью всегда,
и в новые дали зовут,
совсем не считая года.

И конь не встаёт на дыбы,
и время не движется вспять,
когда не боишься судьбы
и руку готов ей подать.

Irina Yavorovskaya

DER WEG

Wir gehen lange durch das Leben,
uns manchmal auf dem Weg ausruhend,
aber der Weg kennt keine Erholung,
er findet keine Ruhe ein ganzes Jahrhundert lang.
Er ist Tag und Nacht voller Bewegung,
die Millionen der Schicksale liegen vor ihm,
Tag und Nacht ist eine ununterbrochene Erkenntnis
einiger Gedanken, Entdeckungen und Leidenschaften.
Er hat Notizen für die Unmengen der Jahrhunderte,
seine Sujets sind nicht aufzuzählen.
Er gibt eine Antwort auf jede Frage,
die Wahrheit und die Lüge mit Sicherheit wissend.
Aber er mag kein Sprechen,
alles aufgenommen, schweigt er,
weil er nur für die Bewegung,
nur zum Schenken geboren wurde.
Und wenn man, über die Schulden fast vergessen,
die Schulden vor ihm – dem Herrn der Treffen,
hören wir in uns
eine strenge Stimme,
diese Rede durch den Wind erkannt,
verstehen wir plötzlich:
es ist von Gott,
der Weg ist das Symbol dieser Höhen,
ohne die es keine Dunkelheit,
kein Licht gibt,
und nichts ruft zu den Spitzen…

***

Das Leben hat seine Gesetze,
aber es schenkt jedem
die wunderschöne Saat der Liebe
und den Geschmack des goldenen Weines.

Man kann nicht ohne eine wichtige Beschäftigung,
ohne Lieder ist der Weg ganz anders,
aber wenn deine Freunde bei dir sind,
ist man jeder Höhe gewachsen.

Und der Sinn der schnellen Zeit
liegt nicht daran, Momente zu zählen,
sondern daran, das Feuer nicht auszulöschen,
das in der Seele brennt.

Das Streben und die Suche führen
immer zu Entdeckungen und dem Glück,
sie rufen in die neue Ferne,
die Jahre gar nicht gezählt.

Das Pferd bäumt sich nicht auf,
die Zeit dreht sich nicht zurück,
wenn du keine Angst vor dem Schicksal hast
und bereit bist, ihm die Hand zu reichen.

Всё это зависит от вас…

Жизнь сама по себе – это чистый холст; она становится тем, что вы нарисуете на нём. Вы можете нарисовать страдание, вы можете нарисовать блаженство. В этой свободе – ваше величие. Вы можете использовать свободу так, что вся ваша жизнь превратится в ад, или так, что ваша жизнь преисполнится красоты, благословения, блаженства, чего-то небесного. Всё это зависит от вас – человек имеет полную свободу.

Чандра Мохан Джеин

Das alles hängt von euch ab…

Das Leben selbst ist eine reine Leinwand; es wird zu dem, was ihr auf dieser Leinwand malt. Ihr könnt das Leid malen, ihr könnt die Glückseligkeit malen. In dieser Freiheit liegt eure Größe. Ihr könnt diese Freiheit so nutzen, dass euer ganzes Leben zur Hölle wird, oder so, dass euer Leben von der Schönheit, dem Segen, der Glückseligkeit, vom etwas Himmlischen ergriffen sein wird. Das alles hängt von euch ab – der Mensch hat die ganze Freiheit.

Chandra Mohan Jain

Ольга Фокина

КРИКИ АНГЕЛОВ

Слышно крики. В небесах и выше,
Слышен всхлип и сыро на земле,
Даже плач навзрыд немного слышен –
Плач по каждой на земле судьбе.

Ангелы летают над домами,
Жалостливо каждого прижав,
Мчатся над бездушными телами –
Совести и света не познав,

Тех, кто превратился в злые тени,
И в костре несбывшихся надежд,
О, как быстро дети повзрослели
И взросли из ангелов в невежд!

Ангелы слезами омывали.
Ведь внутри за каждого болит.
Путь земной для всех благословляли,
Чтоб с надеждой светлой в сердце жить,

Мир чтоб воцарился на планете,
Озарив теплом благим сердца,
Чтоб не умирали в душах дети,
Чтоб с добром мы жили до конца.

Olga Fokina

DIE ENGELSSCHREIE

Man hört die Schreie. Im Himmel und noch höher,
man hört einen Schluchzer und es ist nass auf der Erde,
Es ist sogar das schluchzende Weinen leise zu hören –
das Weinen um jedes Schicksal auf dieser Erde.

Die Engel fliegen über den Häusern,
jeden mitfühlend drückend,
sie eilen über den seelenlosen Körpern –
ohne das Gewissen und das Licht zu erleben,

über den Körpern, die sich zu bösen Schatten verwandelt haben,
und in einem Feuer der fehlgeschlagenen Hoffnungen sind,
oh, wie schnell die Kinder groß geworden sind
und aus den Engeln sind sie zu Unwissenden herangewachsen!

Die Engel schwemmen mit den Tränen aus.
Denn im Inneren tut es für jeden Menschen weh.
Sie segneten den irdischen Weg für alle,
dass man mit der hellen Hoffnung im Herzen lebt,

dass der Frieden auf dem Planeten herrscht,
die Herzen mit der gnädigen Wärme erleuchtet,
dass die Kinder in unseren Seelen nicht sterben,
dass wir bis zum Ende im Guten leben.

Счастье?..

Знаете ли вы что такое счастье? Индуистское ли оно, христианское или мусульманское? Счастье – это просто счастье. Человек переносится в другой мир. Он больше не часть мира, созданного человеческим умом, он больше не часть прошлого, уродливой истории. Он вообще больше не часть времени. Когда вы по-настоящему счастливы, блаженны, время исчезает, исчезает пространство…

Чандра Мохан Джеин

Glück?..

Wisst ihr, was Glück ist? Ist es hinduistisch, christlich oder muslimisch? Glück ist einfach Glück. Der Mensch wird in eine andere Welt übertragen. Er ist kein Teil der Welt, die vom menschlichen Verstand erschaffen wurde, er ist kein Teil der Vergangenheit, der hässlichen Geschichte mehr. Er ist überhaupt kein Teil der Zeit mehr. Wenn ihr wirklich glücklich, selig seid, verschwindet die Zeit, verschwindet der Raum…

Chandra Mohan Jain

Максим Сафиулин

СТАРАЙТЕСЬ МЫСЛИТЬ ПОЗИТИВНЕЕ!

Старайтесь мыслить позитивнее,
Сверкнув улыбкой в пустоту!
Пропагандируйте активнее
Любовь, добро и красоту!

Наш мир велик и замечателен,
Прекрасен и неповторим!
В нём каждый добр и внимателен
К себе, конечно, и к другим.

Нет хамства, жадности и бедности,
Нет эгоизма и вражды,
Обмана, подлости из вредности
И нет в предательстве нужды,

Нет злости, зависти, тщеславия –
В том нет возможных перспектив…
Томить, наверное, не в праве я,
Распространяя негатив.

Весь мир вокруг помочь старается,
Чтоб нам полегче стало жить,
Но с миром человек сражается,
А с миром надобно дружить.

Живи спокойно и размеренно.
Не надо плакать и хандрить,
Ведь неудача – это временно.
Умей ЗА ВСЁ благодарить!

Тогда и мир другим покажется,
Как перестанешь жить в борьбе.
И Счастье сразу же привяжется,
Когда увидит свет в тебе.

Блага земные, материальные
Придут спокойно и легко,
А все волнения банальные
Пусть разлетятся далеко.

Живите, люди, в мире, в радости!
Цените каждый миг и час!
И никакие больше гадости
Пусть не расстраивают вас!

Maksim Safiulin

VERSUCHT ES, POSITIVER ZU DENKEN!

Versucht es, positiver zu denken,
mit einem Lächeln in die Leere zu blitzen!
Popularisiert aktiver
die Liebe, das Gute und die Schönheit!

Unsere Welt ist immens und großartig,
wunderschön und einmalig!
In dieser Welt ist jeder gutherzig und aufmerksam
sich selbst und natürlich den Anderen gegenüber.

Es gibt keine Grobheit, Gier und Armut,
keinen Eigennutz und keine Feindschaft,
keinen Betrug, keine Gemeinheit auf Grund der Häme
und man hat kein Bedürfnis nach Verrat,

Es gibt keine Bosheit, keinen Neid, keinen Ehrgeiz –
Es gibt keine möglichen Perspektiven daran…
Ich glaube, ich habe kein Recht, euch zu quälen,
das Negative verbreitend.

Die ganze Welt um uns herum versucht zu helfen,
dass es uns leichter fällt zu leben,
aber der Mensch kämpft gegen die Welt.
Man soll dagegen mit der Welt befreundet sein.

Lebe ruhig und gemessen.
Man soll nicht weinen und schwermütig sein,
denn ein Misserfolg ist nur vorübergehend.
Lerne es, FÜR ALLES dankbar zu sein!

Dann wirkt die Welt ganz anders,
wenn du aufhörst, in diesem Kampf zu leben.
Und das Glück folgt dir,
wenn es das Licht in dir sieht.

Die irdischen materiellen Güter
treten ruhig und leicht auf,
lass alle banalen Aufregungen
weit auseinanderfliegen.

Lebt, Leute, in Frieden und Freude!
Schätzt jeden Moment und jede Stunde!
Und lasst euch von keinen Gemeinheiten
mehr verstimmen!

Зрелость

Каждый становится старше, каждый стареет, но не каждый становится зрелым. Зрелость – это внутренний рост… Зрелость – это нечто, что ты привносишь в свою жизнь, и она исходит из осознанности… Старение плюс осознанность, переживание опыта плюс осознанность – есть зрелость.

Чандра Мохан Джеин

Die Reife

Jeder Mensch wird älter, jeder altert, aber nicht jeder wird reif. Die Reife ist das innere Wachstum… Die Reife ist etwas, was du in dein Leben einbringst, sie geht von der Bewusstheit aus… Die Alterung und die Bewusstheit, das Erleben der Erfahrung und die Bewusstheit – das ist die Reife.

Chandra Mohan Jain

Владимир Райберг

ПРИТЧА ВО ЯЗЫЦЕХ ИЛИ КАК-ТО ТАК

Я люблю тебя, пусть даже чужой, отстранённой, мимолётной (для тебя!) любовью, но всё же не мифологической, а земной, не занимая ни сантиметра вокруг тебя, не сдерживая твои лёгкие шаги, не буравя тебя ревнивым взглядом. Тобой обласкан каждый сантиметр внутренней поверхности часовни. Сантиметр даже крупная мера, можно считать твой труд по самым современным меркам, в пикселях. Сколько же их?! Их уже не возвратить в исходную точку, не сжать распахнувшееся пространство, ибо оно разошлось по душам. Думаю, что только Григорию Перельману это под силу. Но это не его сфера. Но в ней есть нечто, что не подвластно формуле. Ты создала многомерное пространство, исходя из единой точки, по имени сокровенность и величие. Но что это прозвучало в тишине?

Скрипнула, слегка качнувшись тура, Арина перешла на другой край опоры и продолжила роспись. Акустика в часовне, несмотря на то что забита вещами и церковной мебелью, была отличная.

– Но ты ведь училась классической живописи…

– Да, у меня была проблема с выбором темы диплома. Мне навязывали то, чего я не хотела. Я ведь не архитектор, я училась в Строгановке на отделении монументальной живописи. Мою тему росписи храма отвергали. Сначала намекали, затем мягко отговаривали, а потом перешли к прямому террору. Я не могла, не хотела, остановиться на предложенной деканатом теме. Стала искать в интернете фирмы, реально возводящие Храмы. И нашла вашу. Явилась и увидела девчонок-архитекторов, моих ровесниц. Они творили чудеса и деловито обсуждали типы сводов, размер главок, интерьеры. Причём, это не были какие-то замороченные девы: классно, по-современному одевались, подчёркивали фигуру и не стеснялись хохотать. Мне разрешил ваш шеф использовать чертежи реального храма. Мне не надо было делать обмеры. Я выполнила эскизы ин-

терьера и иконостаса, попутно своими руками выложила мозаичное панно. Защитилась и осталась у вас.

Меня интересует, какая дорога привела Арину в эту часовню.

– Я однажды с однокурсниками расписывала храм, вроде как подработка. Мне очень понравилось, я буквально парила в мыслях, попутно училась у ведущего художника, копировала его движения, последовательность росписи, способы оживить изображение внутренним сиянием.

– А как ты оказалась именно в этой часовне?

– Очень просто: я ведь живу здесь недалеко, и в двенадцать лет меня привела сюда мама. Мне всё нравилось: рядом с ней и окружающими людьми, стоявшими здесь, пришедшими обрести надежду и покой, я чувствовала себя защищённой. Мама стала брать меня с собой на все праздники. Постепенно я стала понимать и себя, и окружающих, и всё, что здесь происходило, всё глубже и уверенней. Меня радовало предчувствие и сама служба, нравился батюшка, к которому приходили за мудрым, добрым словом. Рисовать я начала рано, насколько себя помню. В доме детского творчества, куда отвела меня мама, я почувствовала, что и это мой светлый дом. Училась рисовать по-настоящему. Поступила с первого раза в «Строгановку». Закончила. А как я закончила, я уже рассказала. Батюшка, со слов мамы, узнал, что я стала художником и предложил расписать часовню. Вот, как-то так.

В ней я прежде не видел человека, способного сопротивляться педагогически-административному террору. Уж больно хрупкое эмоциональное сложение, тихий голос, неспешность. Вот разве что глаза – чарующие и властные, но не сознательно подавляющие, а несущие власть женской красоты.

– А эта часовня, она входит в реальные объекты нашей фирмы?

– Нет, это моя воля, моё желание.

– Тебе предложили заранее заготовленные эскизы?

– Нет, мне дали полную свободу. Я была счастлива и сама разработала эскизы. Вот сама и воплощаю.

И я в шутку опережаю её обычно завершающую фразу и за неё говорю:

– Как-то так?

– В общем-то, да, именно, как-то так.

Я взглянул ввысь и встретился взглядом со Спасом нерукотворным, вписанным в свод. Спас огромный, взирающий с высоты, поглощающий взглядом. Внутри себя ощущаю протест, мне кажется, что Спас стал преградой для её внутренней свободы, что он пригвоздил её к своему незыблемому образу громадными глазами, закрыл дорогу к небу, прикрыл великолепный орнамент от дневного, сегодняшнего, субботнего света, пробивающегося сквозь стрельчатые окна. И затмил тот божественный, незримый свет, идущий свыше и неугасающий в ночи. Он, Нерукотворный по определению, но сотворённый её руками, обязывает и сокрушает что-то хрупкое, что должен был беречь в душе, добровольно и искренне пришедшей к нему на поклонение. Сказать об этом, значит, навеки потерять её.

Ты избрала его образ для себя, значит, он при тебе и днём и ночью, он незримо ведёт тебя за руку, словно поводырь. Он смотрит в твой затылок, когда ты опускаешь «очи долу». Он прожигает твои глаза, когда твой взгляд впитывает небесный простор. Я не имею права осуждать или что-то советовать, даже внутренним голосом. Ты слишком подчинила себя. А, может быть, это вулканический выброс эмоций. Что за сила возносит тебя? Только ли вдохновение? Может быть, Его глаза предназначены испепелять кого-то, не верившего в тебя, в твоё призвание, осмеявшего твой сокровенный порыв. Кто эти люди, если они есть? Иногда это близкие, которые из благих, как им кажется, намерений сбивают с выбранного пути. Ладно, откровение за откровение, у Аделаиды я уловил осторожный намёк о том, что мама Арины возражала против выбора дочери. Храм, вера, откровение – это одно, а быть художником – другое, непозволительное. А ей надо совместить земную любовь, дочернюю и небесную. Либо-либо не бывает. Кто знает, может быть, взгляд Спаса усмирит материнское недоволь-

ство, призовёт к смирению. Образ, сотворённый твоими руками, отныне твой истец и красноречивый защитник. Ты частично заслонила от меня нерукотворного Спаса, но как можно сказать, что заслонила светом, идущим от тебя, когда света стало больше. Ты заполнила пространство сиянием, исходящим от тебя.

Почти закончен круговой орнамент. Он стал многократным и бесконечным, завершившим нижний обрез барабана, плавно переходящего в основные опоры, – мощные стены четверика. Ты создаёшь внутри каменной часовни вторую, возносящуюся тонким живописным слоем в высоту. Опустился взглядом по цилиндрическому барабану, покрытому свежей росписью. Смешное название – «барабан», но так уж повелось называть полый цилиндр, поддерживающий золочёную главку с крестом. Я провёл в отведённом мне уголке почти три часа. Не хотелось, чтобы она лишний раз спускалась вниз. Но она ловко проделала это. Мы прощаемся. Она невозмутима. Та же косыночка на голове. Сдержанная улыбка изящных губ, не вычерченных помадой, словно говорящих: я пришла сюда такая, как есть. Я целую тыльную сторону её ладони.

– Я восхищаюсь тобой. Очень редко можно встретить человека, который хочет стать личностью. Я хочу, чтобы часовня носила твоё имя.

– А мне этого совсем не надо, – у часовни есть своё давнее имя – Святого Пантелеймона.

– Хотя бы при входе поместить имя твоё.

– Мне и этого не надо, я рада, что сюда будут приходить люди и молиться.

Мы прощаемся. Я хочу назвать её Ариша, но это, я глубоко уверен, сделает кто-то другой. А она, глядя мне в глаза, просит:

– Пожалуйста, не говорите никому, что я здесь работаю. Об этом знают немногие.

Я кивком заверяю хранить молчание, но тайно горжусь: я – один из немногих, посвящённых в её секрет.

Vladimir Raiberg

DIE PARABEL IN ALLER MUNDE ODER IRGENDWIE SO

Ich liebe dich, wenn auch mit einer fremden, ferngehaltenen, (für dich!) flüchtigen Liebe, aber sie ist keine mythologische, sondern eine irdische Liebe, ohne einen Zentimeter um dich herum einzunehmen, ohne deine leichten Schritte aufzuhalten, ohne dich mit einem eifersüchtigen Blick zu durchbohren. Jeder Zentimeter der inneren Oberfläche der Kapelle ist von dir liebevoll behandelt. Dafür sind die Zentimeter ein zu großes Maß, man kann deine Arbeit in den modernsten Maßen aufzählen, in Pixeln. Wie viele sind es denn?! Sie können nicht zum Ausgangspunkt zurückgesetzt werden, der geöffnete Raum kann nicht zusammengedrückt werden, denn er hat sich in den Seelen verbreitet. Ich meine, dafür ist nur Grigori Perelman imstande. Aber es ist nicht sein Gebiet. Doch sie besitzt etwas, was eine Formel nicht erklären kann. Du hast einen mehrdimensionalen Raum geschaffen, bist aus einem einzelnen Punkt hervorgegangen, der als Verborgenheit und Würde bezeichnet werden kann. Aber was ertönte gerade in der Stille? Es knarrte, das Rollgerüst wackelte leicht, Arina ging auf das andere Gerüstende hinüber und setzte ihre Malerei fort. Obwohl die Kapelle mit den Sachen und Kirchenmöbeln gefüllt war, war die Akustik in ihr wunderbar.

– Aber du hast doch klassische Malerei studiert…

– Ja, ich hatte ein Problem bei der Themenauswahl für meine Diplomarbeit. Mir wurde das aufgedrängt, was ich gar nicht wollte. Ich bin keine Architektin, ich habe an der Stroganovka (Kunstakademie in Moskau), an der Fakultät für Wandmalerei studiert. Mein Thema über die Kirchenmalerei wurde immer abgelehnt. Zuerst deuteten sie nur an, dann rieten sie mir davon unaufdringlich ab, dann gingen sie zum direkten Terror über. Ich konnte nicht, ich wollte das vom Dekanat vorgeschlagene Thema nicht annehmen. Ich suchte nach Firmen im Internet, die die Kirchen wirklich errichteten. Und

so fand ich Ihre Firma. Ich kam zu Ihnen und sah die jungen Architektinnen, meine Gleichaltrigen. Sie vollbrachten Wunder und diskutierten eifrig über die Arten der Gewölbe, die Größe der Kuppeln, die Raumgestaltung. Dabei waren es keine verdrehten Jungfrauen: sie zogen sich cool und modern an, betonten ihre Figur und schämten sich nicht zu lachen. Ihr Chef erlaubte mir, die Zeichnungen einer echten Kirche zu benutzen. Ich musste keine Messungen machen. Ich stellte die Skizzen des Interieurs und der Ikonenwand fertig, gleichzeitig das Mosaikwandbild mit eigenen Händen ausgelegt. Ich legte mein Diplom ab und blieb bei Ihnen.

Mich hat es interessiert, welcher Weg Arina in diese Kapelle geführt hat.

– Einmal habe ich mit meinen Kommilitonen eine Kirche bemalt, so eine Art Nebenjob. Es hat mir sehr gut gefallen, ich habe buchstäblich in den Gedanken geschwebt, nebenbei habe ich bei einem führenden Maler gelernt, seine Bewegungen, die Reihenfolge der Malerei, die Methoden, wie man eine Darstellung mit dem inneren Leuchten belebt, nachgeahmt.

– Wie bist du denn genau in diese Kapelle geraten?

– Ganz einfach: ich wohne doch hier in der Nähe, und meine Mutter hat mich hierher gebracht, als ich zwölf war. Mir hat alles gefallen: neben ihr und allen Leuten rundherum, die hier gestanden hatten, die dafür gekommen waren, Hoffnung und Ruhe zu finden, fühlte ich mich geschützt – meine Mutter nahm mich zu jedem Fest mit. Langsam begriff ich mich selbst, die anwesenden Leute und alles, was hier passiert war, immer tiefer und sicherer. Ich freute mich auf das Vorgefühl und den Gottesdienst, ich mochte den Priester, von dem alle weise gutherzige Worte erwarteten. Ich fing sehr früh an zu malen, soweit ich mich entsinnen kann. In der Kinderkunstschule, wo meine Mutter mich hingebracht hatte, fühlte ich, dass es auch mein helles Haus war. Ich lernte tatsächlich zu malen. Dann wurde ich sofort an der „Stroganovka“ immatrikuliert. Das Studium hatte ich abgeschlossen. Und wie ich es abgeschlossen hatte, habe ich schon erzählt. Der Priester, wie meine Mutter er-

zählte, hatte erfahren, dass ich eine Malerin geworden war und hatte angeboten, die Kapelle zu bemalen. So ist es.

Vorher habe ich in ihr keine Person gesehen, die dem pädagogisch-administrativen Terror widerstehen konnte. Sie hatte eine viel zu zarte emotionale Figur, eine leise Stimme, die Langsamkeit. Vielleicht nur die Augen, – bezaubernd und gebieterisch, aber nicht bewusst erdrückend, sondern die Macht der weiblichen Schönheit tragend.

– Und diese Kapelle, zählt sie zu den tatsächlichen Objekten unserer Firma?

– Nein, das war mein Wille, mein Wunsch.

– Wurden dir die im Voraus angefertigten Skizzen angeboten?

– Nein, ich bekam die ganze Freiheit. Ich war glücklich und fertigte selbst Skizzen an. Jetzt realisiere ich sie auch selbst.

Und ich nehme, als Scherz, ihren gewöhnlich abschließenden Spruch von der Zunge und spreche für sie aus:

– So ist es?

– Alles in allem, ja, genau, so ist es.

Ich schaute nach oben und traf mit dem Blick das Abgar-Bild, das ins Gewölbe eingefügt wurde. Der immense Erlöser, der von oben herabsah und mich mit seinem Blick verschlang. Ich spürte einen Protest in meinem Inneren, mir schien, als ob der Erlöser zu einem Hindernis für ihre innere Freiheit geworden war, als ob er sie zu seiner unverbrüchlichen Gestalt mit riesigen Augen angenagelt hatte, den Weg zum Himmel gesperrt, das wunderschöne Ornament vom heutigen Samstagstageslicht verdeckt, das durch die spitzbogigen Fenster hereindrang. Und damit übertraf er das göttliche unsichtbare Licht, das von oben kam und in der Nacht unauslöschlich blieb. Er, im direkten Sinne des Wortes nicht von einer Menschenhand geschaffen, aber mit ihren Händen erschaffen, verpflichtete und zerstörte etwas Zerbrechliches, was die Leute, die ihn anbeteten, in ihrer Seele freiwillig und aufrichtig aufbewahren sollten. Darüber zu sagen, hieß, sie für immer zu verlieren. Du hast seine Gestalt für dich ausgesucht, das heißt, er begleitet dich tags

und nachts, er führt dich unsichtbar an der Hand, wie ein Blindenführer. Er schaut dir in den Hinterkopf, wenn du den Blick senkst. Er brennt deine Augen durch, wenn dein Blick die Weite des Himmels aufnimmt. Ich habe kein Recht zu verurteilen oder etwas zu raten, sogar mit meiner inneren Stimme. Du hast mich deiner Macht zu stark unterworfen. Oder ist es vielleicht ein Vulkanausbruch der Emotionen. Was für eine Kraft schwingt dich auf? Ist es nur die Inspiration? Vielleicht sind Seine Augen dafür bestimmt, jemanden einzuäschern, der an dich, an deine Berufung nicht glaubt, der deinen verborgenen Impuls auslacht. Wer sind diese Leute, falls es sie gibt? Manchmal sind das die nahen Verwandten, die, wie es ihnen scheint, mit guten Vorsätzen vom ausgewählten Weg abdrängen. Na schön, eine Offenbarung gegen eine Offenbarung, bei Adelheid habe ich eine vorsichtige Andeutung erfasst, dass die Mutter von Arina der Wahl ihrer Tochter widersprach. Die Kirche, der Glaube, die Offenbarung ist eine Sache, und als eine Malerin tätig zu sein ist etwas Anderes, Unzulässiges. Und sie sollte die irdische, töchterliche und himmlische Liebe vereinen. Entweder – oder konnte nicht sein. Wer weiß, vielleicht besänftigt der Blick des Erlösers die mütterliche Unzufriedenheit, fordert zur Demut auf. Die Gestalt, die mit deinen Händen geschaffen wurde, ist von nun an dein Kläger und dein redegewandter Verteidiger. Du hast das Abgar-Bild von mir teilweise verdeckt, aber wie kann man so sagen, dass du es mit Licht verdeckt hast, das von dir ausströmt, wenn es mehr Licht geworden ist. Du hast den Raum mit dem Leuchten gefüllt, das von dir ausgeht. Das kreisförmige Ornament ist fast vollendet. Es wurde mehrmalig und endlos, es vollendete die untere Kante des Tambours, der stufenlos in die Hauptstützen, die mächtigen Wände des Kirchenschiffs hinübergeht. Du erschaffst innerhalb einer Steinkapelle eine zweite, die sich mit ihrer dünnen malerischen Schicht in die Höhe erhebt. Ich ließ meinen Blick am zylindrischen Tambour, der mit der frischen Malerei bedeckt wurde, nach unten gleiten. Was für ein komischer Name, der Tambour, aber das ist nun einmal so, dass ein vollständiger Zylinder, der die

vergoldete Kuppel mit dem Kreuz stützt, als „Tambour“ bezeichnet wird. Ich hatte fast drei Stunden in einer mir zugeteilten Ecke verbracht. Ich wollte nicht, dass sie mehrmals herunterkommen sollte. Aber sie machte es geschickt. Wir verabschieden uns. Sie ist unerschütterlich. Das gleiche Kopftuch. Ein zurückhaltendes Lächeln der zierlichen Lippen, die mit keinem Lippenstift belegt sind, als ob sie sagen: ich bin hierhergekommen, so wie ich bin. Ich küsse die Rückseite ihrer Hand.

– Ich bewundere dich. Man trifft sehr selten einen Menschen, der eine Persönlichkeit werden will. Ich möchte, dass diese Kapelle deinen Namen trägt.

– Ich brauche es aber gar nicht, – die Kapelle hat ihren alten Namen – Sankt Pantaleon.

– Man könnte zumindest am Eingang deinen Namen platzieren.

– Das brauche ich auch nicht. Ich bin froh, dass die Leute hierherkommen und beten werden.

Wir verabschieden uns. Ich will sie Arischa nennen, aber ich bin sehr überzeugt, es wird jemand anderer machen. Und sie, mir in die Augen schauend, spricht eine Bitte aus:

– Sagen Sie bitte keinem, dass ich hier arbeite. Nur wenige wissen das.

Mit einem Nicken versichere ich ihr mein Schweigen, aber heimlich bin ich auch stolz: ich bin einer der Wenigen, die in ihr Geheimnis eingeweiht sind.

Illustrator: Stepan Botiev, Verdienter Künstler der Russischen Föderation

Одна душа в двух телах…

Два человека не зависимые, ни независимые, но в безмерной синхронности, будто бы дыша вместе, одна душа в двух телах – когда случается это, происходит любовь. Называйте любовью только это… это нечто духовное.

Чандра Мохан Джеин

Eine Seele in zwei Körpern…

Zwei Menschen sind weder abhängig, noch unabhängig, aber in grenzenloser Gleichzeitigkeit, als ob sie zusammen atmen, eine Seele in zwei Körpern – wenn das passiert, dann ist es Liebe. Bezeichnet nur das als Liebe… es ist etwas Geistiges.

Chandra Mohan Jain

Марина Ламбертц-Симонова

ЛЮБЛЮ ЛИ Я ТЕБЯ

1.

Люблю ли я тебя?
Ответить сложно мне!
Спроси меня о чём-нибудь попроще:
А любят ли мечтать деревья о весне?
А любят птицы поле, луг и рощу,
Когда пора настанет гнёзда вить?
Как можно их любовь установить?
И можно ли в любви их убедиться,
Когда птенцов выкармливают птицы?

2.

Люблю ли я тебя? –
Вопрос пространный твой
Мне тоже не даёт давно покоя!
А как же с морем быть и как с рекой,
Что к берегам ласкаются волною –
И днём, и ночью, даже в полный штиль,
Гоня её порою много миль?
Понять ли можно, как «любовь на веки»,
Когда моря волнуются и реки?

3.

Люблю ли я тебя?
Но став твоей женой,
Я этого вопроса не приемлю!
Как с солнцем быть тогда, когда из тьмы ночной
Оно встаёт, обогревая землю?

Когда прорвавшись сквозь завесу туч,
Оно земле протягивает луч,
Давая ей возможность расцвести, –
Любовь ли здесь? Ответ легко найти!

4.

Люблю ли я тебя?
Любим ли мною ты?
Меня торопишь вновь и вновь с ответом!
Ну не её ли... светлые черты
Таким великим делают Поэта,
Художника, Ваятеля скульптур!
Петь заставляют душу музыканта!
Не краткость, а… Любовь – сестра Таланта,
То чувство, что внушает всем Амур!

5.

Люблю ли я тебя? –
Вопрос твой вновь звучит!
Двадцатый год – волнуя, как и прежде,
А это значит: сердце не молчит,
В нём торжествуют Радость и Надежда –
Раз ты ответ мой снова хочешь знать!
Ну что ж, я на него тебе отвечу:
Могла бы я такой… счастливой стать,
Тебя не... полюбив с той первой встречи?!
Люблю ли я тебя?..

Marina Lambertz-Simonova

OB ICH DICH LIEBE

1.

Ob ich dich liebe?
Die Antwort fällt mir schwer!
Frag mich etwas Leichteres:
Mögen die Bäume vom Frühling träumen?
Mögen die Vögel ein Feld, eine Wiese und einen Hain,
wenn die Zeit kommt, die Nester zu bauen?
Wie kannst du ihre Liebe feststellen?
Und kann man sich ihrer Liebe vergewissern,
wenn die Vögel ihre Nestlinge auffüttern?

2.

Ob ich dich liebe? –
deine weitschweifige Frage
lässt mich auch schon lange nicht in Ruhe!
Wie soll es dann mit dem Meer und mit dem Fluss sein,
die mit ihren Wellen das Ufer umschmeicheln –
sowohl am Tag, als auch in der Nacht, sogar bei
absoluter Stille,
manchmal viele Meilen lang getrieben?
Ob man es wie „die Liebe für Jahrhunderte“
verstehen kann,
wenn das Meer und die Flüsse wallen?

3.

Ob ich dich liebe?
Da ich zu deiner Frau geworden bin,
akzeptiere ich diese Frage nicht!
Was soll man mit der Sonne machen, wenn sie
aus der Nachtfinsternis
aufgeht, die Erde wärmend?

Wenn sie durch den Wolkenvorhang durchgebrochen,
ihren Strahl der Erde entgegenstreckt,
ihr eine Möglichkeit aufzublühen gebend.
Ist das hier die Liebe? Man findet leicht eine Antwort!

4.

Ob ich dich liebe?
Ob du von mir geliebt bist?
Du hetzt mich wieder und wieder mit der Antwort!
Sind das nicht ihre… hellen Eigenschaften,
die einen Dichter groß machen,
einen Künstler, einen Bildhauer der Statuen!
Sie lassen die Seele eines Musikers singen!
Nicht in der Kürze, sondern… in der Liebe liegt die Würze,
dieses Gefühl, das allen von Amor eingeflößt wird!

5.

Ob ich dich liebe?
Deine Frage erschallt schon wieder!
Das zwanzigste Jahr – aufgeregt wie früher,
und das heißt: das Herz schweigt nicht,
die Freude und die Hoffnung triumphieren in ihm –
da du meine Antwort schon wieder wissen willst!
Na dann, ich beantworte deine Frage:
Könnte ich so… glücklich werden,
wenn ich mich nach diesem ersten Treffen nicht…
verliebt hätte!
Ob ich dich liebe?..

Бегство от себя…

Вместо того чтобы бежать прочь, бегите внутрь. Приближайтесь к себе, чтобы лучше себя рассмотреть. Никто другой не может увидеть вашей внутренней реальности; только вы можете увидеть это великолепие и это величие. Из-за того, что никто другой не может увидеть вашу внутреннюю красоту, вас продолжают осуждать. Только вы сами можете утвердить свое блаженство; только вы сами можете окончательно утвердить свое просветление.

Почему я все время так быстро бегу?

Есть ли что-то, чего я не хочу видеть?

Не только вы; практически все бегут от себя – и бегут со всех ног. Проблема в том, что от себя нельзя убежать. Куда бы вы ни бежали, вы будете оставаться собой.

Этот страх – страх узнать себя. Это величайший страх в мире. Он существует из-за того, что вас так сильно осуждали за мельчайшие вещи – за малейшие ошибки, абсолютно естественные для человека. Из-за этого вы стали бояться себя. Вы знаете, что вы ничего не стоите.

Эта идея глубоко проникла в ваше бессознательное – что вы не достойны, что вы в высшей степени бесполезны. Естественно, лучшее средство – сбежать от себя. Каждый делает это

по-своему: кто-то бежит за деньгами, кто-то бежит за властью, кто-то бежит за уважением, кто-то бежит за добродетелью, за святостью.

Но если посмотреть глубже, они бегут не за чем-то, они бегут от себя. То, что кто-то сломя голову гонится за деньгами, – просто оправдание; он обманывает себя и весь мир. Реальность в том, что деньги дают ему хороший повод гнаться за ними и скрывают факт того, что он бежит от себя. Вот почему, когда он накапливает деньги, он приходит к точке величайшего отчаяния и страдания. Что произошло? Это было его целью, он достиг ее – он должен быть самым счастливым человеком в мире.

Но успешные люди не являются самыми счастливыми в мире, они – самые несчастные. Отчего они страдают? Они страдают оттого, что все их усилия провалились. Теперь не за чем бежать, и внезапно они сталкиваются с собой. На высочайшем пике своего успеха они встречают самих себя. Весьма странно – но это именно тот бедняга, от которого они убегали.

От себя не убежать.

Чандра Мохан Джеин

Das Wegrennen vor sich selbst…

Anstatt wegzurennen, rennt nach innen. Nähert euch selbst, um euch besser betrachten zu können. Niemand anderer kann eure innere Realität sehen; nur ihr könnt diese Pracht und diese Größe sehen. Da kein anderer Mensch eure innere Schönheit sehen kann, werdet ihr weiter beurteilt. Nur ihr selbst könnt eure Glückseligkeit bestätigen; nur ihr selbst könnt euer Aufhellen endlich behaupten.

Warum laufe ich denn die ganze Zeit so schnell?

Gibt es etwas, was ich nicht sehen will?

Nicht nur sie; fast alle laufen vor sich selbst weg – und sie laufen aus vollen Leibeskräften weg. Das Problem ist, dass man vor sich nicht wegrennen kann. Wohin ihr auch rennt, ihr bleibt alle ihr selbst. Es ist diese Angst – die Angst sich kennenzulernen. Es ist die größte Angst der Welt. Sie existiert nur, weil ihr für die kleinsten Sachen stark beurteilt wurdet – für die kleinesten Fehler, die für einen Menschen absolut natürlich sind. Aus diesen Gründen habt ihr Angst vor euch selbst. Ihr wisst, dass ihr nichts wert seid.

Diese Idee ist tief in euren Unbewusstsein eingedrungen – dass ihr es nicht verdient habt, dass ihr höchst nutzlos seid. Natürlich ist das beste Mittel vor sich selbst wegzurennen. Jeder macht es auf seine Art und Weise: jemand läuft dem Geld hinterher, jemand strebt nach

Macht, jemand strebt nach Respekt, jemand strebt nach Tugend, nach Heiligkeit.

Aber wenn man tiefer hineinschaut, laufen sie alle nicht etwas hinterher, sondern rennen sie vor sich selbst weg. Dass jemand Hals über Kopf nach dem Geld strebt, – ist nur eine Ausrede; er betrügt sich selbst und die ganze Welt. In der Realität gibt ihm das Geld einen guten Grund, um ihm hinterherzulaufen, und verbirgt die Tatsache, dass dieser Mensch vor sich selbst wegrennt. Genau deswegen landet er in der größten Verzweiflung und dem Leid, wenn er das Geld angesammelt hat. Was ist passiert? Das ist doch sein Ziel gewesen, er hat dieses Ziel erreicht – er müsste der glücklichste Mensch in dieser Welt sein. Aber die erfolgreichen Leute sind nicht die glücklichsten Leute in der Welt, sie sind glückslos. Warum leiden sie? Sie leiden, weil alle ihre Anstrengungen gescheitert sind. Jetzt haben sie keine Gründe zu rennen, und plötzlich treffen sie sich selbst. Auf der höchsten Spitze ihres Erfolgs treffen sie sich selbst. Es ist ziemlich komisch – aber es ist genau der arme Kerl, vor dem sie weggerannt sind.

Man kann vor sich selbst nicht wegrennen.

Chandra Mohan Jain

Ирина Сапир
ПОБЕГ

Однажды я, проснувшись очень рано,
не приготовлю, как всегда, еду,
не покормлю кота и я не стану
детей будить. Оденусь и уйду.

Сбегу! Во вторник, или лучше – в среду...
И мне не важно, в принципе, куда.
Я поплыву, я полечу, поеду.
Дороги, люди, страны, города…

Мой путь пройдёт зигзагами по карте:
к Пизанской Башне, к Нотр Дам, к Кремлю…
В Афинах, в Риге, в Люксембурге, в Спарте
я сувениров разных накуплю.

И где-то в Кёльне, в Мекке, в Риме, в Дельфе
для дочки, сына, мужа и подруг
я буду щелкать беспрестанно селфи
и выставлять их щедро на Фейсбук.

Я буду пить как бренди вереницу
столиц галдящих, тихих городков.
Я буду жадно вглядываться в лица,
витрины, фрески, спины куполов.

И вот, мурлыча песенку беззвучно,
шагая вдоль какой-то мостовой,
я вдруг пойму, что мне ужасно скучно,
что я устала и хочу домой.

Замкнется круг, и я вернусь обратно.
Швырну рюкзак на дальний антресоль,
копну волос приглажу аккуратно
и погружусь в знакомую мне роль:

я приведу в порядок дом искусно,
верну ему уют и чистоту,
сварю обед, затейливый и вкусный,
насыплю корм в паилочку коту,

цветы полью, посуду перемою...
Я... успокоюсь, обнулив отсчёт,
и впредь безумство сущее такое
мне даже в мысли больше не придёт.

Irina Sapir

DIE FLUCHT

Irgendwann werde ich, sehr früh aufgewacht,
kein Essen wie gewohnt kochen,
meine Katze nicht füttern und ich werde
meine Kinder nicht wecken. Ich stehe auf und gehe fort.

Ich fliehe! Am Dienstag, oder besser – am Mittwoch…
Und es ist mir ziemlich egal, wohin.
Ich schwimme, ich fliege, fahre.
Wege, Leute, Länder, Städte…

Mein Weg verläuft wie ein Zickzack auf der Landkarte:
zum Turm von Pisa, zur Notre-Dame, zum Kreml…
In Athen, in Riga, in Luxemburg, in Sparta
kaufe ich unterschiedliche Souvenirs.

Und irgendwo in Köln, in Mekka, in Rom, in Delphi
für die Tochter, den Sohn, den Mann und die Freundinnen
mache ich ununterbrochen Selfies
und poste sie großzügig auf Facebook.

Ich trinke wie einen Brandy die Kette
der lauten Metropolen, ruhigen Städte.
Ich betrachte gierig die Gesichter,
Schaufenster, Fresken, Rücken der Kuppeln.

Und dann, ein Lied lautlos summend,
eine Pflasterstraße entlang laufend,
verstehe ich plötzlich, dass es mir totlangweilig ist,
dass ich müde bin und nach Hause will.

Der Kreis schließt sich und ich kehre zurück.
Ich schmeiße den Rucksack auf das hinterste Regal,
glätte den Haarschopf sorgfältig
und tauche in eine mir bekannte Rolle:

ich bringe das Haus geschickt in Ordnung,
mache es wieder gemütlich und sauber,
koche ein verschnörkeltes und leckeres Mittagessen,
schütte das Futter in die Katzenschüssel,

gieße die Blumen, wasche das Geschirr…
Ich… beruhige mich, die Zähler auf Null gesetzt,
und künftig wird so ein Wahnsinn
in meinen Gedanken gar nicht mehr auftauchen.

Медитация

Это и есть медитация – двигаться вовнутрь, как будто все остальное отпало, и только ты существуешь.

Чандра Мохан Джеин

Die Meditation

Das ist die Meditation – sich in das Innere zu bewegen, als ob alles andere hinfällig geworden ist, und nur du existierst.

Chandra Mohan Jain

Тома Блюм

ЗАПИСКИ ЖАННЫ...

«А ты думала-а-а!..»

Я думала, что соткана из любви и света. Моя душа радовалась новым открытиям и СЕБЕ.

Любовь… Да, вероятно, у кого-то даже само слово вызовет улыбку. Как нередко мы подменяем понятия. Любовь – не равнозначно сексуальные отношения, любовь – высшее и духовное, то, что может постичь зрелая душа. Зрелость – от прозрения, но не старости…

Моя жизнь – что она? И где та грань, которая делит на «день» и «ночь» мое земное существование?

Чем более размышляю: кто я – тем далее ухожу от однозначного ответа. Эта вечная склонность к колебаниям и неуверенности…

Но меня вызывают… Кто?..

Как бы я сама хотела знать ответ на этот вопрос.

Кто-то прочтет эти строки и скажет: «А-а-а – опять её фантазии».

Не знаю… не уверена…

Набрала полные легкие воздуха.

«Будь откровенна, кого ты боишься?»

«Боюсь?..»

Неужели снова разговариваю сама с собой?.. А впрочем, что удивляться, для меня это нормально – слышать не только один голос – ТОТ САМЫЙ, а несколько, порой спорящих и доказывающих друг другу диаметрально противоположное… Как было не свихнуться от подобного многоголосия за все эти годы? Но оно жило, живо… и я научилась прислушиваться.

***

– Ты звал меня, Отец?

– Тебе предстоит кое-что сделать.

– Да, раз я здесь – то разве может быть иначе?.. Ты не впервой поручаешь мне что-то важное, то, что могу сделать только я, что заключается в моих руках, которые будто бы живут отдельной от меня жизнью и выполняют то, о чем я не имею ни смысла, ни понятия. Но при этом полностью доверяю тебе, и уверена, что ты не направишь меня по ложному пути.

– Война!

– О, нет! Пожалуйста, только не это. Я устала воевать, я не хочу видеть смерть и хаос.

– Нам нужна твоя сила.

– Понимаю... конечно, я не предам братьев!..

Воинская экипировка моментально скрывает воздушную нежность легкого платья.

Мы стоим на уступе высокой горы – готовые к бою. Я и мои «братья», плечом к плечу, но прежде…

История, как «кинопленка», отматывается назад.

…

– Снова ты?

– Привет!

Мы беззаботно бредем по узким улочкам старого города. Любовь, словно солнечное кружево, обволакивает нас и все, что вокруг. Но неожиданно над нашими головами зависает темная туча, небо озаряется огненной вспышкой – раз, другой… Взвинченный ветер в одно мгновение, закружив, поднимает пыль с мостовой и с силой вцепляется в косы, будто намереваясь вырвать из них только что подаренную тобой алую ленту – алую…

…Крики людей, они в панике мечутся по городу – выпавшая лента уползает, утекает, превращаясь… из тонкой ленты-ручейка в реку алой крови…

Кто-то с силой перекидывает меня через седло, и… я снова наверху, где в боевой готовности ждут «братья».

Там – внизу – все смешалось: крики, стенания, звон доспехов и оружия. Где свои – где чужие?.. Месиво – бело-буро-черное… В голове шум: Я должна… должна... МЫ должны защитить народ. Я ДОЛЖНА ОТСТОЯТЬ ЛЮБОВЬ!

То была вовсе не туча, в мгновение ока застлавшая небо. То была сила зла, покусившаяся на добродетель. Зло собрало многотысячное войско, обрушившееся на людей, сметая и круша все на своем пути…

А там – напротив – их предводитель посматривает в нашу сторону, ухмыляется и потирает в предвкушении руки.

Трубит рог, с боевым кличем очередной взвод наших конников врубается, вгрызается в хаотичную массу.

Я держу лук, тетива натянута мною до звона – одна единственная стрела, которая может решить исход битвы… но это лишь на крайний случай.

В какой-то миг мы ловим взгляды друг друга – ОН-ЗЛО и Я… – смотрим пристально и хладнокровно. К черту сантименты! Мы сцепились глазами – это наша безмолвная схватка через расстояние – для нас подобное допустимо!

«И все-таки вам стоит, сударь, признать во мне равносильного противника!»

В душе нет ни ненависти, ни злобы, мысли отступают, моя сила – внутри меня. Да, я никогда не смогу убить ЕГО, но попытаться преломить, трансформировать зло в добродетель… попробовать можно… если получится…

Получится – без сомнения!

Я впиваюсь взглядом в его сердечный центр, точечный, сконцентрированный удар силой взора! Еще! Я сжимаю разделяющее нас расстояние до минимума, и раз за разом методично бью в цель.

…Покачнулся, присел, потер грудь ладонью… цвет меняет свои краски… Темное становится красным… нет, не совсем…

наполовину… Но! Победа будет за нами или… отсрочка, чтобы перевести дух перед завершающей битвой и настоящей победой. Моя стрела готова взмыть.

– Ты не можешь его убить!!!

– Я знаю! – и мы вновь схватываемся в безмолвном поединке – битва двух «титанов» происходит здесь и сейчас, пока наши армии крошат друг друга…

…Его рука вздымается вверх. Сигнал к отступлению… Оба фронта покидают боевую арену…

Я еле держусь на ногах – это было сильное напряжение. Но я довольна!

Каким-то образом вижу себя со стороны, и ко мне подкрадывается замешательство… Эт-т-то я?!.. Неужели это я???

Слезы катятся из моих глаз. Я использовала весь свой энергетический запас, ради исхода битвы отдала молодость…

Я-а-а – старуха!!!.....

Могла ли ранее догадываться я о подобном повороте событий? Впрочем, у меня не было времени на размышления. Да… и не смогла бы я иначе…

И все-таки, какая же я теперь ста-а-ала – старая, беспомощная… в одно мгновение перешагнув рубеж и потеряв всё… Наверное, когда стареешь медленно, то успеваешь свыкнуться с процессом… но превратиться в груду старческой немощи спонтанно, лишь по взмаху чьей-то руки, – это шок!

Нужна ли я еще кому та-ка-а-а-я…

Обреченно бреду к НАШЕМУ озеру… А ведь было время…

И тут внезапно кто-то со всей (дури?..) толкает меня в воду. Я с головой погружаюсь в глубину – ну что ж… вот и всё… если и умирать – то…

И неожиданно, словно пробка из бутылки, полная сил и молодости, выныриваю обратно.

– Кто тут посмел говорить о смерти?

– Я!.. Я?.. Не-е-е я!!! Отец, ты вернул меня?!..

– А ты думала-а-а!.. – раздается эхом…

Toma Blüm

DIE NOTIZEN VON ZHANNA…

„*Was hast du dir denn geda-a-acht!..*“

Ich dachte, dass ich aus Liebe und Licht gewebt bin. Meine Seele freute sich auf die neuen Entdeckungen und auf MICH.

Die Liebe… Ja, vielleicht alleine das Wort lässt jemanden lächeln. Wie oft verwechseln wir die Begriffe. Die Liebe ist nicht gleichwertig mit den sexuellen Beziehungen, die Liebe ist etwas Gehobenes und Geistiges, das, was nur von einer reifen Seele begriffen werden kann. Die Reife kommt von der Offenbarung, nicht vom Alter… Mein Leben – was ist das? Und wo ist diese Grenze, die meine irdische Existenz auf „Tag“ und „Nacht“ aufteilt?

Je mehr ich darüber nachdenke, wer ich bin, desto weiter entferne ich mich von einer eindeutigen Antwort.

Diese ewige Neigung zu Schwankungen und zur Unsicherheit… Aber jemand ruft mich… Wer?..

Wie sehr ich die Antwort auf diese Frage selbst wissen wollte. Jemand liest diese Zeilen und sagt: „A-a-h – sind wieder ihre Fantasien“.

– Ich weiß nicht… bin mir nicht sicher…

– Was, schon wieder?..

…Ich fülle die Lungen mit Luft.

„Sei ehrlich mit dir selbst, wovor hast du Angst?“

„Angst?..“

Spreche ich wirklich wieder mit mir selbst?... Obwohl, wieso wundert mich das, es ist ganz normal für mich – nicht nur eine Stimme zu hören – DIE EINE, sondern mehrere, manchmal streitende und einander etwas vollkommen Gegenseitiges beweisende… Nicht dass ich von solcher Mehrstimmigkeit in all den Jahren verrückt werde. Aber sie hat gelebt, lebt… und ich habe gelernt ihr zuzuhören.

***

– Du hast mich gerufen, Vater?

– Dir steht eine verantwortliche Aufgabe bevor.

– Ja, da ich hier bin – kann es nichts Anderes sein. Du erteilst mir einen wichtigen Auftrag nicht zum ersten Mal, das, was nur ich machen kann, was in meinen Händen liegt, als ob sie ihr eigenes Leben führen und solche Sachen erledigen, bei denen ich keinen Sinn, keine Bedeutung verstehe. Aber ich weiß genau, dass ich dir vollständig vertraue, dass du mich nicht auf einen falschen Weg führst.

– Krieg!

– Oh, nein! Ich habe so gebetet… bitte, nur nicht das. Ich bin müde zu kämpfen, ich will keinen Tod und kein Chaos sehen.

– Wir brauchen deine Kraft.

– Du weißt, Vater, dass… ich meine Brüder nicht verraten kann!..

Die Kriegsausrüstung versteckt sofort die luftige Zärtlichkeit des leichten Kleides. Wir stehen auf dem Absatz eines hohen Berges – bereit zu kämpfen. Ich, meine „Geschwister", Schulter an Schulter, aber zuerst…

Die Geschichte, wie ein „Filmstreifen", wird zurückgespult.

…

– Du schon wieder?

– Hallo!

Wir gehen umarmt und sorgenfrei durch die engen Straßen der alten Stadt. Die Liebe, wie eine Sonnenspitze, umhüllt uns und alles um uns herum. Aber plötzlich, wie aus dem Nichts erschienen, hängt eine dunkle Wolke über unseren Köpfen, der Himmel wird von einem Feuerblitz erleuchtet, noch eins… Der hinaufgetriebene Wind wirbelt in wenigen Sekunden den Staub vom Pflaster, klammert sich kräftig an den Zöpfen fest, als ob er versucht, sie zu lösen und die von dir erst vor kurzem geschenkte scharlachrote Schleife aus den Zöpfen herauszureißen…

…Die Schreie der Leuten, sie laufen in der Stadt kopflos hin und her – die herausgefallene Schleife kriecht fort, fließt weg, verwandelt sich… aus einem schmalen Bächlein in einen Fluss scharlachroten Blutes…

Jemand wirft mich mit aller Kraft über den Sattel, und… ich bin wieder oben, wo die Geschwister kampfbereit warten.

Da unten ist alles durcheinandergekommen: Schreie, Heulen, Klirren der Rüstungen und der Waffen. Wo sind unsere Leute – wo sind die Fremden?... Schlamm – weiß-braun-schwarz… Es gibt nur den Lärm in meinem Kopf: Ich muss… muss… WIR müssen das Volk schützen. Ich MUSS DIE LIEBE VERTEIDIGEN!

Das war gar keine Wolke, die den Himmel in einem Moment getrübt hat. Das war die Macht des Bösen, die nach der Tugend trachtete. Das Böse hat ein tausendköpfiges Heer gesammelt, das auf die Leute eingestürzt ist, alles, was ihm in Wege steht, wegfegt und vernichtet…

Da – uns gegenüber – schaut ihr Anführer in unsere Richtung, grinst und reibt sich die Hände in Vorfreude.

Es wird ins Horn gestoßen, mit einem Kampfruf haut unser nächster Reiterzug ein, beißt in die chaotische Masse hinein.

Ich halte einen Bogen, die Bogensehne ist von mir bis zum Klingen angespannt – ein einziger Pfeil, der den Ausgang des Kampfes entscheiden kann… aber es ist im Notfall. In einem Moment treffen sich unsere Blicke – ER-BÖSE und ICH… – sehen starr und kaltblütig einander an. Zum Teufel, diese Sentimentalität! Wir gerieten mit den Augen aneinander – es ist unser wortloser Kampf auf Distanz – für uns ist es zulässig! Mein Herr, Sie müssen es zugeben, ich bin Ihr gleichwertiger Gegner! Es gibt keinen Hass, keine Bosheit in der Seele, die Gedanken treten zurück, meine Kraft ist drinnen in mir. Ja, ich werden IHN nie töten können, aber man kann versuchen ihn zu brechen, das Böse in die Tugend umzuformen… man kann es versuchen… wenn es gelingt…

Es wird gelingen! Es besteht kein Zweifel!

Ich dringe mit meinem Blick ins Zentrum seines Herzens ein, ein punktförmiger, konzentrierter Schlag mit dem Blick! Noch! Ich komprimiere die uns trennende Distanz auf ein Mindestmaß, und eins nach dem Anderen schieße ich systematisch aufs Ziel.

…Er schwankte, setzte sich, rieb die Brust mit seiner Hand… Die Farbe ändert ihre Töne… Das Dunkle wird zum Roten… nein, nicht

ganz… bis zur Hälfte… Aber! Der Sieg wird unser sein oder… ein Aufschub, um Luft vor dem letzten Kampf und einem echten Sieg zu schnappen. Mein Pfeil ist bereit emporzufliegen.

– Du kannst ihn nicht töten!!!

– Ich weiß! – und wir kämpfen wieder in einem wortlosen Zweikampf – eine Schlacht der zwei „Titanen" passiert hier und jetzt, während unsere Armeen einander zerbröckeln…

…Seine Hand geht hoch. Ein Signal zum Rückzug… Beide Fronten verlassen die Kampfarena…

Ich bin erschöpft… ich kann kaum noch auf den Beinen stehen – es war eine starke Anstrengung. Aber ich bin zufrieden!

Irgendwie sehe ich mich von der Seite, und die Verwirrung schleicht sich heran… B-b-bin ich das?!.. Bin ich es wirklich???

Die Tropfen der Tränen fließen aus den Augen. Ich habe meinen ganzen Energievorrat erschöpft, für das Kampfergebnis habe ich meine Jugend und Gesundheit hergegeben… I-i-ich bin eine alte Frau!!!.....

Konnte ich so eine Wendung der Ereignisse ahnen? Allerdings habe ich keine Zeit für Überlegungen gehabt. Ich… konnte es nicht anders…

Dennoch bin ich so gewo-o-orden – alt, hilflos… in einem Moment, eine Grenze überschritten und alles verloren… Wahrscheinlich, wenn man langsam älter wird, schafft man es, sich an den Prozess zu gewöhnen… aber sich in einen Haufen alter Knochen und Schwächen spontan zu verwandeln, mit einem Handschlag – es ist ein Schock!

Braucht mich noch jemand, wenn ich so-o-o bin…

Mit Mühe hinkend, gehe ich zu UNSEREM See… Es gab noch Zeiten… Aber auf einmal stößt mich jemand mit einem kräftigen (Schlag?...) ins Wasser. Ich tauche mit dem Kopf in die Tiefe ein – na ja… das war es… wenn sterben – dann…

Plötzlich, wie ein Korken aus der Flasche, tauche ich, voller Kräfte und Jugend, wieder auf.

– Wer hat es gewagt, über den Tod zu sprechen?

– Ich!.. Ich?.. Ni-i-icht ich!!! Vater, hast du mich zurückgeholt?!..

– Was hast du dir denn geda-a-acht!... – ertönt es wie ein Echo…

Понимание

Ты чему-то научился – это понимание… Твое понимание растёт в каждом опыте.

Чандра Мохан Джеин

Das Verständnis

Du hast etwas Neues gelernt – es ist das Verständnis... Dein Verständnis wächst mit jeder Erfahrung.

Chandra Mohan Jain

Виктория Левина

МОСТОВЫЕ ТВОИ

«Провалы в памяти»

Когда начинаешь ворошить прошлое, происходит очень интересный феномен: прошлое открывает перед тобой свои двери постепенно, шаг за шагом, выуживая из закоулков памяти людей и события, как будто ты пробираешься в глубину временного портала, некой пещеры, где за закрытыми дверьми скрываются вещи, которые, по твоему мнению, ты давно уже успел позабыть...

Но двери постепенно приоткрываются, и ты начинаешь вспоминать имена и даты, и вот уже всё, что случилось с тобой когда-то, как на ладони! За исключением некоторых заблокированных потайных дверей, ключики к которым куда-то запропастились... Хочу попробовать отыскать эти затерявшиеся на дорогах жизни ключи. Во всяком случае, попытаться.

...Чуть раньше я распевала во всё горло в «красном уголке» общежития на Лефортовском валу. В комнатке с облупившимися стенами, в шкафу с огромными дырами, проеденными крысами, покоился мой абитуриентский чемодан с учебниками и бельишком, в приёмной комиссии МВТУ имени Баумана лежали мои документы, а я наяривала свой обширный репертуар перед слушателями этого спонтанного концерта.

Аплодировали мне бурно. Слушатели мои были в основном старшекурсниками, задержавшимися в Москве на практике. Некоторые из них станут мне близкими друзьями буквально через несколько строк. Остальные абитуриенты, видимо, по «красным уголкам» не гуляли, а сидели в комнатах смирно и готовились к экзаменам.

– Здорово поёшь, – говорит мне Володя, один из дипломников. Маленького росточка, но очень серьёзный и обстоятельный молодой человек. Весь следующий год он будет мне как

брат, как подружка, я буду с ним советоваться и плакаться ему в жилетку.

– Да, знаешь, мой папка мечтает, чтобы я поступала в консерваторию, на вокальное отделение, а я сюда хотела. Понимаешь, меня прослушали и сказали, что голос редкий – драматическое сопрано, но...

И вот в этом месте первый провал в памяти. Я помню, как меня прослушивали в Киеве, помню даже что говорили, что трудновато мне будет учиться в консерватории без музучилища, но, принимая во внимание, бла-бла-бла и бла-бла-бла... Вот в этом месте – провал. Наверное, я горячо доказывала папке, что не хочу, не могу, не буду, что, выходя на сцену, мне будет тяжело скрывать хромоту... Ну, не помню я, и всё тут! – почему не состоялась моя учёба на оперную певицу.

Ещё один парнишка, Игорь, тоже дипломник, смотрел на меня во все глаза! Мне было 17 лет, «шмакодявка», но я уже понимала такие взгляды... Через несколько месяцев за этим взглядом последует предложение руки и сердца, которое мне хватит чуткости и разума дружески отвести.

И был там ещё один парень... Из Тамбова. Это помню. Красивый такой, высокий и стройный. Умный. Дипломник обожаемого вуза. Небожитель. Но имени не помню! Это ещё один провал в воспоминаниях...

– Мама! Мамочка! Ну, и что, что провалила физику? Люди, знаешь, по сколько раз туда поступают? Буду поступать на следующий год, ничего страшного! А сейчас я уеду туда, в Москву, поступать на подготовительные курсы и буду готовиться! Мамочка, он такой... мама, я влюбилась...

Имени вот только его не могу вспомнить никак, сколько не пыталась.

Первым экзаменом было сочинение. В стихах я его не писала, решила не «выпендриваться». Пять баллов. Вторым шла физика, устная. Физику я обожала! Победительницей школьных олимпиад побывала, и на городских чувствовала себя в своей тарелке...

– Так-так, – потирает ручонки маленький въедливый экзаменатор. – Без подготовочки, значит. Ну, что ж, похвально, похвально! Ну, что у нас там? А, законы Паскаля! Ну рассказывайте, милая девушка, как вы это себе представляете.

Я бойко начинаю отвечать, маленький экзаменатор смотрит на меня поверх очков и задаёт какой-то пустяшный вопрос. Отвечаю. Он оживляется:

– Вы уверены?

– Ну, конечно! – и я вдруг начинаю нести какую-то околесицу и чувствую, что земля вдруг уплывает у меня из-под ног... Я чувствую физически, что про-ва-ли-ва-юсь!

Несколько последующих минут – несколько блиц-вопросов и блиц-ответов (провал в памяти) и торжественный вывод экзаменатора:

– Вы, извините меня, пожалуйста, ни черта не смыслите в физике! Неудовлетворительно! Всего доброго!

– Да как же так! – хотелось мне кричать. – Да я же всё это щелкаю, как семечки! Все таблицы известных на тот момент элементарных частиц, с их магнитными моментами и квантовыми числами – в моей, влюблённой в физику, голове! Да я же законы Паскаля эти – ночью разбуди – назубок...

Но я молча встала, забрала свой экзаменационный лист и вышла в коридор. Ноги ватные. В голове пусто. Даже слёзы почему-то не льются. Провал в памяти.

Вода в реке Яузе такая мутная и грязная, что если бы я и решилась в неё сигануть, долго стоя на мосту и переживая внезапно свалившееся на меня горе, то эстетическое чувство не позволило бы мне это сделать. Хотя мысль промелькнула...

С новыми друзьями я не прощалась.

Я поеду домой, возьму зимние вещи и вернусь, – определила я план дальнейших действий.

Им было грустно и жаль меня. Мы успели все друг к другу привыкнуть и подружиться. Я бывала у них в комнате как своя, как младшая сестрёнка. Хотя, конечно, все уже давно за-

метили, как мы смотрим друг на друга, – я и тот парень из Тамбова. (Чёрт, как же его звали-то?)

– Если хочешь – поезжай, что-то в этом есть: подготовительные курсы на месте, более близкое знакомство с требованиями... – рассудил папа. – Жить можно в Люблино. Я тут со своей племянницей списался из Ступино, с тётей Галей, помнишь? Так вот её дочка Танечка угол в Люблино снимает. Обещала поговорить с хозяйкой, чтобы и тебя взяла в квартирантки.

– Ой, папка, ты у меня – золото! Только знаешь что, давай договоримся – денег мне не посылайте, сама заработаю, как ты когда-то, когда убежал из дома в Москву... Буду работать и учиться. Только на первое время возьму.

Спорить со мной всегда было бесполезно, и родители это знали…

Ну а как развивались события дальше, читайте в книге «Мостовые твои».

Victoria Levin

DEINE PFLASTER

„Der Gedächtnisschwund“

Wenn man anfängt die Vergangenheit auszugraben, passiert ein sehr interessantes Phänomen: die Vergangenheit öffnet vor dir ihre Türen langsam, Schritt für Schritt; sie bekommt Leute und Ereignisse aus den Ecken des Gedächtnisses, als ob du dich in die Tiefe eines zeitlichen Portals durchschleichst, eine Höhle, wo hinter den geschlossenen Türen solche Sachen versteckt sind, die, wie du meintest, schon lange von dir vergessen worden sind…

Aber diese Türen gehen langsam auf und du fängst an, dich an die Namen, Daten zu erinnern, und dann ist plötzlich alles, was mit dir irgendwann passiert ist, hier, zum Greifen nahe! Die Ausnahme bilden einige gesperrte Geheimtüren, von denen die Schlüssel verschwunden sind… Ich will versuchen, diese auf den Wegen des Lebens verloren gegangenen Schlüssel zu finden. Zumindest will ich es probiert haben.

Am Ende des letzten Kapitels sang ich aus vollem Hals in der „roten Ecke“* unseres Wohnheimes auf der Straße Lefortowskij Wal. In einem Zimmer mit abgeblätterten Wänden im Schrank mit riesigen Löchern, die von den Ratten durchnagt wurden, lag mein Abiturientenkoffer mit den Lehrbüchern und der Wäsche; meine Dokumente lagen bei der Aufnahmekommission der Staatlichen Technischen Universität Moskau „N. E. Bauman“; und ich grölte mein umfangreiches Repertoire vor den Zuschauern dieses spontanen Konzertes. Sie klatschten laut Beifall. Unter meinen Zuschauern waren hauptsächlich Studenten der höheren Semester, die sich während des Praktikums in Moskau aufhielten. Einige von ihnen werden in wenigen Zeilen zu meinen nahen Freunden. Die restlichen Abiturienten vergnügten sich in den roten Ecken wahrscheinlich

* Als „rote Ecke“ bezeichnete man einen Raum oder einen Stand in einem Betrieb oder einer Einrichtung, der politischer Agitation und Bildung gewidmet wurde.

nicht, sondern saßen still in ihren Zimmern und bereiteten sich auf die Prüfungen vor.

– Du singst gut, – sagte mir Wolodja, einer der Diplomanden. Er war ein kleiner, aber sehr ernsthafter und gründlicher junger Mann. Das ganze nächste Jahr wird er wie ein Bruder für mich, wie eine Freundin, ich werde seinen Rat einholen und ihm meine Not klagen.

– Weißt du, mein Vater träumt davon, dass ich mich im Konservatorium immatrikulieren lasse, für den Gesangstudiengang, und ich wollte hierher.

– Verstehst du, ich wurde abgehört und habe gesagt bekommen, dass ich eine seltene Stimme habe – den dramatischen Sopran, aber…

Und an dieser Stelle war die erste Gedächtnislücke. Ich weiß noch, dass ich in Kiew eine Gesangsprobe hatte, ich kann mich sogar daran erinnern, dass man sagte, dass es mir schwer fallen wird, im Konservatorium ohne Musikschule zu lernen, aber wenn man es in Betracht zieht, bla-bla-bla und bla-bla-bla… An dieser Stelle ist die Lücke. Wahrscheinlich versuchte ich, dem Vater feurig zu beweisen, dass ich es nicht wollte, nicht konnte, nicht machen würde, dass mein Hinken beim Auftreten zu schwer zu verdecken wäre…. Aber ich weiß nicht mehr, – und Punkt. Aus. Ende. – Warum mein Studium als eine Opernsängerin nicht zustande gekommen war.

Noch ein Junge, Igor, auch ein Diplomand, schaute mich mit weit geöffneten Augen an! Ich war siebzehn, ein kleines Mädchen, aber schon damals verstand ich solche Blicke… Diesem Blick folgte nach einigen Monaten ein Heiratsantrag, den ich freundlich mit meiner ganzen Feinfühligkeit und Vernunft ablehnte.

Und es gab einen weiteren Jungen… Aus Tambow. Das weiß ich noch. Er war sehr hübsch, groß und schlank. Klug. Ein Diplomand der vergötterten Universität. Ein Himmelsbewohner. Aber ich kann mich nicht mehr an seinen Namen erinnern! Das ist eine weitere Gedächtnislücke in meinen Erinnerungen…

– Mama! Mütterchen! Na und? Was ist jetzt daran so schlecht, dass ich in Physik durchgefallen bin? Weißt du, wie oft Leute sich

hier für die Aufnahme anmelden? Ich werde es nächstes Jahr probieren, es ist doch nichts Schlimmes! Und jetzt fahre ich dahin, nach Moskau, melde mich zum Vorbereitungskurs an und bereite mich vor! Mama, er ist so… Mama, ich habe mich verliebt…

An seinen Namen kann ich mich immer noch nicht erinnern, wie oft ich es auch versucht habe.

Die erste Prüfung war in Form eines Aufsatzes. Ich hatte ihn nicht gedichtet, wollte nicht „großtun". Fünf Punkte – die beste Note. Als Zweites kam Physik, mündlich. Ich mochte Physik so sehr! Ich hatte mehrmals schulische Olympiaden, auch bei den Stadtolympiaden fühlte ich mich sehr wohl…

– So-so, – rieb ein kleiner penetranter Prüfer sich die Hände. – Also, ohne Vorbereitung. Es ist rühmlich, eines Lobes wert! Na, was haben wir da? Ha, Pascalsches Gesetz! Dann erzählen Sie, junge Dame, wie Sie sich das vorstellen.

Ich fing an, feurig zu antworten, der kleine Prüfer schaute mich über den Rand der Brille an und stellte eine triviale Frage. Ich antwortete. Er lebte auf:

– Sind Sie sicher?

– Ja, natürlich! – Plötzlich merkte ich, dass ich irgendein Blödsinn redete und fühlte, dass der Boden unter meinen Füßen schwankte… Ich fühlte körperlich, dass ich durchfiel!

Einige weitere Minuten – einige Blitzfragen und Blitzantworten (eine Gedächtnislücke) und eine feierliche Schlussfolgerung des Prüfers:

– Entschuldigen Sie bitte, aber Sie verstehen nichts von der Physik! Ungenügend! Alles Gute!

– Wie kann das sein?! – wollte ich rufe. – Ich knacke solche Aufgaben! Alle Tabellen der zu dem Zeitpunkt bekannten Elementarteilchen, mit ihren magnetischen Momenten und Quantenzahlen waren in meinem, in Physik verliebten Kopf! Dieses Pascalsche Gesetz – wenn man mich nachts geweckt hätte – konnte ich aus dem Effeff…

Aber ich stand ohne etwas zu sagen auf, nahm meine Prüfungsliste mit und ging in den Flur raus. Meine Beine waren schlapp. Es gab

nur Leere in meinem Kopf. Aus irgendwelchen Gründen gab es sogar keine Tränen. Eine Gedächtnislücke.

Das Wasser in Jausa war so trüb und dreckig, dass, wenn ich mich entschlossen hätte in diesen Fluss zu springen, nachdem ich lange auf der Brücke gestanden hatte und dieses plötzlich auf mich gestürzte Unglück verdaute, ließen mich meine ästhetischen Gefühle es nicht machen. Obwohl ich daran dachte…

Ich verabschiedete mich nicht von meinen Freunden.

Ich fahre nach Hause, nehme meine Wintersachen mit und komme zurück, – so legte ich den Plan meiner weiteren Handlungen fest.

Sie waren traurig und zeigten ihr Mitleid. Wir hatten uns aneinander gewöhnt und waren gut befreundet. Ich hielt mich manchmal in ihrem Zimmer auf, als ob ich dazu gehörte, wie eine kleine Schwester. Obwohl alle schon längst gemerkt hatten, wie wir einander anschauten, – ich und dieser Junge aus Tambow. (Verdammt, wie hieß er doch?)

– Fahr, wenn du möchtest, es macht schon Sinn: der Vorbereitungskurs vor Ort, besseres Verständnis der Anforderungen, – beschloss der Vater.

– Du kannst in Ljublino wohnen. Ich habe vor kurzem mit meiner Nichte aus Stupino geschrieben, mit der Tante Galja, kennst du sie noch? Ihre Tochter Tanja mietet eine kleine Ecke in Ljublino. Sie hat mir versprochen, dass sie mit der Vermieterin redet, ob sie dich auch als Mieterin aufnehmen könnte.

– Ah, Väterchen, du bist Gold wert! Aber weißt du, lass uns verabreden: schickt mir kein Geld, ich verdiene es selbst, wie du damals, als du von Zuhause nach Moskau geflohen bist… Ich werde arbeiten und studieren. Ich nehme etwas nur für die erste Zeit.

Es war immer sinnlos, sich mit mir auseinanderzusetzen. Die Eltern wussten es.

Wie die Ergebnisse sich weiter entwickelten, lesen Sie im Buch „Deine Pflaster“.

Человек – это поиск, спрашивание, а не вопрос

На вопрос можно ответить интеллектуально, а спрашивание, поиск – экзистенциальны. Поиск не означает, что мы ищем ответы на какие-то вопросы, поиск означает, что мы ищем ответ на свое существование.

Это поиск, так как вопросы задаются о других. Поиск касается самого себя. Человек ищет себя. Он знает, что он есть, но он не знает – кто он. Поэтому с самого рождения в сокровенных глубинах каждого человеческого существа возникает великое стремление к поиску себя. Мы можем подавить его, направить в другое русло, подменить другими вопросами, но мы не в силах уничтожить это стремление. Это невозможно, поскольку поиск – неотъемлемая часть человеческой природы.

Поиск себя – это наша суть, и, пока мы не найдем себя, мы будем продолжать искать. Конечно, 999 путей ведут не туда, есть только один правильный путь, поэтому поиск всегда сопряжен с риском. Это невероятно трудный путь – человек крайне редко достигает цели. Но пока вы не достигнете, вы будете продолжать жить в муках и хаосе. Вы будете гласом вопиющего в пустыне. Вы не узнаете, что такое радость. Разве можно радоваться, не поняв себя? И вам будет неведома благодать. Если не знаешь себя, нет благодати.

Чандра Мохан Джеин

Ein Mensch ist das Suchen, das Erfragen, aber keine Frage

Eine Frage kann man intellektuell beantworten, darüber hinaus ist das Erfragen, das Suchen existenziell. Das Suchen heißt noch lange nicht, dass wir die Antworten auf bestimmte Fragen suchen, das Suchen heißt, dass wir die Antwort auf unsere Existenz suchen.

Es ist eine Suche, denn die Fragen werden über Andere gestellt. Das Suchen betrifft die Person selbst. Ein Mensch sucht sich selbst. Er weiß, dass er existiert, aber er weiß nicht, wer er ist. Aus diesen Gründen entsteht in den innigsten Tiefen jedes menschlichen Wesens direkt nach der Geburt das große Streben nach dem Suchen von sich selbst. Wir können es unterdrücken, einen anderen Weg nehmen, mit anderen Fragen ersetzen, aber es ist unmöglich, dieses Streben zu vernichten. Es ist unmöglich, weil das Suchen ein unabdingbarer Teil der menschlichen Natur ist.

Die Suche nach sich selbst ist unser Wesen, wir werden so lange suchen, bis wir uns endlich finden. Natürlich führen 999 Wege in die falsche Richtung, es gibt nur einen richtigen Weg, deswegen ist die Suche immer mit einem Risiko verbunden. Es ist ein unglaublich schwieriger Weg – ein Mensch erreicht sein Ziel nur selten. Aber solange ihr das Ziel nicht erreicht habt, werdet ihr weiter in Qualen und Chaos leben. Ihr werdet die Stimme eines Predigers in der Wüste. Ihr werdet nie erfahren, was die Freude bedeutet. Kann man sich überhaupt freuen, ohne sich selbst zu verstehen? Ihr werdet die Glückseligkeit nicht fühlen können. Wenn man sich selbst nicht kennt, hat man keinen Segen.

Chandra Mohan Jain

Лара Продан
ПОЧЕМУ МЫ ТАК ПОХОЖИ?

Всю ночь Светлана ворочалась. Ей снилось, что она сдает экзамен своему начальнику и никак не может ответить на вопрос, где пропадала целую неделю. Вдруг начальник металлическим голосом приказал ей: «Запомни эти цифры: 222044 и 402157. Они связаны с твоими бутылками. Это важно».

Светлана проснулась в поту. Рука потянулась к карандашу, лежащему всегда на её прикроватной тумбочке, и записала цифры в тетрадь, что лежала там же. Девушка долго смотрела на записанный порядок цифр, пытаясь уловить хоть какой-то смысл. Для телефонного номера цифр явно было маловато, для почтового индекса многовато.

«Может быть, это номер какой-нибудь квитанции? – подумала Света. – Но они обычно содержат в своем составе и буквы. Что там мне начальник ещё говорил? Бутылки, мои бутылки. Разгадка в них».

Света встала с постели и пошла в свой кабинет. Из небольшого книжного шкафа с нижней полки она стала доставать бутылки. Их было три – разные по цвету и по форме. Света взяла одну из них. Это была бутылка зеленого цвета, и эта бутылка была первой в её небольшой коллекции.

В тот апрель, пять лет назад, она отдыхала на небольшом, но уютном островке Гавайского архипелага под названием Мауи. Есть там один маленький резорт с шикарным пляжем. Светлана начинала свой день ранней пробежкой по мелкому песку пляжа. Она бежала уже второй круг, как заметила что-то длинное, зеленеющее на желтом песке. Это оказалась винная бутылка, закупоренная коричневой просмолённой пробкой. Внутри что-то лежало. Света улыбнулась. Она чувствовала себя Терезой из книги Николаса Спаркса (Nicholas Sparks) «Письмо в бутылке» («Message in a Bottle»). Светлана осторожно подняла бутыль и внимательно осмотрела её. Та была ничем не приме-

чательна, если не считать того, что ее форма не соответствовала известным ей стандартам.

Придя к себе в номер, Света откупорила бутылку и достала свернутый в трубочку листок бумаги слегка жёлтого цвета. Это было небольшое, в полстраницы, письмо, написанное корявым почерком на незнакомом девушке языке. Подумав, Светлана свернула листок опять трубочкой, засунула его в бутылку и закрыла пробкой. Потом нашла небольшой целлофановый пакет, в котором принесла накануне продукты из магазина, и положила бутылку в него, а сам пакет поместила в дорожную сумку, чтобы не забыть его при отъезде.

Ровно через год, отдыхая на Канарских островах, Света нашла ещё одну бутылку, но желтого цвета, в которой была записка, написанная по-испански. Эта записка была очень короткой. Как и первая, начертанная неровным почерком.

Если после первой находки Светлана была просто заинтригована и думала, что это интересная игра умных детишек, после второй – она задумалась и приняла решение посоветоваться с другом из русского отделения интерпола. Но он был в то время в командировке. Потом Света погрузилась в свою работу и в череде будней забыла о бутылках.

Следующий отпуск Светлана проводила на одном из островов Таиланда. Она, не изменяя своей привычке бегать по утрам, совершала очередную пробежку по песчаному берегу океана. Пробежав метров пятьдесят, девушка заметила блеск на песке, характерный для отраженного света. Это была бутылка от колы, и в ней находилась свернутая в трубочку бумага. У Светланы перехватило дыхание. Осторожно подняв и очистив от песка бутылку, она, не закончив пробежки, помчалась к своему коттеджу. Чья-то детская, не совсем окрепшая, рука сообщала в записке, написанной по-английски, что пять девочек и три мальчика в возрасте от пяти до двенадцати лет удерживаются насильно в доме, расположенном... Дальше Света не смогла прочесть, как ни пыталась. Строчки были размазаны, буквы скакали то вверх, то вниз.

Вернувшись в Москву, девушка опять позвонила своему давнему другу из русского отделения Интерпола. Влад был на месте. Светлана отдала ему все найденные бутылки с их содержимым. Через неделю они вновь встретились. Влад вернул девушке бутылки, сказав, чтобы она спрятала их, а ещё лучше, выбросила и забыла о них.

Придя домой, Светлана долго и внимательно смотрела на выстроенный бутылочный ряд. У неё вроде бы как появилось и желание отправить бутылки в мусорный бак. Но журналистская натура взяла верх. Она решила спрятать их в шкаф на время, пока не созреет в её светлой голове план по их использованию.

А вот какой план созрел и как разворачивались события дальше, читайте в книге Лары Продан «Почему мы так похожи?»

Lara Prodan

WARUM SIND WIR EINANDER SO ÄHNLICH?

Svetlana drehte sich die ganze Nacht im Bett hin und her. Sie hatte einen Traum, in dem sie von ihrem Chef geprüft wurde und eine Frage nicht beantworten konnte, und zwar wo sie die ganze Woche gewesen war. Plötzlich befahl ihr der Chef mit einer eisernen Stimme:

„Merke dir die Zahlen – 222044 und 402157. Sie haben mit deinen Flaschen zu tun. Es ist wichtig".

Svetlana wachte schweißgebadet auf. Ihre Hand streckte sich nach einem Bleistift aus, der immer auf ihrem Nachttischchen lag, und schrieb die Zahlen in ein Heft, das sich nebenan befand. Die junge Frau schaute sich die aufgeschriebene Zahlenreihenfolge lange an und versuchte irgendeinen Sinn zu erfassen. Für eine Telefonnummer gab es nicht genug Zahlen, für eine Postleitzahl waren es zu viele.

„Vielleicht ist es die Nummer eines Belegs? – dachte Sveta. – Aber sie enthalten gewöhnlich auch die Buchstaben. Was hat mir mein Chef nochmal gesagt? Die Flaschen, meine Flaschen. Die Lösung liegt in den Flaschen".

Sveta stand aus dem Bett auf und ging in ihr Büro. Sie begann die Flaschen aus dem unteren Fach eines kleinen Bücherregals herauszuholen. Davon gab es drei – unterschiedlicher Farbe und Form. Sveta nahm eine in die Hand. Es war eine grüne Flasche, sie war die erste in ihrer kleinen Sammlung gewesen.

Im April vor fünf Jahren hatte sie einen Urlaub auf einer kleinen, aber gemütlichen Insel der Hawaii-Inseln namens Maui verbracht. Es gab da ein kleines Resort mit einem wundervollen Strand. Svetlana begann ihren Morgen mit Joggen auf dem feinen Strandsand. Sie lief schon die zweite Runde, als sie etwas Grünes auf dem gelben Sand bemerkte. Es war eine Weinflasche, die mit einem braunen geteerten Korken verkorkt war. Irgendwas lag drinnen. Sveta lächelte. Sie fühlte sich wie Theresa aus dem Buch „Message in a

Bottle“ von Nicholas Sparks. Svetlana hob die Flasche vorsichtig auf und sah sie genau an. Es gab nichts Außergewöhnliches an dieser Flasche, wenn man davon absah, dass die Form der Flasche keinem der ihr bekannten Standards entsprach.

Als sie auf ihr Zimmer zurückkehrte, öffnete sie vorsichtig die Flasche und zog ein zu einem Röhrchen zusammengerolltes gelbes Blatt Papier. Es war ein kurzer, halbseitiger Brief, der mit einer ungefügen Handschrift in einer für die junge Frau unbekannten Sprache geschrieben war. Ein wenig überlegend, rollte Svetlana das Blatt sorgfältig wieder zu einem Röhrchen zusammen, steckte es in die Flasche hinein und verkorkte sie. Dann fand sie eine kleine Plastiktüte, in der sie die Lebensmittel am Tag davor aus einem Geschäft gebracht hatte, und legte die Flasche hinein. Die Tüte selbst legte sie in ihre Reisetasche, um sie bei der Abfahrt nicht zu vergessen.

Genau ein Jahr später, beim Urlaub auf den Kanarischen Inseln, fand Sveta noch eine Flasche, aber eine Gelbe, in der sich ein Zettel auf Spanisch befand. Dieser Zettel war sehr kurz. Genau wie der Erste war dieser mit einer krakeligen Schrift geschrieben.

War Svetlana nach dem ersten Fund einfach neugierig und dachte, dass es ein interessantes Spiel der klugen Kinder war, so wurde sie nach der zweiten gefundenen Flasche nachdenklich und entschloss sich, einen Rat bei ihrem Freund aus der russischen Interpol-Abteilung zu holen. Aber er war in der Zeit auf der Dienstreise. Dann versank Sveta in ihrer Arbeit und vergaß im hektischen Alltag die Flaschen.

Den nächsten Urlaub verbrachte Svetlana auf einer der thailändischen Inseln. Sie, ihre Gewohnheit unverändert gelassen, joggte wie immer auf dem Sandstrand des Ozeans. Nach etwa fünfzig Metern bemerkte die junge Frau etwas Glänzendes im Sand, das für die Lichtwiederspiegelung kennzeichnend war. Es war eine Cola-Flasche, in der sich ein zum Röhrchen fest zusammengerolltes Papier befand. Es verschlug Svetlana den Atem. Die Flasche vorsichtig aufhebend und den Sand abschüttelnd, rannte sie, ihr Joggen nicht beendet, zu ihrem Bungalow. Eine noch nicht ganz stark geworde-

ne Kinderhand teilte in einem auf Englisch verfassten Zettel mit: „Fünf Mädchen und drei Jungs im Alter von fünf bis zwölf Jahren werden zwangsweise in einem Haus festgehalten, das befindet sich…“ Weiter konnte Sveta die Nachricht nicht entziffern, wie mühsam sie es auch versucht hatte. Die Zeilen waren verschmiert, die Buchstaben sprangen mal nach oben, mal nach unten.

Als die junge Frau nach Moskau zurückkam, rief sie ihren alten Freund aus der russischen Interpol-Abteilung wieder an. Vlad war in der Stadt. Svetlana gab ihm alle gefundenen Flaschen mit ihren Inhalten. Nach einer Woche trafen sie sich wieder. Vlad gab der Frau die Flaschen zurück und sagte, dass sie sie am besten verstecken sollte, oder am sogar ganz wegwerfen und ihre Existenz vergessen.

Als Svetlana nach Hause kam, schaute sie die in einer Reihe aufgestellten Flaschen lange und aufmerksam an. Sie hatte den Wunsch, diese Flaschen in die Mülltonne zu werfen. Aber ihre journalistische Natur gewann die Oberhand. Sie entschloss sich, die Flaschen für eine Weile im Schrank aufzubewahren, bis eine Idee zu deren Benutzung in ihrem hellen Kopf heranreifte.

Wie die Ergebnisse sich weiter entwickelten, lesen Sie im Buch „Warum sind wir einander so ähnlich?“

Содержание
Inhalt

Предисловие	6
Vorwort	9
Без дыхания тело умирает, без любви умирает душа	12
Ohne Atmen stirbt der Körper, ohne Liebe stirbt die Seele	14
Татьяна С. Абрамова: ОЛЬГА	16
Tatiana S. Abramova: OLGA	24
Дайте место радости	34
Gebt der Freude einen Platz	35
Татьяна Бадакова: САД МОЕГО ДЕТСТВА	37
Татьяна Бадакова: ВОЗРАСТ	38
Татьяна Бадакова: ПОЛЕ ЛЮБВИ	40
Татьяна Бадакова: ИЮЛЬ	42
Татьяна Бадакова: АВГУСТ	43
Татьяна Бадакова: ДУША	44
Tatiana Badakova: DER GARTEN MEINER KINDHEIT	45
Tatiana Badakova: DAS ALTER	46
Tatiana Badakova: DAS FELD DER LIEBE	48
Tatiana Badakova: DER JULI	50
Tatiana Badakova: DER AUGUST	51
Tatiana Badakova: DIE SEELE	52
Найдите свой звук	54
Sucht euren Ton	56
Валентина Чайковская: ПИСЬМА	58

Валентина Чайковская: О СТИХЕ 59
Valentina Chaykovsky: DIE BRIEFE 60
Valentina Chaykovsky: ÜBER DAS GEDICHT 61
Твори себя 62
Erschaffe dich selbst 63
Валентина Бендерская: ЗАБЛУДИЛОСЬ ЛЕТО В ОСЕНИ 64
Valentyna Benderski: DER SOMMER HAT SICH
IM HERBST VERLAUFEN 67
Чувствуя себя богом 70
Sich als Gott fühlend 71
Владимир Бенцлер: НА СВЕТЕ 72
Владимир Бенцлер: Я ПЕСНЬ ПИШУ 72
Waldemar Benzler: AUF DER WELT 73
Waldemar Benzler: ICH SCHREIBE EIN LIED 73
Будьте творческими 74
Seid schöpferisch 75
Татьяна Кайзер: ФРАНЦИСКАНЕРГАССЕ 1,
ИЛИ ЧЕГО МОГЛО НЕ БЫТЬ...
«Встреча у фонтана „Франкония“» 76
Tatjana Kaiser: FRANZISKANERGASSE 1,
ODER WAS SICH VERMEIDEN LIESS…
„Das Treffen am Frankoniabrunnen“ 85
Поиск состоит в стремлении человека стать Богом… 94

Die Suche besteht darin, als Mensch
zum Gott werden zu streben… 96
Ирина Яворовская: ДОРОГА 98
Ирина Яворовская: «У жизни законы свои…» 99
Irina Yavorovskaya: DER WEG 100
Irina Yavorovskaya: «Das Leben hat seine Gesetze…» 101
Всё это зависит от вас… 102
Das alles hängt von euch ab… 103
Ольга Фокина: КРИКИ АНГЕЛОВ 104
Olga Fokina: DIE ENGELSSCHREIE 105
Счастье?.. 106
Glück?.. 107
Максим Сафиулин: СТАРАЙТЕСЬ МЫСЛИТЬ
ПОЗИТИВНЕЕ! 108
Maksim Safiulin: VERSUCHT ES, POSITIVER ZU DENKEN! 110
Зрелость 112
Die Reife 113
Владимир Райберг: ПРИТЧА ВО ЯЗЫЦЕХ
ИЛИ КАК-ТО ТАК 114
Vladimir Raiberg: DIE PARABEL IN ALLER MUNDE
ODER IRGENDWIE SO 118
Одна душа в двух телах… 124
Eine Seele in zwei Körpern… 125

Марина Ламбертц-Симонова: ЛЮБЛЮ ЛИ Я ТЕБЯ 126
Marina Lambertz-Simonova: OB ICH DICH LIEBE 128
Бегство от себя… 130
Das Wegrennen vor sich selbst… 132
Ирина Сапир: ПОБЕГ 134
Irina Sapir: DIE FLUCHT 136
Медитация 138
Die Meditation 139
Тома Блюм: ЗАПИСКИ ЖАННЫ...
«А ты думала-а-а!..» 140
Toma Blüm: DIE NOTIZEN VON ZHANNA…
«Was hast du dir denn geda-a-acht!..» 144
Понимание 148
Das Verständnis 149
Виктория Левина: МОСТОВЫЕ ТВОИ
«Провалы в памяти» 150
Victoria Levin: DEINE PFLASTER
„Der Gedächtnisschwund“ 154
Человек – это поиск, спрашивание, а не вопрос 158
Ein Mensch ist das Suchen, das Erfragen, aber keine Frage 159
Лара Продан: ПОЧЕМУ МЫ ТАК ПОХОЖИ? 160
Lara Prodan: WARUM SIND WIR EINANDER SO ÄHNLICH? 163

Книги авторов, представленных в этом сборнике
Серия «Писатели 21 века»

Татьяна С. Абрамова: Знаки препинания
ISBN 978-3-95772-161-7
Татьяна Бадакова: Небесные тюльпаны
ISBN 978-3-95772-154-9
Валентина Чайковская: Найти себя
ISBN 978-3-95772-162-4
Валентина Бендерская: Любовь-Крысолов
ISBN 978-3-95772-158-7
Владимир Бенцлер: ...На стыке времён...
ISBN 978-3-95772-170-9
Татьяна Кайзер: Франциscанергассе 1, или чего могло не быть...
ISBN 978-3-95772-160-0
Ирина Яворовская: Знаки
ISBN 978-3-95772-155-6
Владимир Райберг: Светочи застолья
ISBN 978-3-95772-165-5
Марина Ламбертц-Симонова: One Love
ISBN 978-3-95772-168-6
Виктория Левина: Мостовые твои
ISBN 978-3-95772-166-2
Лара Продан: Почему мы так похожи?
ISBN 978-3-95772-153-2

© Из России с любовью. Перевод Анны Мушенковой

© Aus Russland mit Liebe. Übersetzung von Anna Mushenkova

Verlag «STELLA»
Bundesstr. 52
72379 Hechingen
Deutschland
www.stella-verlag.com
Tel. +49 (0) 174 38 403 06
E-mail: tst1968@gmx.de
ISBN 978-3-95772-210-2